

# A.I.T.I.



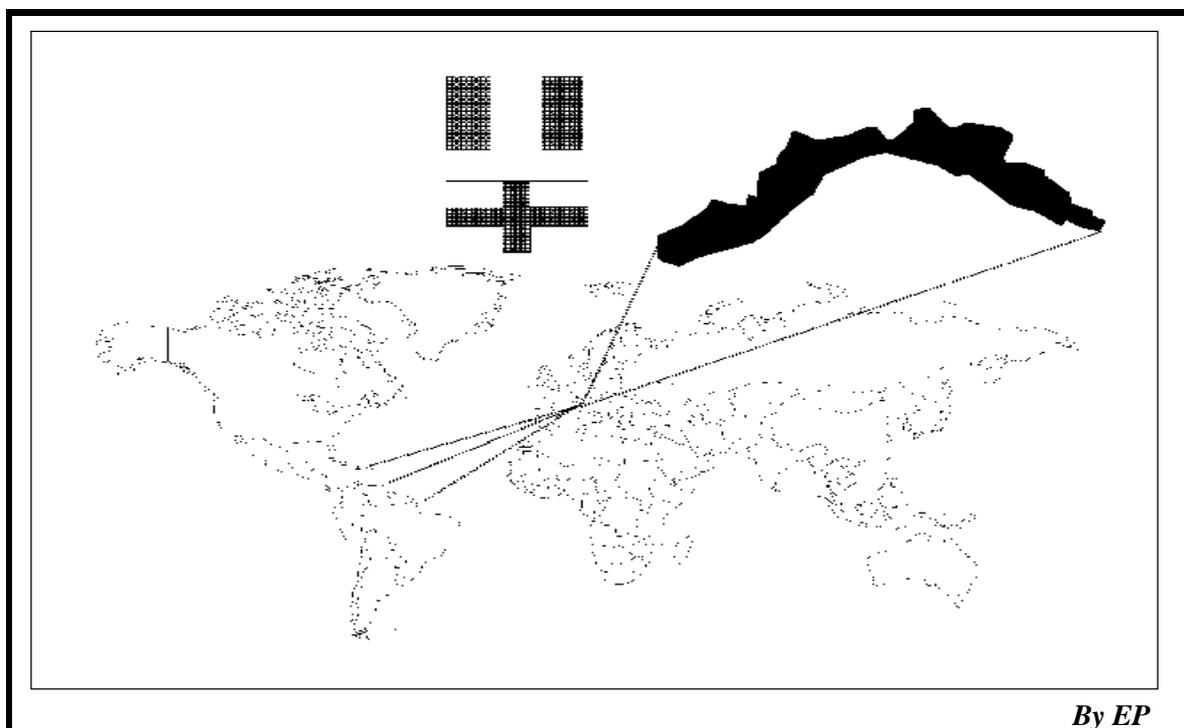
**Associazione Italiana Traduttori ed Interpreti**

*Membro della Fédération Internationale des Traducteurs F.I.T. - Aderente all'UNESCO*

## **COLUMBUS**

**NEWS  
LETTER**

**Periodico d'Informazione della Sezione LIGURIA**



**Numero 1/92**

**Anniversario 500.o della Scoperta dell'America**

---

# COLUMBUS

News Letter

N. 1/92 FEBBRAIO 1992

*Periodico d'Informazione-Fuori Commercio*

Notizie dell'AITI-Sezione Liguria-  
inviato gratuitamente a tutti i Soci.

## PRESIDENTE

di REDAZIONE : ROSALBA MATTIAUDA

## PROGETTO

REDAZIONE &

ELABORAZIONE

COMPUTERGRAFICA : ENRICO PELOS

*Hanno collaborato per l'uscita di questo numero :*

(in ordine alfabetico)

Jennifer	COTTAM
Biserka	DENONA
Tania	FIGONE
Paola	GATTO
Paolo	VANNI

La collaborazione libera e per invito e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente.

Si ringraziano i Soci, altre Persone, Societa', o Enti, italiani o stranieri per l'invio di materiale disponibile che potra' essere inviato alla Sede:

**A.I.T.I. - Liguria**

P.za Colombo 3/16A-1

16121 GENOVA

Tel. & Fax : 010 593056

o alla redazione : **Enrico Pelos**

Gli autori sono responsabili degli articoli firmati, e sono pregati di inviare - quando possibile e/o ritenuto utile per una maggior diffusione - i loro lavori nella lingua madre e/o nella lingua di lavoro.

Gli articoli rispecchiano l'opinione degli autori che non coincide necessariamente con quella del Direttivo AITI, del Comitato AITI Liguria o della Redazione.

I manoscritti, i dattiloscritti, le elaborazioni software le fotografie anche se non pubblicati non vengono restituiti.

A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software.

E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.

Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalita', che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia.

Questo Numero e' stato chiuso al 20 Febbraio ed emesso in 200 copie.

# EDITORIALE

Problemi diversi hanno afflitto in questi ultimi mesi l'uscita delle News della Liguria.

La mancanza di collaborazione, e' stata una delle cause che assieme a problemi di natura organizzativa hanno in pratica portato ad un arresto dell'uscita della rivista.

Fortunatamente non tutti "mugugnano" e basta, per cui il 92 parte all'insegna di un rinnovamento e di un rilancio di iniziative.

Tra queste le news della Liguria.

Rinnovamento vuol anche dire nuovo nome.

Dopo un primo esame destinato a scartare termini generici mi sono accorto che ormai i nomi legati traduzione sono gia' ipotecati da molte altre riviste di settore e non.

Siamo a Genova, siamo nel 92, quale miglior nome poteva essere d'auspicio del grande navigatore, artefice della scoperta di nuovi popoli e nuove lingue.

Un'augurio quindi oltreche' di buon anno a tutti, anche di riscoperta di un'associazione che esiste, che vive, e che puo' continuare a vivere per noi e solo grazie a noi.

*Enrico PELOS*

## SOMMARIO

*In questo numero :*

### - Il Computer nella Professione del traduttore

*L'Hardware di base*

*Scheda Io Sondaggio Statistico/Informartivo*

*Scheda Dizionario D'Informatica*

### - Scheda Consultazione Elenco Dizion. Sede

### - Notizie dalla Segreteria

*Calendario Appuntamenti*

*Nuovi Soci*

*Il Nuovo logo dell'AITI*

## Rubriche :

**Job Opportunities**

**Libreria Dizionari**

**Genti Fatti Interviste**

**Dal mondo Hw&Sw**

**Convenzioni Sconti**

**La Posta dei Soci**

**Relax**

## IL COMPUTER

### Nella Professione del Traduttore

#### Un pò di storia...

Lord George Byron, (massimo poeta del romanticismo, che tra l'altro amò Genova dove visse a lungo) ebbe una figlia, Ada che oltre ad essere molto bella era anche appassionata di matematica.

Ada contessa di Lovelace incontrò Charles Babbage, matematico ed ingegnere, che le insegnò i primi elementi dell'automazione, e arrivò a scrivere con precisa intuizione nel 1842 ad una rivista scientifica che la "macchina analitica", (una macchina per il calcolo inventata da Charles e portata avanti anche da lei e dal figlio) rappresentava un'invenzione di tale importanza da poter sconvolgere il futuro dell'uomo.

Quest'impresa cadde nell'oblio ed è solo dopo un secolo che verrà loro attribuita la giusta paternità della nascita del computer.

Il primo computer inteso nel senso moderno del termine, di tipo elettronico, fu l'ENIAC (Electronic Numerical Integrator and Calculator), costruito tra il 1943 e il 1946, misurava 30 m di lunghezza, era alto 3 m e profondo 1 m, consumava 140 KW e costava 150.000 \$ di allora.

Fù nel 1975 che venne immesso sul mercato il primo computer a livello di personal grazie all'Altair, subito seguita da Radio Shack e Commodore, ma costavano ancora decine di migliaia di dollari, una cifra non

proprio alla portata di tutti.

Nel '78, circa quando risiedevo in Inghilterra l'ufficio di progettazione dove lavoravo acquistò una stazione di lavoro CAD (Computer Aided Design - Progettazione Assistita da Calcolatore) molto complessa e molto costosa (oggi sicuramente obsoleta).

Il computer era ancora solo per le grosse e medie società; tornando in Italia constatai che quasi nessuno era al corrente di questa "rivoluzione" che stava per investire tutti, ma sarebbe stato così solo per poco tempo ancora.

Il primo grande passo avanti in questo senso avviene grazie a Steven Jobs, un 18enne, universitario mancato, figlio adottivo, vagabondo (oggi uno degli uomini più ricchi del mondo) appassionato di meditazione trascendentale, sperimentatore di LSD, vegetariano, frequentatore di Hare Krishna, infine lavoratore part time della Atari (allora compagnia di video giochi), ma snobbato perchè pieno di idee eccentriche (!) che si inimica tutti e che per non essere licenziato è costretto a lavorare di notte.

Fa poi un viaggio in India e quando torna in California conosce Stephen Wozniak, fanatico di elettronica. Con lui fonda la Apple ( con un pensiero ai Beatles..) ponendosi l'obiettivo di mettere

alla portata di tutti il computer e -ovviamente dimenticata la parentesi mistica- di fare più soldi possibile. Wozniak inventa, Jobs pianifica e vede lontano, in pochi anni diventano un colosso.

Altri passi avanti vengono compiuti da Gary Kildall che elabora il primo sistema operativo, il CP/M e fonda la Digital Research per commercializzarlo, e da Bill Gates che scrive il "BASIC" e che fonda la Microsoft, destinata a diventare un "Grande" del Software.

Queste persone fanno tremare i grandi dell'elettronica come IBM e Honeywell che a questo punto si muovono per non rimanere spiazzati, e la IBM annuncia l'uscita del suo nuovo computer, che si chiama semplicemente PC, Personal Computer:

era (o doveva diventare) insomma il personal per antonomasia.

Dall'81 all'84 la IBM decide di passare alla riscossa e riconquista il mercato in modo tale da imporre alla maggior parte dei costruttori (una cinquantina circa) il proprio standard, - da qui il termine IBM compatibile - e obbligando persino la Apple, la Commodore e la Olivetti ad adeguarsi per non perdere il mercato.

La richiesta comunque cresce il mercato diventa enorme e così i prezzi stanno ormai avvicinandosi alla portata di tutti .

Il resto è storia di oggi.

#### L'Informatica, l'A.I.T.I. e i Traduttori

Ma veniamo all'A.I.T.I. dei giorni nostri. È dell'Aprile 85 il convegno organizzato a Genova nell'ambito degli strumenti e delle tecnologie in ausilio ai traduttori ed interpreti, che per alcuni è stato l'inizio dell'interesse per i computers e la scoperta del nuovo mondo dell'informatica. In generale comunque è solo negli ultimi 3 anni che si può dire che il personal sia diventato di "massa" quasi in tutti gli uffici, negli studi tecnici, tra molti professionisti, o chiunque voglia un

aiuto alla sua attività sia essa tecnica, commerciale, letteraria, etc...

Non poteva quindi rimanere estranea la categoria dei Traduttori.

Il fatto che sia diventato di "massa" non vuol dire però che tutto sia chiaro e semplice per tutti. Dopo i primi entusiasmi, quando sembrava sufficiente premere un tasto per avere quasi tutto pronto, una volta acquistato l'"Oggetto del desiderio" o comunque perchè ritenuto utile, molti entravano in una sorta di rifiuto

oppure si accorgevano, davanti allo schermo spento che non era poi così facile usarlo.

Nel gennaio 90 ho promosso e poi elaborato la prima indagine informativo/statistica relativa ai Soci della Sezione Liguria, concernente anche dati informatici e sono risultate alcune indicazioni interessanti che seppur non generalizzabili -in quanto le risposte sulla quantità degli iscritti liguri erano circa il 23 %-sono comunque indicative per un primo discorso.

*Da questa indagine risultano i seguenti dati principali:*

**A.I.T.I. ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI e INTERPRETI**

**SEZIONE LIGURIA**

1o SONDAGGIO STATISTICO/INFORMATIVO - Gen.1990-SCHEDA ANALISI

<b>TOTALE ISCRITTI AL GENNAIO 1990</b>	<b>285</b>		
<b>TRADUTTORI</b>	<b>50</b>		
<b>TRADUTTRICI</b>	<b>235</b>		
	VALORI RIFERITI ALLE RISPOSTE		VALORI RIFERITI A TUTTI I TRADUTTORI
	Val.Nu.	Val.in % sui65	Val.Nu. Val.in% su 285
<b>ISCRITTI che hanno risposto</b>	<b>65</b>		<b>22,8 %</b>
<b>TRADUTTORI che hanno risposto</b>	<b>21</b>	<b>32 %</b>	<b>7,4 %</b>
<b>TRADUTTRICI che hanno risposto</b>	<b>44</b>	<b>68 %</b>	<b>15,4 %</b>
	<b>(Proiezione sui 285 da %)</b>		
<b>Traduttori Autonomi</b>	<b>58</b>	<b>90 %</b>	<b>259</b>
<b>Traduttori dipendenti</b>	<b>7</b>	<b>10 %</b>	<b>31</b>
<b>La traduzione è l'attività principale per</b>	<b>32</b>	<b>48 %</b>	<b>136</b>
<b>La traduzione è l'attività secondaria per</b>	<b>33</b>	<b>49 %</b>	<b>140</b>
<b>Sono Traduttori generici</b>	<b>28</b>	<b>43 %</b>	<b>123</b>
<b>Sono Traduttori specializzati</b>	<b>37</b>	<b>57 %</b>	<b>162</b>
<b>Operano in campo TECNICO</b>	<b>33</b>	<b>51 %</b>	<b>145</b>
<b>Operano in campo SCIENTIFICO</b>	<b>28</b>	<b>43 %</b>	<b>123</b>
<b>Operano in campo LETTERARIO</b>	<b>21</b>	<b>32 %</b>	<b>92</b>
<b>Operano in ALTRI campi</b>	<b>25</b>	<b>38 %</b>	<b>110</b>
	<b>% sui 65</b>		
<b>Sono Traduttori con Computer :</b>	<b>36</b>	<b>55%</b>	
	<b>% su 36</b>		<b>% su 65</b>
<b>Tra questi lavorano con Hard Disk :</b>	<b>25</b>	<b>69%</b>	<b>38%</b>
<b>Traduttori che usano Wordstar :</b>	<b>16</b>	<b>44%</b>	<b>25%</b>
<b>Traduttori che usano Word :</b>	<b>7</b>	<b>19%</b>	<b>11%</b>
<b>Traduttori che usano altri programmi :</b>	<b>17</b>	<b>47%</b>	<b>26%</b>
<b>Traduttori che usano Editoria :</b>	<b>3</b>	<b>8%</b>	<b>5%</b>
<b>Traduttori che hanno il Fax :</b>	<b>18</b>	<b>50%</b>	<b>28%</b>
<b>Traduttori che hanno il Modem :</b>	<b>5</b>	<b>14%</b>	<b>8%</b>
			<b>% su 285</b>
			<b>0,9 %</b>
			<b>0,6 %</b>
			<b>0,2 %</b>
			<b>0,6 %</b>
			<b>0,1 %</b>
			<b>0,6 %</b>
			<b>0,2 %</b>

Note :

- Le somme possono non corrispondere ai totali a causa di arrotondamenti o perchè più voci sono indicate dai traduttori contemporaneamente.

- Alcune schede sono pervenute dopo la data di scadenza. Non sono comunque tali da cambiare questi valori.

Come è possibile notare sono ormai il 55% (di quelli che hanno risposto) i traduttori che lavorano con il computer.

Non sono però molti coloro che hanno dimestichezza con l'hardware ed il software.

Il traduttore, che è una persona intelligente ma con sempre pochissimo tempo per guardarsi intorno, ha capito solo in tempi molto recenti che forse poter scrivere, cancellare, memorizzare e poi stampare senza più battere e ribattere poteva essere un vantaggio e così ha iniziato ad acquistare un computer cercando di non spender molto, fidandosi in alcuni casi del vecchio negoziante di macchine da scrivere, in altri di alcuni amici che se ne intendono etc... non sapendo poi che fare, dopo averlo installato sulla scrivania con un programma o due e poche istruzioni, non rendendosi conto di essere entrati a far parte di un

mondo affascinante e tutto da scoprire.

Dall'esperienza personale e dalle richieste pervenutemi ho constatato che è abbastanza diffusa la voglia di sapere informatico, ma che al tempo stesso c'è molta confusione al riguardo : e ' diffusa la paura di danneggiare le macchine, oppure non si passa a versioni superiori di programmi per paura di perdere i lavori, o perchè non si conoscono le caratteristiche di base della macchina.

Oggi ci sono comunque traduttori ormai esperti che conoscono le macchine ed i programmi e questo articolo non è rivolto a loro, anche se forse in qualche caso spero di poter dire comunque qualcosa che forse non sapevano; ma è per tutti gli altri interessati che mi sono lasciato convincere ad iniziare una serie di articoli esplicativi e di approfondimento, una consulenza, una collaborazione, per i membri A.I.T.I..

Poichè esistono delle biblioteche che trattano del computer del suo utilizzo e dei programmi, non pretendo certo con poche righe di esaurire un argomento oramai quasi universale; mi limito perciò ad una panoramica generale che potrà avere ulteriori sviluppi con articoli più o meno specifici se incontrerà interesse e solleciterà informazioni da parte dei traduttori. Saranno dapprima argomenti in linea generale e poi si affronteranno argomenti più specifici ( l'hardware, il software, il modem, le banche dati, il desk top publishing, etc...) in funzione delle richieste, della collaborazione di altri soci e dell'interesse sull'argomento; si affronteranno via via temi che potranno comunque essere di chiarimento anche per chi e già ad un livello abbastanza avanzato.

## "L'Hardware di base" ovvero la configurazione più adatta.

Passiamo quindi alla descrizione in dettaglio del tema che è trattato in questo numero, precisando che, ai fini dell'analisi, quanto di seguito specificato sarà riferito (per il momento) in generale all'ambiente MS/DOS o degli IBM compatibili, non perchè altre possibilità siano meno interessanti o valide ma perchè ad oggi sono diffuse o interessano settori professionali ben più specializzati (anche qui vale quanto sopra: se ci saranno lettere e/o richieste specifiche di interesse comune potranno essere trattate nei prossimi numeri).

La descrizione, secondo le regole generali, divide il computer in hardware e software, più in breve hard e soft o Hw e Sw. L'hard è la macchina, l'insieme degli elementi che si vedono e e si toccano, il computer insomma con i suoi suoi accessori. Soft sono invece i programmi, i dati, i linguaggi. Tutto ciò che in genere non si tocca con mano, ma che c'è.

Al centro del computer c'è il microprocessore, il "cervello", l'unità centrale del sistema: ne esistono di diversi tipi e velocità di elaborazione. Attorno all'unità centrale c'è un primo elemento che è la memoria interna, o memoria di lavoro, la RAM, che serve per lavorare, ha una certa capienza e raccoglie i dati del programma in uso

del testo o altro lavoro che si sta elaborando; è normalmente ormai di 640 Kbyte, e perde i dati ogni qualvolta che si spegne il computer. Per dare un'idea indicativa "tradotta" in pagine dattiloscritte 1 Kbyte equivale circa a 1/2 pagina (un byte equivale circa ad 1 battuta) il che significa che in teoria si potrebbero elaborare in un unico file circa 320 pagine.

In pratica vedremo che non è così: una parte della memoria viene occupata dal programma operativo del computer, un'altra parte dal programma che si utilizza (ad esempio il word processor) ed un'altra è quella che serve a noi.

Inoltre è inutile trascinarsi dietro 200 o 300 pagine di lavoro, è sufficiente dividere i files come i capitoli etc...

Per conservare i programmi e per memorizzare in modo sicuro le cose scritte, la RAM deve essere collegata con un altro tipo di scrittura. Questa è la memoria di massa o memoria esterna, di solito su supporti magnetici tipo l'hard disk, i floppy disks (quelli da 360 KB possono contenere da 80 a 600 pagine dattiloscritte) e i nastri magnetici o di tipo ottico come i CD Rom.

C'è poi la tastiera che è il tramite di inputazione dei dati, che sono ormai di tipo standard e si distinguono di tipo QWERTY (americana) o QZERTY (ital.)

dalle prime sei lettere della riga in alto, o di tipo esteso (hanno più tasti per alcune funzioni previste da alcuni programmi).

Il monitor è la parte finale del computer, il video sul quale appaiono i dati forniti o memorizzati dal computer, i messaggi che la macchina dà, e le indicazioni su ciò che l'elaboratore sta facendo e i vari menù.

Infine periferica importantissima per il traduttore è la stampante che in genere si usa a 80 colonne, che può essere a 9 o a 24 aghi, ma può essere anche più sofisticata come quelle al laser che permettono una presentazione a livello tipo grafico dei propri lavori.

Monitor e stampanti infine sono categorie diverse e vaste per cui saranno oggetto di articoli più approfonditi a loro dedicati.

Da dove partire dunque? Come scegliere la macchina giusta?.

In primo luogo bisogna sapere a cosa la si vuole destinare: se si vuole solo scrivere, o magari farsi anche gli archivi, i glossari, oppure comunicare con l'editore o la tipografia. Per cominciare quindi a lavorare a livelli normali, il traduttore che acquista un computer si trova, per questioni di costi, a scegliere la configurazione più classica ed iniziale, che in Italia, era e per molti è composta da:

### **Computer IBM XT ( o PC IBM Compatibile), l'elaboratore vero e proprio con 512 Kb di memoria interna, in generale completo di :**

- 2 Floppy Disk Drives da 5 1/4" da 360 Kbytes
- 1 Tastiera
- 1 monitor monocoloro con scheda Hercules o CGA
- 1 stampante a 80 colonne per testo.

Ma questa configurazione è ormai obsoleta per almeno tre motivi principali :

- La scomodità di lavorare cambiando sempre i dischetti (uno per il programma e l'altro per il disco di lavoro).
- Le ultime releases di programmi di Wordprocessing posseggono tante funzioni interessanti, sono sempre più facili da imparare, ma vengono consegnate in cofanetti da 10/15/ dischi (Ad es Word Star 5.5, Word 5, etc.) per cui o si compra un hard disk o si continua a lavorare con un disco di programma sempre più obsoleto, e di difficile apprendimento.
- Le ultime releases dei programmi sono interessanti ma hanno anche bisogno di avere macchine più

potenti perchè in alcuni casi non funzionano nemmeno, oppure se funzionano sono molto lenti nell'elaborazione dei fonts o nelle fasi di stampa (ad es. Word x Windows).

- Altro motivo riguarda i costi, e questo è un dato positivo; ormai è aumentata la richiesta ed il mercato presenta quasi ogni 2/3 mesi nuovi apparecchi o componenti al prezzo inferiore e con caratteristiche superiori ai precedenti. Per fare un esempio, fino a poco tempo fa era standard un hard disk da 10MB, ma poi è diventato standard il 20MB. Oggi se si confronta il 20MB con il 40MB si scopre che la differenza di prezzo è tale che conviene acquistare il 40MB, infatti anche 20MB iniziano ad essere in molti

casi insufficienti.

Quindi un traduttore che voglia lavorare adeguatamente deve avere anche tener presente che ormai sono i committenti che impongono i loro standards, come ad esempio per lungo tempo Wordstar come word processor (avrebbe potuto essere il contrario se la categoria fosse stata più compatta, unita e quindi con più potere contrattuale) e quindi per avere più probabilità di lavoro qualificato deve avere una certa configurazione (ad es. con il modem), un certo programma etc...

Per cui allo stato attuale la configurazione standard dovrebbe essere per lo meno come segue:

**Computer IBM AT 286/PSxx (o compatibile) l'elaboratore vero e proprio, con 640 Kb di memoria interna, in generale completo di:**

- 1 Hard Disk da 20 MB
- 1 Floppy Disk Drive da 5 1/4" da 1200 KB
- 1 Floppy Disk Drive da 3" 1/2 720 o da 1400 KB
- 1 Tastiera
- 1 Video Monocromatico (o colore) con scheda EGA o VGA
- 1 stampante a 80 colonne per Testo e Grafica.

*optionals :*

- 1 Espansione di Memoria da 1MB, 2MB...
- 1 Mouse
- 1 Modem, (esterno o su scheda interna)
- 1 Fax, (esterno o su scheda interna)
- 1 Commutatore Linea Tel/Fax/Segreteria
- Lettore CD ROM

Come si può notare alcuni componenti hanno caratteristiche diverse dalla configurazione precedente ed inoltre sono considerati optionals, ma quasi necessari ormai, come il modem che permette lo scambio attraverso la linea telefonica (direi indispensabile per un traduttore che aspiri ad una dimensione internazionale e senza barriere). A tale proposito, (come citato in altra parte della rivista) sarà possibile in futuro il collegamento, via Computer/Modem dalla sede genovese. Infatti è in via di approntamento quella che forse potrebbe essere la prima banca dati in Italia al servizio dei Traduttori.

Assieme al socio Paolo Vanni faremo partire questo servizio, invitando coloro che avessero informazioni interessanti, terminologie, o altri servizi, di collegarsi o mettersi in contatto [onde verificare il reale interesse]. Il mouse va considerato in quanto sono molti ormai i programmi (ad es. Word, Wordperfect,...) che ne prevedono l'uso permettendo una elevata velocizzazione delle scelte a livello di funzioni menù. È indispensabile se il traduttore non opera solo su testi ma utilizza anche disegni, grafici, se integra insomma

la sua traduzione a livello editoriale completo facendo quello che in gergo corrente è definito come DTP Desk top Publishing. Con il computer si può fare quindi "quasi" tutto; il limite sono i costi che vanno perciò valutati per le possibilità di utilizzo professionale che si desidera avere, il mercato offre la possibilità di molte scelte con prezzi validi e interessanti da vagliare in funzione dell'offerta globale che viene garantita; considerare bene quindi la qualità dell'hardware e la possibilità di usufruire di esperta consulenza tecnica e garanzia/assistenza in caso di guasti.

Concludendo questa parte si deve dire che è comunque sul software che non si dovrebbero fare concessioni. E il software deve essere già pronto quando si compra la macchina, è necessario averlo provato, non credete alle promesse, non fidatevi delle caratteristiche tecniche che assicura il venditore "sono le migliori"; essi molto spesso non conoscono i programmi e non sono quindi in grado di consigliare correttamente quello che serve a voi.

Un altro discorso a parte meritano i portatili che, sebbene ancora di costo elevato stanno facendosi sempre più spazio data l'enorme possibilità di utilizzo quasi in qualsiasi luogo, e che, se dotati di modem, permettono la trasmissione del proprio lavoro in tempo reale da qualsiasi parte del mondo. Un ultimo consiglio "last but not least" è rivolto all'ambiente di lavoro onde evitare quei problemi collaterali che possono insorgere con l'uso del computer, quali emicranie, mal di schiena, bruciore agli occhi etc...

Una certa attenzione va quindi posta alla posizione di comodo accesso al computer ed ai suoi componenti; le sorgenti luminose devono essere sufficientemente potenti ma non in posizioni d'irradiazione diretta onde evitare riflessi sullo schermo in modo da non affaticare la vista; fili e cavi dovrebbero essere installati in un certo modo e a posto, la poltrona ... ma questo riguarda un altro articolo di cui si tratterà un'altra volta.

**Enrico PELOS**

**Bibliografia :**

- ATTI DEL CONVEGNO A.I.T.I. APRILE 1985 - GENOVA
- MC MICROCOMPUTER N.ro 100 Technimedia S. r. l.
- C O M P U T E R L A N D di Roberto Faenza - Sugarco edizioni
- SCRIVERE CON IL COMPUTER di C. Pozzoli-A.Mondadori ed

*Tutti i nomi Hw&Sw citati nel Testo sono coperti da brevetto e/o copyright dalle singole case di appartenenza.*

## Consultazione **DIZIONARI**

Puo' capitare di dover fare una traduzione - magari di tre cartelle - su un soggetto che forse non capitera' piu' chissa' per quanto tempo. Magari si e' gia' lavorato bene ma si ha ancora il dubbio su 3 o 4 termini... e se si avesse quel dizionario...

Comprare un dizionario specifico puo' pero' costare - a volte - piu' del pagamento del lavoro.

A questo scopo, Si informano tutti i soci che la sede ha acquisito ad oggi molti dizionari, concernenti diversi temi, la consultazione dei quali e' aperta a tutti.

Onde dare un'informazione completa sui soggetti coperti si pubblica quindi l'elenco che sara' aggiornato periodicamente.

### ELENCO DIZIONARI SEDE LIGURIA

al Jun-99

	<b>SOGGETTO</b>	<b>LINGUA</b>	<b>AUTORE</b>	<b>Casa Ed.</b>	<b>Supporto</b>	<b>O.ta Vol.</b>
1	AMERICANO - Idioms	Am En	R. SPEARS	Zanichelli	Diz.	
2	DIRITTO / ECONOMIA	Te-It It-Te	TROIKE / STRAMBACI	Giuffre' MI	Diz.	Vol. I - II
3	ECONOMI./COMMERCIALE	It-In In-It	F. PICCHI	Zanichelli	Diz.	
4	FRANCESE -Les Faux Amis	Fr-It It-Fr	ROBERT / SIGNORELLI	Signorelli MI	Diz.	
5	GIURIDICO	In-It	F. DE FRANCHIS	Giuffre' MI	Diz.	Vol. I
6	GIURIDICO/COMMERCIALE	In-It/Fr/Sp/Te It-In		Zanichelli West	Diz.	
7	INGLESE Comb.&Words	In	BENSON / ILSON	Benjamins Pu.Co.	Diz.	
8	IN. Odd Pairs&False Friends	In	V. BROWNE	Zanichelli	Diz.	
9	ITALIANO	It		Garzanti	Diz.	
10	ITALIANO / INGLESE	It-In In-It		Sansoni	Diz.	
11	LEGALE / COMMERCIALE	In-It	L. MASTELLONE	Butterworths	Diz.	
12	MEDICO - Enciclopedico	In-It It-In	GOULD / CHIAMPO		Diz.	
13	MEDICO - Fraseologico	In-It	V. MARINO	Piccin	Diz.	
14	MEDICO - Sigle	It	A. FARINA	Cortina	Diz.	
15	SINONIMI / CONTRARI	It-In In-It	D. CINTI	DeAgostini NO	Diz.	
16	SINONIMI / CONTRARI	It	PITTANO	Zanichelli	Diz.	
17	SINONIMI / CONTRARI	Fr	R. BOCH	Zanichelli	Diz.	
18	SPAGNOLO - Il Nuovo Vox	Sp-It It-Sp	SAÑÉ / SCHEPISI	Zanichelli/Biblog.	Diz.	
19	TECNICO	It-Te	MAROLLI / GUARNERI	Signorelli MI	Diz.+Sch.	
20	TECNICO - Fraseologico	It-In In-It	C. VANDELLI	Mondini&Sicc. GE	Diz.	
21	TECNICO	It-Fr Fr-It	R. DENTI	Hoepli MI	Diz.	
22	TEDESCO	Te-It It-Te	RIGUTINI / BULLE	Zanichelli	Diz.	

It =Italiano

In=Inglese

Fr=Francese

Te=Tedesco

Sp=Spagnolo

Diz.=Dizionario

Sch=Schede Illustrative

Ovviamente questo elenco e' limitato ad argomenti di interesse comune poiche' non basterebbe tutta la sede per tutti gli argomenti. Eventuali esigenze dei soci che possano essere d'interesse comune, potranno, essere esaminate onde rendere sempre piu' completa e aggiornata la biblioteca. Sono ben accette eventuali donazioni dei soci che per vari motivi possano trovarsi ad avere copie in piu' di vocabolari o libri di interesse linguistico.

Puo' comunque essere utile sapere che eventualmente certi dizionari molto specialistici sono già parte delle biblioteche di molti soci i quali in alcuni casi hanno offerto la loro disponibilita' alla consultazione qualora ce ne fosse bisogno. Onde favorire pertanto l'interscambio sia professionale che culturale si invitano i soci ad inviare una lista delle loro disponibilita', che potra' essere pubblicata. Resta inteso che la consultazione o il prestito sara' poi oggetto di accordo tra i soci con le modalita' che essi riterranno piu' opportune.

# Notizie dalla Segreteria

## Calendario Appuntamenti

### ITALIA :

30-31 Maggio 1992

RIUNIONE NAZIONALE A.I.T.I.

*Riunione Annuale del Direttivo AITI e dei Soci.*

Info : SEDE A.I.T.I. LIGURIA Tel.& Fax : 010 593056

*(La sede e' aperta nei giorni feriali con orario : 10-12 15-17 - Sabato solo Mattina .  
le persone di turno in segreteria sono volontari, per cui per cose importanti si consiglia di  
telefonare prima, in quanto gli orari possono essere suscettibili di modifiche).*

Data la coincidenza con l'EXPO 500 COLOMBIANO la riunione e' in via di definizione per essere organizzata a Genova. Dettagli concernenti gli Hotels e le manifestazioni collaterali saranno comunicati al piu' presto possibile.

### ESTERO :

Maggio 1992 - Avignone "Terminology in Advanced Microcomputer Applicat.-TAMA '92"

Simposio Termnet con presentazione di software avanzati di gestione terminologica.

Info : TermNet, P.O.Box 130, Heinestrasse 38, A- 1021 Vienna, Austria.

9-12 Settembre 1992 - Vienna "Translation Studies - an Interdiscipline"

Forum internazionale di studiosi di traduzione e interpretazione. 50° Anniversario della Scuola Trad. e Int.

Info : Prof. Mary Snell-Hornby. Tel:+ 43-1-347641 Fax: +43-1-3106844

## Nuovi Soci

Hanno superato l'Esame di accertamento e abbiamo quindi il piacere di dare il Benvenuto a :

(in regola con la quota associativa alla data odierna)

Claudio	<b>BRIAMONTE</b>	di Naz. Italiana	IT>Fr	Monica	<b>MAZZUCHELLI</b>	di Naz. Italiana	IT>Fr/In
Marjolem	<b>DE COCQ</b>	" Olandese	OL>It/Ing	Marie Claude	<b>PARPAGLIONE</b>	" Francese	FR>It
Luisa	<b>DELFINO</b>	" Italiana	IT>Russo	Maria Rosa	<b>PICCARDO</b>	" Italiana	IT>Ing
Françoise	<b>DOVILLERS</b>	" Francese	IT>Fr	Angelo	<b>SOLLANO</b>	" Italiana	IT>Pol/Ru
Reda	<b>HAMMAD</b>	" Egiziana	IT>Arabo				

### Diritti Doveri dei Soci

### Nota Importante !

Ricordiamo che l'AITI si Finanzia esclusivamente con le quote dei Soci.

Per rispetto dei Soci che versano la propria quota puntualmente, si comunica che a partire dal 1992, ai Soci che non abbiano pagato la quota annuale entro il 31 Marzo, (e le quote arretrate per chi e' in questa situazione) verra' sospeso l'invio delle notizie, inviti e quanto altro comporti un' onere finanziario.

Inoltre chi non e' in regola da piu' di 2 anni si considera automaticamente decaduto da Socio.

## IL NUOVO LOGO DELL'AITI

Questo a destra e' il nuovo logo dell'AITI. A prima vista puo' lasciare perplessi. Ma e' il risultato di una riflessione approfondita, fatta da un primario studio di grafica, del concetto che sta alla base della nostra professione. Si tratta di un simbolo derivato dall'elaborazione grafica del carattere cinese che rappresenta un uccello stilizzato, l'equivalente pittografico della parola "traduzione". Un uccello che trasporta l'acqua da una risaia all'altra. Passando attraverso l'araldica, il segno abbandona le sue con notazioni orientali e si proietta nel nostro tempo diventando incrocio di strade, circuito stampato, albero, e di nuovo uccello .

Alexander Szadecky progettista viennese con un background tecnico e Andrea Steinfl, progettista video-grafico italiano lavorano insieme dal 1989 e stanno lavorando per numerosi progetti per societa' internazionali quali Philips, Agip, RAI, Swatch, etc.

# Rubriche:

## Job Opportunities for Free-Lance Translators

La AT&T ricerca trad. dall'Ing. all'It. e viceversa .  
Requisiti :Madrelingua It.,Laurea o equivalente, Min .  
1 anno esp.(±400.000 words), PC/Modem/Fax pref.  
Scrivere a: **AT&T Language Line Services  
Recruiting, Translation Department  
177 Webster Street, Suite A-3767  
Monterey, California 93940**

## Libreria Dizionari

**DIZ. TERMINI INFORMATICI HW&SW It/In In/It  
Roberto Lesina-Zanichelli Lire 52000 pag. 416**  
L'opera illustra piu' di 4400 voci e attinge allo  
standard ISO 2382 ed all'esperienza personale  
dell'Autore che collaborava con la Direzione

## Genti Fatti Interviste

### Dall'Italia:

Uno dei Premi per la Traduzione  
istituiti dal Ministero per i  
Beni Culturali e Ambientali e'  
stato assegnato a Carlo Carena, gia' in  
signito del Premio S.Gerolamo 1991 .  
(da "IL SECOLO XIX" del 2/92)

### Dall'Europa:

**Mario Luzi Vince il Premio Europa**  
Dublino : Con il Volume "Frase e Incisi  
di un canto salutare" (Garzanti, 1990)  
Mario Luzi ha vinto il Premio Europeo  
per la Letteratura 1991, istituito dal comitato  
Affari culturali della Cee, su una rosa di 6 candidati.  
(da "LA STAMPA" del 3/12/92)

## La Posta dei Soci

Rubrica aperta alle comunicazioni e/o alle  
critiche (costruttive prego) dei Soci. Scrivete

## Relax

Dal N. 1/91 di PTI riproduciamo una serie di frasi classiche a cura di Graham Cross che  
riprodotte anche dal Dragomanno dimostrano come ben si adattino anche alla realta' italiana .

1. **It's only four pages.**  
(Closely printed in double column in a 6 point font...)
2. **I've got a Spanish job here from Brazil.**  
(Say no more...)
3. **It's quite straightforward** .
4. **It's technical.**  
(Well, yes, it does mention a widget in the first para, but it then goes on for 12 pages of complex legal argument)
5. **It's just an ordinary commercial letter.**  
(About something which went wrong somewhere in something not mentioned or discussed in a letter not provided)
6. **I'm sorry - I wrote the report so long ago I can't remember what I was trying to say.**  
(Ever tried sending your CV to Delphi?)
7. **Well it's an abbreviation I use every day but I can't remember what it stands for.**  
(Nice to know I'm not the only one working in the dark!)
8. **It's come from Spain but it looks a bit funny.**  
(If it's Basque you've really got yourself a problem)
9. **We've got a Russian technical paper here.**  
(Which is all right as it goes, to the end of the abstract, but the rest is in Georgian)
10. **Can you do me a hundred pages of French by tomorrow afternoon?**  
(Standing on my head?)

## Dal mondo Hardware &Software

La sede e' dotata ( grazie alla dona  
zione del Socio Paolo Vanni ) di un  
computer. Sara' possibile cosi' l'archi  
viazione di eventuali glossari che fossero anche for  
niti dai Soci e stamparli, con i diritti d'autore  
e secondo le modalita' richieste/offerte dai  
singoli o dai gruppi che ne abbiano curato la  
preparazione in modo che sia possibile l'utilizzo da  
parte dei Soci interessati. C'e' quindi anche la  
possibilita' di creare una banca dati e organizzare una  
BBS (Bulletin Board System) utilizzabile anche via  
modem, che potra' concretizzarsi a seconda degli svi  
luppi d'interesse e collaborazione da parte dei Soci .

**I diz. elettronici "Collins On-Line" 2.0,**  
(Harpers Publish.) sono disponibili nelle  
Lingue In/It In/Fr In/Te In/Sp Fr/Sp Fr/Sp  
sul mercato Ing. £ 60 cad. Programma  
Programma residente (TSR) che occupa 120K. Dif  
ficile installazione ma con buona documentazione .  
(da "PC PLUS" ed. Ing. del 12/92)

### "APOGEO" Dizionario Acronimi e Informatica

Di tipo ipertestuale contiene circa 10.000 voci per  
consultazione incrociata.

## Convenzioni

Diamo qui di seguito l'elenco aggiornato dei  
negozi che concedono sconti ai Soci AITI.

<b>Librerie :</b>		<b>Sc.:</b>
Degli Studi	Via Balbi 40 r	10% Tel.200829
Hoepli	Galleria Mazzini	10 %
<b>Agenzie Viaggi :</b>		
Misha Travel	Via E. Raggio 1/6	5% Tel.293473
<b>Oggettistica :</b>		
Prisma	L.go XII Ottobre 6	10% Tel.589118
Scarabelli (borse)	Via Lomellini 2/3	20% Tel.205421



**In caso di mancato recapito si prega di restituire a:**

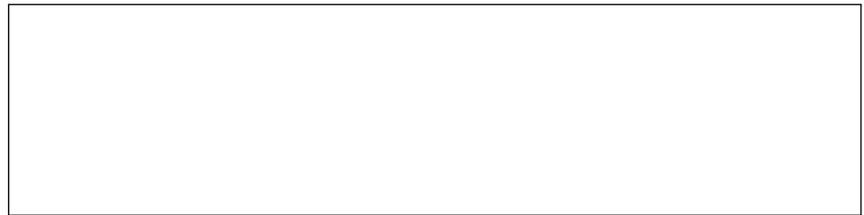
**A.I.T.I**

**Segreteria Regionale Ligure**

**P.za Colombo 3/16A - 1**

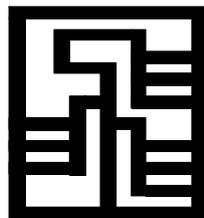
**16121 GENOVA**

**STAMPE - PRINTED MATTER**



**BOLLETTINO REGIONALE**

**A.I.T.I.**



**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI**  
**MEMBRO DELLA FÉdÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.) - UNESCO**

**SEZIONE LIGURIA**

**P.za Colombo 3/16A - 1 16121 GENOVA - ITALIA**

# C O L U M B U S

Numero 1/96 - Ottobre 1996

Quadrimestrale pubblicato per la circolazione tra i soci



**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**

**ADERENTE ALL'UNESCO**





**COLUMBUS**  
 Periodico d'informazione  
 non commerciale

Notizie dall'AITI - Sezione Liguria.  
 Inviato gratuitamente a tutti i Soci.



**A.I.T.I. - Liguria** P.za Colombo 3/16A-1, 16121 Genova  
 Tel. & Fax. : 010 59 30 56



**Redazione Elaborazione : Enrico Pelos**



**E.mail : pelos@tn.village.it**

Sito Web appoggio sezione Liguria : [http://www.lol.it/~pelos/ep\\_works/ep\\_eng](http://www.lol.it/~pelos/ep_works/ep_eng)

**IN QUESTO NUMERO :**

<b>SOMMARIO</b>	<i>Questa pagina</i>	<i>Pag.</i>
<b>La pag. di informazioni dalla sede/redazione</b>	<i>di</i> : Anna Gagna Soldi	Pag. 1
<b>Informazioni dalla città</b>	<i>di</i> : Rosalba Mattiauda	Pag. 2
<b>La pagina Letteraria : Montale, traduttore</b>	<i>di</i> : Enrico Pelos	Pag. 3
<b>La pagina Medica : Un'esperienza particolare</b>	<i>di</i> : Alla Yakubovitch	Pag. 4
<b>La pag. Informatica : Che cos'è Internet</b>	<i>di</i> : Enrico Pelos	Pag. 5
<b>La pagina Linguistica : La lingua dei segni</b>	<i>di</i> : A. Cuomo Ulloa	Pag. 6
<b>La pag. Storico/Geog. : Lingua d'Oc in Liguria</b>	<i>di</i> : Enrico Pelos	Pag. 7
<b>La pagina Legale : estratti diversi</b>	<i>di</i> : autori vari/sedi reg.	Pag. 8
<b>Varie e Diverse : Premio S. Gerolamo : Tabella riassuntiva . Notizie diverse</b>		Pag. 9
<b>l'AITI Liguria : Storia, Presidenti, La riunione del Direttivo Nazionale a Genova.</b>		Pag. 10

<b>CDR Se. Liguria</b>	<b>Presidente Liguria</b>	<b>Anna Gagna Soldi</b>	<i>Tel.</i> : 010
	<b>Vice Presidente</b>	<b>Rosalba Mattiauda</b>	<i>Tel.</i> : 010
	<b>Tesoriera</b>	<b>Valentina Nicau</b>	<i>Tel./Fax</i> : 010
	<b>Segreteria</b>	<b>Anna Cuomo Ulloa</b>	<i>Tel/Fax</i> : 010
	<b>Consigliera e PR</b>	<b>Angela Leuci</b>	<i>Tel.</i> : 010
	<b>Cons. &amp;A. Stampa</b>	<b>Alla Yakubovich</b>	<i>Tel./Fax</i> : 010
	<b>Consigliera</b>	<b>Kamelia Kanasireva</b>	<i>Tel.</i> : 010

**Collaborazione** | La collaborazione libera o per invito e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente. Si ringraziano Soci, non Soci, Società italiane o straniere per l'invio di materiale; che potrà essere inviato alla Sede o alla Redazione.

**Articoli** | Gli autori sono responsabili degli articoli firmati, e dovranno far pervenire i loro articoli completi della versione su supporto elettronico (floppy disk, posta elettronica etc..). Gli elaborati e le fotografie anche se non pubblicate non vengono restituite. A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software. E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.

**Spazi Pubblicitari** | Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalità, che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia.

**Internet** | E' allo studio la preparazione di un sito Internet/Web sul quale "**Columbus**" potrà essere in futuro consultabile e prelevabile. (al momento è consultabile il sito [http://www.lol.it/~pelos/ep\\_works/ep\\_eng.htm](http://www.lol.it/~pelos/ep_works/ep_eng.htm) che ospiterà inizialmente alcune pagine attualmente in preparazione). Ricordiamo che l'AITI è presente con il sito <http://www.mix.it/aiti> dal quale è possibile avere tutte le notizie a carattere nazionale.

**Questo numero** | Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in 200 copie.

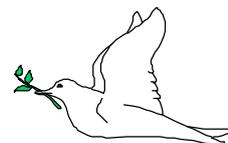
**Il prossimo numero** | Il prossimo numero è previsto per la fine di febbraio 1997. Il materiale di cui si ritiene utile la pubblicazione dovrà essere inviato o consegnato entro la fine di Gennaio 1997.

## La pagina dalla sede



### Un saluto dal Presidente

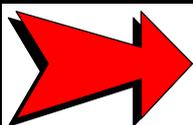
### "COLUMBUS" : Il ritorno



Cari amici,  
sono particolarmente felice di rivolgermi a voi tramite **"Columbus"**.  
Il suo ruolo è molto semplice : è il ponte che l'A.I.T.I. Sezione Liguria lancia verso i suoi soci, con nuova fiducia, affinché ci sia uno scambio di idee, di collaborazione di interessi.  
E' con questa comune visione di intenti che ho partecipato ai due direttivi nazionali passati : a febbraio a Vicenza e a giugno in quello organizzato dalla nostra sede proprio a Genova.  
La sezione Liguria promuoverà anche quest'anno alcune manifestazioni culturali interessanti che saranno rese note appena completato il programma.  
Colgo l'occasione per ringraziare la passata presidenza per quanto ha fatto per la sez. Liguria, al comitato e a quanti collaborano per il buon andamento delle attività della sede.  
A tutti voi, cari soci e amici, i migliori auguri di buon lavoro ed i miei affettuosi saluti.

### Dalla redazione

Un po' di tempo è passato dall'ultimo numero. Era stato preparato sotto gli auspici del grande navigatore che aveva varcato i confini e scoperto nuovi mondi, con l'intenzione di creare collaborazione, scambi, conoscenze, di smuovere insomma le acque stagnanti della paludosità ligure. Ma molti liguri (per fortuna non tutti) vivono ancora all'ombra di quella scoperta e in pochi si accorgono come il mondo gira e soprattutto come per i traduttori esso sia veramente sempre più il "globo terracqueo" senza confini.  
A Genova - si sa - il "mugugno" (vedi anche "piangersi addosso") c'è sempre stato, ed in alcuni casi è anche creativo e di incitamento. Ma questo non è successo con i traduttori se a tutt'oggi le collaborazioni si potevano contare sulle dita di una mano.  
E allora ? Allora, si vuole riprovare, questa volta, in maniera più organica e costruttiva. Ecco quindi che il **"Columbus"** viene presentato sotto forma di una raccolta di schede comprendente argomenti compresi in **"pagine"**. Questi saranno di soggetti diversi (a seconda degli interessi dei soci e degli articoli che perverranno), ma sempre attinenti alle lingue, e potranno far parte delle raccolte sugli argomenti che interessano ed al tempo stesso essere di stimolo alla ricerca di argomenti e temi che i traduttori hanno nei cassetti, o nei computers e che potranno mettere a disposizione. Grazie anche alle nuove possibilità informatiche potrà essere oggi, forse, più interessante (e meno scusabile...) la collaborazione. Buon lavoro e buona collaborazione a tutti.



### **CONVOCAZIONE ASSEMBLEA ANNUALE REGIONALE LIGURE**

**L'assemblea è stata fissata per Domenica 10 Novembre 1996, alle ore 9,30**  
presso : Hotel Britannia di Via Balbi 38, Genova - Seguirà aperitivo

### Italo- Britannica



Dall'Italo-Britannica ci arriva la comunicazione delle quote per l'anno 96/97 (tramite A. Leuci)  
**Quota Associativa Ordinaria** : Lire 100.000 **Quota Associativa Studenti** : Lire 60.000  
Le attività culturali saranno pubblicate appena in nostro possesso

### NOTA

La corrispondenza riguardante questionari, notizie da aggiungere in repertorio o quant'altro spedito dai soci, **deve essere indirizzata semplicemente alla sede Aiti Liguria** etc. e non al Presidente o ad altre persone (a meno di motivi particolari e/o personali).

# LA PAGINA LETTERARIA



Montale Traduttore di Enrico Pelos



## Il centenario della nascita

### Montale traduttore

Di Eugenio Montale ricorre quest'anno il centenario della nascita essendo egli nato a Genova il 12 Ottobre 1896.

I suoi grandi meriti letterari sono internazionalmente noti e ci interessa qui parlare di Montale come traduttore, coscienzioso e delicato (come lo definisce Carlo Bo), per il quale è meno conosciuto. I suoi principali interessi letterari includevano Rousseau, Baudelaire, Constant, Shakespeare, imparando quasi da solo inglese, francese, e spagnolo. Si muove quindi come un franco cacciatore nel territorio di almeno tre letterature. Egli tradusse molto, sue traduzioni furono alcune tra le opere di Melville (La storia di Billy Bud), di Hawthorne (Il volto di pietra), di Francis Scott Fitzgerald, di Eugene O'Neil, di Cervantes, di Shakespeare (Amleto di Danimarca), di Emily Dickinson, di Steinbeck, di Mark twain, di Evelyn Scott, di William Faulkner (Il sole nella sera), di Eliot, ed anche molte opere teatrali.

### La traduttrice

Per molte opere, si avvale spesso anche della collaborazione di Lucia Rodocanachi, definita *négresse inconnue*, (che a sua volta si serviva di altri "piccoli negri"... ; eh già anche Montale aveva capito come era il lavoro del traduttore) ed alla quale chiede aiuto affinché non "debba più ricorrere ai vocabolari" ma occuparsi della revisione, dato ormai il sempre minor tempo a disposizione. Di questo rapporto di lavoro rimane una interessante serie di lettere dove si entra nei dettagli particolareggiati sul tipo di lavoro, sul suo svolgimento, sui rapporti ed i compensi con le case editrici. Arriva a dividere al 50%, e scriverà nel 43 "... per me ha tanto di barba / questo mestiere vile / ma solo traduzioni / mi chiedono i coglioni !".

### T.S.Eliot

Sin dagli inizi una sua poesia "Arsenio" venne tradotta da Mario Praz sulla prestigiosa rivista inglese "Criterion" di T. Eliot (nel giugno 1928), altro premio Nobel al quale si avvicinò grazie ad Ezra Pound e che conobbe poi a Rapallo. Collaborò ulteriormente con riviste straniere culminando nel suo celebre articolo-scoperta su Italo Svevo, allora ignoto, su "L'Esame" di Somarè.

### Il signor Schmitz A Firenze

Italo Svevo, anzi per lui, il sig. Ettore Schmitz, che sarà a sua volta grande amico di James Joyce, l'autore dei *Dubliners*, viveva a Trieste insegnando inglese alla Berlitz School.

Nel 1927 Montale va a Firenze e per un certo periodo ebbe a rivolgersi in particolar modo alla lettura di libri inglesi e d'oltreoceano (Dos Passos, Hemingway, Faulkner o la Dickinson e la Woolf) e a riletture, anche dovute alla necessità di ricerca di nuovi, vecchi autori per le traduzioni, divenute unica fonte di lavoro (era contrario al governo di allora ed ebbe osteggiata la carriera, perdendo il posto di direttore del Gabinetto Viseuseux di Firenze) e di guadagno.

### Il dialetto

Al tempo stesso in questo periodo faceva da contrasto l'attaccamento alle vecchie tradizioni, alla particolare nuova predilezione per il dialetto nelle sue forme più pittoresche : quel dialetto che, in quel periodo, era stato bandito.

### Il Quaderno di Traduzioni

Nel 1942 traduce per *Americana*, *Raccolta di narratori dalle origini ai giorni nostri* a cura di Elio Vittorini mentre sotto i bombardamenti gli morirà, a Monterosso, la madre. Nel 1948 esce la prima edizione del *Quaderno di traduzioni* che dovrà aspettare però l'anno del coronamento del Premio Nobel per la letteratura per uscire da Mondadori in edizione definitiva e ampliata.

### Le donne

Montale è un poeta conoscitore di lingue diverse anche per gli incontri con l'universo femminile, di livello internazionale, come l'occasione sentimentale con Gerti Frankl nata a Graz, in Inghilterra frequenta la giovane signora italo-inglese G.B.H., o l'italianista americana Irma Brandeis (la Clizia delle Occasioni) conosciuta nel 1933 e frequentata fino al 1938, per ricordare le più importanti.

### L'H.D. di Cambridge

Innumerevoli infine sono stati i riconoscimenti internazionali per la sua attività, uno fra tutti la laurea "*honoris causa*" l'"Honorary Degree di Cambridge.

### In Normandia

Molti gli aneddoti legati ai suoi viaggi ed alla conoscenza delle lingue. Citato spesso, soprattutto nella sua terra di Liguria, quello del viaggio in Normandia, documentato da una scatola di biscotti Belin, sopra la quale il poeta, ripensando all'omonima parolaccia genovese, scrive : "Si vous êtes Gènois et malin préféres les biscuits Belin", con firma finale.

### Bibliografia

Poesie Scelte	di	Marco Forti	<i>Oscar Mondadori - Milano</i>
Una Dolcezza Inquieta	di	G. Marcenaro e P. Boragina	<i>C. Editrice Electa - Milano</i>
Così lontani così vicini	di	Massimo Bacigalupo	<i>"Il secolo XIX", 10/2/96</i>
Le donne di Eugenio	di	Pino Boero	<i>"Il secolo XIX", 10/2/96</i>
Cosa sarà di lui in questa vita...	di	Armando Besio	<i>"Repubblica", 12/2/96</i>

# LA PAGINA MEDICA



Un'esperienza particolare  
nell'insegnamento della lingua  
(la riabilitazione di soggetti audiolesi) *Parte I*

di **Alla Yakubovitch**



## Il Metodo SGAV

Il sordomutismo non è un'unica malattia ma è un fenomeno dovuto maggiormente ai deficit uditivi. La percezione uditiva è indispensabile per l'apprendimento del linguaggio ; il bambino sordo rimane, di conseguenza, muto. Solo in casi rarissimi sussistono gravi deficit combinati che precludono sia la percezione uditiva che la vocalizzazione. Nella maggioranza dei casi di sordità, solo una parte dell'apparato uditivo o del complesso sistema adibito alla percezione uditiva è colpita. Un audioleso potrebbe non solo parlare ma anche "sentire" se sapesse utilizzare la parte intatta.

Quattro anni fa, al centro REUL di Genova, ho avuto il piacere di partecipare ad un corso introduttivo al metodo SGAV (audio-visivo strutturo-globale) applicato alla riabilitazione uditiva-linguistica dei bambini sordomuti.

Prima di procedere alla descrizione di tale esperienza vorrei spiegare in che cosa consiste il metodo SGAV. (Strutturo Globale Audio Visuelle).

## Il Prof. Guberina

Il metodo viene applicato sia nell'apprendimento delle lingue straniere che nell'educazione e rieducazione dei disturbi della comunicazione e del linguaggio. Il metodo fu concepito in maniera teorica nel 1953 dal professor Guberina dell'Istituto di Fonetica dell'Università di Zagabria. Successivamente, un gruppo di fonetici, linguisti, pedagogisti e psicologi del Centro "Audiovisuel de l'Ecole Normal Superieure" di Saint Claud e del "Centre de Recherche et d'Etude pour la Diffusion de français" (CREDIF) in collaborazione con i colleghi di Zagabria misero a punto l'applicazione pedagogica del metodo : il primo corso di insegnamento del francese intitolato "Voix et Images du France" fu il primo frutto di tale collaborazione seguito negli anni 1957-1962 da altri corsi di lingue europee. Un audioleso non conosce la propria lingua (in questo senso è quindi paragonabile ad uno straniero) ; il metodo SGAV ha trovato la propria applicazione anche nella riabilitazione dei disturbi della comunicazione, del linguaggio e dell'udito di qualsiasi genere. I principi del metodo si basano su tre concezioni teoriche e una pratica, frutto delle ricerche del prof. Guberina :

## Concezione Linguistica

1. Concezione linguistica - La parola non è importante come un singolo elemento ma ha un senso perché fa parte di una struttura che trasmette un messaggio ; tale struttura è tanto più funzionale quanto più è automatizzata ;

## Concezione Fisio- psicologica

2. Concezione fisio-psicologica - L'impatto con una nuova lingua causa un profondo shock psicologico inducendo una inconscia resistenza. (Per questo motivo, i gesti dei soggetti con problemi di comunicazione sono paragonabili alla predominanza della lingua madre nei soggetti normali).

## Concezione Metodologica

3. Concezione metodologica - L'insegnamento linguistico deve basarsi sul linguaggio parlato, specie il dialogo, in quanto rappresenta la forma più naturale della comunicazione orale ed anche induce ad ascoltare. Il metodo sottolinea la necessità di parlare bene e di ascoltare altrettanto bene.

## Percezione Acustica

4. Percezione acustica - Ogni cervello percepisce un determinato suono in maniera diversa, in un soggetto sano, tale percezione e strutturazione "anomala" sono condizionate dalla lingua madre, mentre in un soggetto audioleso da una patologia. (Un bambino tedesco audioleso è del tutto paragonabile ad un bambino italiano all'inizio dell'apprendimento della lingua). Oltre a spiegare l'esistenza degli accenti stranieri tale concezione pratica induce a concludere che l'apprendimento di una lingua deve basarsi su un vero e proprio condizionamento, ottenibile con metodi come la ritmica, l'intonazione, la situazione affettiva, il contesto, la gestualità, e la pronuncia mormorata o quella deformata con l'ausilio di apparecchi elettroacustici.

Il metodo SGAV è un metodo audiovisivo : consiste nell'uso sistematico e coordinato di mezzi visivi film fissi, diapositive ecc.) e acustici (cuffie, magnetofoni ecc.) (*fine parte I*)

*Alla Yakubovich è laureata in medicina e chirurgia. Specialista in Igiene e Medicina preventiva, lavora nel settore della Sanità Pubblica. E' membro dell'AITI dall'89 ed è specializzata nelle traduzioni medico-scientifiche dal/ al russo, inglese, ebraico ed italiano.*

# LA PAGINA INFORMATICA



## Che cos'è Internet "L'Autostrada informatica"

di **Enrico Pelos**



### PERCHÉ È UTILE.

Basta con questi 30, 40 (forse mentre leggete già 50) milioni di utenti di internet, che cosa c'è dentro io con Internet ? Come mi può servire ? E cos'è poi questo web ? Da più parti si sentono ormai sempre più spesso sfoghi di questo tenore.

### TELEFONO E INFORMATICA

Non si tratta però di una moda ma bensì di un'innovazione tecnologica che sta per diffondersi al pari del telefono, per almeno due buone ragioni : ci permette di risparmiare e di fare più cose in meno tempo. Ma se con il telefono parlano le persone, con internet parlano tra loro i computers (e tra poco comunque anche le persone) collegati come in una grande ragnatela (l'web appunto, www world wide web).

### DIFFERENZA CON MODEM NORMALE

Le voci dei computer, ovvero i segnali che viaggiano su Internet viaggiano sulla rete telefonica normale, ecco uno dei perché della sua diffusione : non occorre una rete nuova di cavi (almeno per l'uso normale che si fa di Internet).

Se dobbiamo collegare via modem computers distanti centinaia di chilometri è necessario fare una telefonata interurbana, e se dobbiamo inviare un lavoro, la telefonata ha il suo costo. Con Internet si paga solo la telefonata urbana. Questo perché c'è qualcuno (il "service provider", il "fornitore di servizio") che previo accordi con il "gestore telefonico" (la Telecom in Italia) ne assume l'onere ed a noi chiede in cambio un abbonamento annuale, indipendentemente dal numero e dalla distanza delle nostre telefonate. Rimane uguale come con il modem normale lo scambio di informazioni e files, ma in più essendo internet fisicamente costituita da computer interconnessi tra di loro, permette di accedere alle risorse informative, su qualunque materia di argomento in milioni di elaboratori, e questo in tempo quasi reale ! E' quindi possibile accedere ad archivi di informazione, quali musei enciclopedie, giornali, etc. senza limiti. Basti pensare che quasi tutte le università del mondo sono in Internet ed è quindi possibile colloquiare con ricercatori in tutto il mondo.

### LA POSTA ELETTRONICA

Ma uno dei punti di forza di internet è lo scambio di corrispondenza, che negli USA ha superato già l'anno scorso la posta spedita per via normale ( e ad esempio una lettera Genova - New York impiega circa 5/10 secondi).

Infine è in grande ascesa l'utilizzo per fini commerciali. Moltissime società vendono prodotti o consulenze commerciali e professionali attraverso la rete.

### LE CIFRE

Alla data odierna sono 300 mila, circa, gli abbonati in Italia e circa 40 milioni nel mondo.

### INDIRIZZI WEB UTILI

#### NetGlos

<http://wwli.com/translation/netglos>

Qui si trova NetGlos preparato da un gruppo di traduttori del W. W. Language Institute e disponibile attualmente in tedesco, spagnolo, francese e greco.

#### Trados

<http://www.trados.com>

E' il sito della casa del programma Multiterm per la terminologia.

#### Logos

<http://www.logos.it>

To talk in more detail, please contact :

➤ Europe, Cinzia Bazzani

(cbazzani@logos.it) +39-59-412505

>UK, Derek Mansfield (derek@ideas.win-uk.net) 800 834 079

Non riuscite a trovare un certo termine da nessuna parte ? Questo sito vi viene in aiuto nell'emergenza, ha un enorme vocabolario in linea. Per questa società lavorano 1200 (si, avete letto bene) traduttori.

**Qui potete anche voi mandare direttamente un vostro curriculum.**

#### AITI Liguria

[http://www.lol.it/~pelos/ep\\_works/ep\\_eng](http://www.lol.it/~pelos/ep_works/ep_eng)

Il sito appoggio (al momento) della sezione Liguria.

#### AITI

<http://www.mix.it/aiti>

E "last but not least" per chi ancora non lo sapesse questo è il sito dell'AITI Nazionale.

*Enrico Pelos si occupa di programmazione sin dall'uscita dei primi personal e delle loro evoluzioni tecnologiche, lavorando e collaborando con traduzioni dall'/all' inglese e lavori con società nei settori elettrici, informatici, Cad e Fotografia digitale. E' Socio AITI dal 78.*

# LA PAGINA LINGUISTICA



## La lingua dei segni di Anna Maria Cuomo Ulloa



Da qualche tempo si assiste ad una trasformazione della lingua dei segni - che è la lingua gestuale parlata nelle comunità dei sordi - da strumento di 'emarginazione' in strumento di una più completa e autentica rivalutazione della personalità accompagnata da una più piena ed ampia accettazione del proprio stato di non udente : non è sempre facile comprendere questo atteggiamento che sembra a prima vista accentuare la 'diversità'. In effetti l'accettazione della diversità è probabilmente il presupposto per la rivendicazione del proprio diritto ad avvalersi dei mezzi più congeniali per esprimersi e per accedere alla cultura senza le preclusioni inevitabili per chi sia costretto ad adattarsi a mezzi espressivi inadatti : non è forse un caso che questa 'filosofia' abbia origine negli Stati Uniti, in cui certamente la composizione e l'accettazione delle diversità è - sia pure in mezzo alle resistenze che ben sappiamo - un fondamento e un dato di fatto sociale e culturale in modo molto più pronunciato che in Europa : certo molti ricorderanno il successo, per certi versi sorprendente, del film "Figli di un Dio Minore" e dell'attrice Marlee Matlin che orgogliosamente rivendicava il suo diritto ad 'essere' sorda.

### La LIS

Nasce così la rivendicazione della lingua dei segni come vera e propria lingua, e quindi in qualche modo 'traducibile e interpretabile' sebbene sempre con i limiti che ogni traduzione comporta ; e non soltanto - come è stata ed è tuttora spesso vista - come un ripiego a cui si ricorre in mancanza di meglio per 'tradurre' le informazioni linguistiche. Qualcosa sta cambiando nella mentalità corrente e ormai ci stiamo abituando al Telegiornale interpretato in lingua dei segni (LIS).

Sempre più, e da sempre più diverse parti, si sottolinea come la lingua dei segni possa rappresentare un fattore di arricchimento e non solo per le persone sorde. Ciò è stato confermato da diversi studi dell'Istituto di psicologia del CNR di Roma ed anche da un esperimento condotto in una scuola elementare di Guidonia - riportato anche dalla stampa nazionale - che ha evidenziato una notevole capacità di stimolo proprio nell'insegnamento della lingua dei segni anche ai bambini normo-udenti. Anche nel mondo della cultura, a partire dal bel libro del notissimo neurologo Oliver Sachs, "Seeing Voices", che è stato tradotto ed ha conosciuto un certo successo anche qui in Italia con il titolo "Vedere Voci" a quello dell'attrice francese Emmanuelle Laborit "Il grido del gabbiano" (che ha nel titolo un gioco di parole fra 'muette' e 'mouette', intraducibile in italiano), ormai da tempo molte voci concordemente riconoscono nell'uso della lingua dei segni una possibilità culturale vivace e ricca ben diversa dalla comune idea di una lingua dei gesti buona appena per comunicazioni rudimentali.

### Helmut Oehring

Un'altro segno di interesse per la cultura dei sordi si è avuto a Spoleto in occasione del concerto 'Dokumentation 1' di Helmut Oehring (concerto eseguito da sordomuti con quindici strumenti e tre attrici-cantanti) tenuto in apertura della stagione del cinquantenario dello 'Sperimentale' al teatro Melisso. Angelo Foletto su 'Repubblica' (2 settembre) scrive : " Figlio di sordomuti, Oehring ha imparato dai gesti e coi gesti prima che con le orecchie il valore del silenzio e del suono. Con due convinzioni : che il linguaggio gestuale dei sordomuti, una sorta di "musicale" grammatica dello spazio, non ha nulla da invidiare per ricchezza e poesia a quello parlato e che l'incomunicabilità tra i due emisferi va eliminata. Lo può fare benissimo la musica. Dokumentation 1 rappresenta una tappa del processo di smascheramento musicale delle burocrazie linguistiche - in conferenza stampa l'attrice Christina Schoenfeld ricordava che i sordomuti parlano la vera lingua universale, quella dei gesti, usando l'unica sintassi uguale in tutte le scuole del globo e forse oltre - che vengono espresse attraverso una partitura basata sul ripensamento metodico delle grammatiche e dei timbri moderni." Da un punto di vista personale - in un'ottica di arricchimento e ampliamento culturale, oltre che di una sempre più piena accettazione e comprensione di ogni diversità - credo che questo discorso sia molto interessante soprattutto per chi professionalmente si occupa di traduzioni ed è abituato a misurarsi con culture diverse cercando punti di contatto nel rispetto della diversità. Per questo speriamo di ricevere in proposito altre segnalazioni, commenti o proposte.

*Anna Cuomo Ulloa, traduttrice e consulente in inglese, si interessa da molti anni alle problematiche della linguistica con particolare riguardo alle lingue dei segni. Su questo soggetto, ha presentato relazione nell'ambito degli 'incontri culturali' promossi da AITI Liguria.*

# LA PAGINA STORICO/GEOGRAFICA



## La Lingua d'Oc in Liguria di Enrico Pelos



Preparando, tempo fa un lavoro sulla Provenza, e più tardi ancora con "Lungo l'Alta Via dei Monti Liguri (del quale si possono vedere delle belle foto con notizie all'indirizzo internet <http://www.lol.it/~pelos/rem/altavia/altavia.htm>) ho scoperto come questa terra avesse anche influenzato una parte della odierna Liguria di Ponente. Influenze peraltro ben illustrate anche in una delle "serate culturali" di Peagna di Ceriale organizzate sempre con bravura dal prof. Galllea, ed alla quale avevano proprio partecipato importanti esponenti di questa comunità.

### Comboscuro

Ogni anno i provenzali francesi raggiungono a piedi Comboscuro, nella piemontese valle Grana, per incontrare i fratelli italiani e rinsaldare quel legame che unisce popoli accomunati dalla stessa lingua. Il legame che unisce il popolo di lingua d'Oc, (in contrapposizione alla lingua d'Oil che ha prevalso diventando l'odierno francese) e che viene simbolicamente rinsaldato grazie a questa annuale *Traversado d'unionun prouvençalo* che si svolge tra la fine di agosto e i primi di settembre.

### Realdo Verdeggia Il Saccarello

Il popolo d'Oc conta anche in Liguria alcuni paesi con questa influenza linguistica e sono ubicati nella provincia di Imperia: Realdo, pittoresco, con le sue case abbarbicate sul ciglio di una parete di falesia a strapiombo e dal fascino, quasi irreale, che scaturisce soprattutto d'inverno; Verdeggia villaggio d'aspetto alpino ai piedi del monte Saccarello (che è con i suoi 2.201 m è il monte più alto della Liguria), che è una frazione di Triora. Ed un tempo anche Briga, oggi la francese La Brigue, dopo la guerra mondiale.



### Gli Albigesi

Nata prima del Mille, quando il latino dei padri andava stemperandosi e la parlata dei mercanti, dei soldati di ventura e dei viandanti si fondeva con gli idiomi locali, la lingua d'Oc (da *hoc est = si*) si diffuse rapidamente nel Sud della Francia. A portare questa parlata in terra piemontese e ligure furono soprattutto gli Albigesi (i seguaci della eresia catara che vivevano nella zona di Albi, in Francia) cacciati da una crociata bandita nel 1208 da papa Innocenzo III e terminata vent'anni dopo con il massacro di migliaia di eretici e cattolici.

### I Liguri

Una cultura comune peraltro esisteva già: fin dall'antichità, le vallate basso piemontesi e liguri, come quelle provenzali, erano abitate dai celto-liguri e, anche durante il dominio romano, appartenevano a un'unica regione: la Gallia. E' interessante ricordare infine l'importanza nei secoli passati dell'influenza anche di famiglie genovesi, dai Grimaldi ai Doria - per citare i più importanti che ebbero proficui scambi con commerciali con intensi rapporti di persone e cose con le terre provenzali.

### Mistral

"Canto una fanciulla di Provenza..." e' l'inizio del romanzo "Mireio" l'opera più famosa di Frederic Mistral, colui che premiato con il premio Nobel permetterà a questa lingua, confinata fino ad allora nelle polverose biblioteche o nel parlar popolare, di elevarsi come una forza viva, di un gruppo etnico emarginato, alla risonanza mondiale.

### Glossario

#### di alcuni termini liguri/provenzali

Amo	:	Animo o anima
Auriva	:	Ulivo
Bric	:	Picco, cima, dirupo (da questa parola deriva anche Briga)
Souleiouso	:	Pieno di sole, sereno
Vlü de femme	:	Velluto da donna. Striscia per fermare i capelli.

### Bibliografi a

Nelle terre dove l'Oc suona	di	Marco Aime	Airone, Agosto 1990
Vento largo	di	Francesco Biamonti	Einaudi - Torino
Mireio	di	Federico Mistral	Ponte Nuovo editrice - Bologna
Alta Via dei Monti Liguri	del	Centro studi Unioncamere Liguri	- Genova
La Provenza e la nobiltà genovese	da	"La Casana", Pubblicazione Banca Ca.Ri.Ge	- GE
Comboscuro		Periodico provenzale, N.ro 280	- Comboscuro

# LA PAGINA LEGALE



## La professione di traduttore in Italia

Essere Traduttori



<b>Il traduttore dipendente</b>	La definizione che sintetizza meglio le mansioni del traduttore, quale lavoratore dipendente, si ricava dal contratto nazionale di lavoro delle aziende metalmeccaniche, che fornisce la seguente descrizione : "Lavoratore che su indicazioni ed anche avvalendosi di documentazioni esistenti quali glossari e pubblicazioni specializzate traduce in forma corretta testi impegnativi a carattere specializzato da una o più lingue estere ( e non viceversa, n.d.a.).
<b>Tr.dip.(Stato/ pubblico)</b>	Dispongono di traduttori ed interpreti molti ministeri per i quali sono previsti diversi profili professionali quali ad esempio Revisore interpr.-trad., Assistente linguistico e Traduttore Interprete.
<b>Il traduttore libero professionista</b>	La definizione di traduttore esercente la libera professione (free lance) assume come riferimento la nozione di esercizio di arti o professioni, ossia l'esercizio per professione abituale ancorché non esclusiva, di attività di lavoro autonomo senza vincoli di subordinazione nei confronti del committente.
<b>Il traduttore giurato</b>	La legge 4 gennaio 1968 n15, "Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme" dispone all'art.17 che agli atti e documenti formati all'estero da autorità estere e da valere in Italia, redatti in lingua straniera, deve essere allegata una traduzione in lingua italiana certificata conforme al testo originale da un traduttore ufficiale che assevera la traduzione con giuramento, avanti un cancelliere giudiziario o un notaio. Chi è dunque questo traduttore ufficiale ? Presso ogni Tribunale esiste un albo dei consulenti tecnici nel quale sono iscritti, fra gli altri anche i traduttori e gli interpreti. Occorre quindi fare domanda ad un'apposita commissione del Tribunale, che per l'ammissione valuterà i titoli di studio e professionali del candidato. (Estratto dall'omonimo articolo di <b>Fabrizio Megale</b> dal <b>Bollettino Friuli Venezia Giulia 1/96</b> )
<b>Sul 10%</b>	<b>Botta e Risposta sul 10%</b>
<b>Chi deve Versarlo ?</b>	Chi è in possesso di Partita IVA, cioè chi compila il mod. 740 quadro E sez. I. chi ha un contratto di collaborazione coordinata e continuativa, cioè chi compila il mod. 740 quadro E sez. II rigo 32.
<b>Chi NON deve Versarlo ?</b>	Chi effettua prestazioni occasionali senza Partita IVA, cioè chi compila il mod. 740 quadro L. Chi gode della legge sul diritto d'autore, cioè chi compila il mod 740 quadro E sez. II rigo 34.
<b>Come si versa ?</b>	Innanzitutto occorre iscriversi alla gestione separata INPS, stando attenti a compilare il modulo giusto. I possessori di Partita IVA devono versarlo interamente da sé, con modalità simili a quelle in uso per l'IRPEF. Nel caso invece di contratto di collaborazione, sarà il "committente" a versarlo detraendo il 3,33% dal compenso e aggiungendo il 6,66% che resta a suo carico.
<b>La rivalsa del 4%</b>	Chi ha la partita IVA può rivalersi sul committente per il 4% (calcolato sul totale lordo) lasciando quindi a proprio carico il 6%.
<b>Come si fa la fattura ?</b>	Sulla fattura devono figurare : il corrispettivo lordo, la R.A. del 19%, il 4% calcolato sul totale lordo e, infine, l'IVA calcolata sul lordo più il 4%.
<b>Il 4% è Imponibile ?</b>	Si. In mancanza di indicazioni specifiche, conviene uniformarsi all'uso corrente per le altre categorie soggette a contributo previdenziale. Se poi la norma dovesse cambiare, si potrà chiedere il rimborso o detrarre ciò che si è versato. (Da "ARONNE" 1/96 pubbl. della Sez. AITI-Campania, ripreso dalla pubbl. AITI-Lazio n.7)
<b>Notizie</b>	<b>Le ultime sul 10%</b>
<b>Notizie</b>	Il decreto in scadenza il 27 luglio, è stato reiterato e nonostante le pressioni del Polo e di Rifondazione Comunista, non è stato variato. Su richiesta AITI l'On. Prestigiacomo, componente della Comm. Lavoro della Camera, ha tentato di ottenere almeno che si chiarisse inequivocabilmente l'obbligatorietà della rivalsa del 4%. Purtroppo il Consiglio dei Ministri non ha voluto prendere in considerazione nessuna osservazione e il decreto è rimasto tale e quale. Sono state presentate dall'AITI ulteriori dettagliate osservazioni che saranno riproposte alla ripresa dei lavori del Parlamento e delle quali Vi daremo notizie in occasione degli sviluppi futuri. (Estratto dall'omonima rubrica della pubblicazione della Sez. AITI-Lazio 9/96 di VLF)



## Notizie Varie e Diverse



### I premiati del S. Girolamo dalla sua istituzione ad oggi

Anno	TRAD. LETTERARIA		TRAD. TECNICA	
	Premiato		Premiato	
<u>1978</u>	Ettore Paratore		---	
	A.M. Ripellino		---	Assegnato alla memoria.
<u>1979</u>	Maria Bellonci		---	
<u>1980</u>	Francesco Saba Sardi			
		Samuele Morbelli		Capo ufficio traduzioni "Ansaldo Impianti" - Genova.
<u>1981</u>	Massimo Grillandi			Trad. poesia, in part. Mallarmè. Doc.Un. Studi Roma.
		Antimo Negri		Trad. scientifico filosofico -Docente. Univer. di Roma.
<u>1982</u>	Luigi Schenoni			
		Silvano Schiavi		Uff. Traduzioni "Franco Tosi Industriale" - Legnano.
<u>1983</u>	Fernanda Pivano			La trad. di A. Ginsberg, Masters e altri. - Milano.
		Alfredo Suvero		Traduzioni scientifiche, medicina, zoologia. - Bologna.
<u>1984</u>	Italo Alighiero Chiusano			Scrittore e germanista di fama mondiale.
		Emanuele Calò		Giurista. Aut. del "Manuale del Traduttore". -Napoli.
<u>1985</u>	Maria Dazzi		---	Filologa, scrittrice, critica. - Sanremo
<u>1986</u>	---	Francesco De Franchis		Avvocato. Aut. "Diz. Giuridico Ing - It". -Genova
<u>1987</u>	Hilia Brinis		---	Tr. E. Queen" . inseg. "Sc. Sup. Traduttori". - Milano
<u>1988</u>	Mary De Rachewiltz		---	La "Traduttrice" di Ezra Pound.
		Canzio Vandelli		Capo Uf. Tr. "Italimpianti". Aut."Diz.tec.It/Ru" - Ge.
<u>1989</u>	Attilio Veraldi			
		Antonio Bonino		Autore de "Il Traduttore". - Torino
<u>1990</u>	---	Vittoria Zompanti Oriani		La Trad. di "Lezioni di Glasgow" di Smith.-Milano.
<u>1991</u>	Carlo Carena		---	Professore.
<u>1992</u>	non assegnato	non assegnato		--
<u>1993</u>	Franco Buffoni		---	Trad. poesia, scrittore, pubblicista. Doc. Univ. Torino.
<u>1994</u>		Libero Sosio		Traduttore scientifico
<u>1995</u>	Isabella Camera D'Afflitto			Trad. letteratura araba. Doc. Ist. Uni. Orientale Napoli.
<u>1996</u>	Mario Carpitella			Traduttore letterario

Le note sopra esposte sono solamente indicative per aiutare a capire meglio i settori principali di attività dei premiati. Molti di essi hanno svolto attività pluriennali anche di grande interesse e diffusione internazionale.

#### Dizionari Elsevier su CD-Rom

La Elsevier comunica che dalla fine 1996, primi del 97 i suoi dizionari saranno su CD-Rom. Invita chiunque avesse delle terminologie che ritiene interessanti per la pubblicazione a sottoporle alla loro attenzione

Scrivere a : Elsevier Science B.V., P.O. Box 1991 1000 BZ Amsterdam The Netherlands



#### TransPress

TransPress International è alla ricerca di freelancers. E' richiesto un college degree e almeno due anni di esperienza. Scrivere a : TransPress Internat. PO Box 200484 Austin Texas 787-0484 U.S.A.

#### Espolingua

Dal 6 - all'8 Dicembre si svolgerà l'ESPOLINGUA ROMA all'EUR Palazzo delle Fontane, 4° salone Internazionale delle Lingue e delle Culture. L'ingresso è gratuito

#### L'Atlante Linguistico Italiano

Tutte le nazioni europee possiedono ormai da decenni il proprio atlante linguistico, ossia quella raccolta ordinata e sistematica di carte sulle quali sono riprodotte, per ogni singola località esplorata, le corrispondenti traduzioni dialettali di un concetto o nozione o frase raccolte dalla viva voce dei parlanti da parte di uno o più raccoglitori per mezzo di inchieste condotte con uno o più soggetti sulla base di questionari opportunamente predisposti. Soltanto l'Italia ne era priva, pur figurando da tempo nella *Sprach-und Sachatlas der Südschweiz* (AIS) pubblicato tra il 1928 e il 1940 dai linguisti svizzeri Karl Jaberg e Jakob Jud. Questa lacuna viene oggi colmata con la pubblicazione, per iniziativa dell'Istituto Poligrafico dello Stato, dell'*Atlante Linguistico Italiano* che con la sua enorme mole di materiali etnolinguistici raccolti (oltre 5 milioni di schede dialettali e circa 10.000 fotografie etnografiche di altissimo valore documentario), costituisce la massima impresa dialettologica nazionale e una delle maggiori in assoluto in Europa e fuori. (Da "ARONNE" 1/96 pubblicazione della Sez. AITI-Campania)

#### Università : Nasce il corso di laurea "Interpreti e Traduttori"

A renderlo noto è la gazzetta ufficiale n. 101 del 2 maggio. La durata del corso Universitario è stata fissata in quattro anni e il numero degli esami in 32. Le Università attiveranno gli indirizzi tenuto conto delle risorse disponibili e degli orientamenti del mercato del lavoro.

(Estratto dalla rassegna stampa di "Per aule par per aule" 2/96 pubblicaz. Sez. AITI-Friuli Venezia Giulia)



# L'AITI IN LIGURIA



## Un po' di storia

La "Sezione Liguria" nasce sul finire degli anni '70 grazie anche agli sforzi ed alla fiducia della sig.ra Johanna Ingrassia che ne è stata a lungo Presidente.

In Liguria ha sede a Genova (Piazza Colombo 3-16 / A, Tel./Fax : 593.056), conta uno dei numeri più alti di traduttori ed interpreti in Italia, ed ha come organo di stampa "**Columbus**".

I soci liguri operano nelle più diverse lingue : dal latino al greco, dall'inglese al tedesco, dal serbo-croato al lituano, dal turco all'arabo, dal cinese al giapponese, ed in tutti i campi tecnici, letterari, marittimi e legali.

Il premio S. Gerolamo è stato assegnato anche in Liguria al *Sig. Samuele Morbelli* (già dell'Uff. Trad. dell'Ansaldo ed ex Presidente Nazionale), al *Dr. Canzio Vandelli* (già dell'Uff. Trad. dell'Italimpianti e Autore del "Dizionario Tecnico Italiano/Russo") ed alla *Professoressa Dazzi*, nota filologa.

## I Presidenti della Sezione Liguria

Anni	Presidente	Past Vice President AITI
1970 - 1985	Johanna Ingrassia	
1985 - 1989	Luisa Quaresimi Mirante	
1989 - 1991	Dino Carpineti	
1991 - 1995	Rosalba Mattiauda	
1995 -	Anna Gagna Soldi	in carica

## L'Assemblea del Direttivo Nazionale dell'AITI del 1996 a Genova

Sabato 1° Giugno 1996 l'Assemblea Nazionale si è svolta a Genova presso l'Hotel Britannia. Molti erano gli argomenti all'ordine del giorno e dai quali sono emersi vari punti di grande interesse per i soci. Si è riparlato della necessità di una nuova proposta di legge per l'istituzione dell'Albo in quanto nell'ultima riunione del CNEL (Consiglio Nazionale Economia Lavoro) al quale l'AITI era stata invitata, è stato preso in considerazione il ruolo professionale dell'interprete e del traduttore ma inserito in una fascia di professioni per la quale i tempi di attesa saranno ancora lunghi.

Si è passato quindi alla proposta di istituire un premio per la narrativa d'infanzia, per la quale c'è stata l'approvazione .

Sono state presentate relazioni da varie commissioni : La *Comm. Formazione* con la messa a punto della centralizzazione delle ammissioni dei soci, la *Comm. per il Regolamento* che ha illustrato i suoi lavori, la *Comm. Terminologia* che uscirà con uno speciale sul **Traduttore Nuovo** interamente dedicato ai problemi terminologici, la *Comm. Status* sull'elaborazione delle bozze di contratto per interpreti e traduttori e sul problema dell'imposta del 10%. La *Comm. Interpreti* ha proposto quindi un incontro tra tutti gli interpreti per la discussione dei problemi di categoria (che sarà a Bari il 13 Ottobre 96) e la Sezione Veneto ha proposto infine una riunione annuale dei Segretari delle varie sezioni.

La Sig.ra Gabriella Mauriello, rappresentante AITI presso la FIT, ha poi illustrato gli interessanti argomenti dell'incontro di Melbourne che in tale occasione ha discusso - tra l'altro - dell'equiparazione dei titoli nella formazione di interpreti e traduttori a livello internazionale.

Sono stati quindi chiusi i lavori con un arrivederci a tutti per l'anno prossimo.

QUOTE ASSOCIATIVE

**Vi siete ricordati di pagare la quota 1996? Ricordatevi. Sui pagamenti effettuati in ritardo dovrà essere applicata la mora, come richiesta e applicata dalla Sede Nazionale.**



**Soci ordinari : Lire 100.000 - Soci Praticanti : lire 60.000 - Pagamento : Presso la Sede**



**In caso di mancato recapito si prega di restituire a:**

**A.I.T.I Segreteria Regionale Ligure**

**Piazza Colombo 3/16A - 1**

**16121 GENOVA**

**STAMPE - PRINTED MATTER**  
**BOLLETTINO REGIONALE**

**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI**  
**A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**  
**ADERENTE ALL'UNESCO**

**SEZIONE LIGURIA**  
**Piazza Colombo 3/16A - 16121 GENOVA - ITALY**

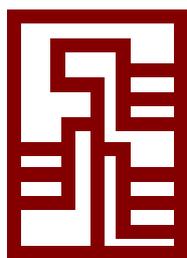
# C O L U M B U S

Numero 1/97 - Marzo 1997

Quadrimestrale pubblicato per la circolazione tra i soci



**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**

**ADERENTE ALL'UNESCO**





**COLUMBUS**  
Periodico d'informazione  
non commerciale

Notizie dall'AITI - Sezione Liguria.  
Inviato gratuitamente a tutti i Soci.



**A.I.T.I. - Liguria**

**P.za Colombo 3/16A-1, 16121 Genova**

Tel. & Fax. : **010 59 30 56**



**Redazione Elaborazione : Enrico Pelos**



**E.mail : pelos@tn.village.it**

[http://www.lol.it/~pelos/ep\\_works/ep\\_eng](http://www.lol.it/~pelos/ep_works/ep_eng)

**IN QUESTO NUMERO :**

**SOMMARIO**

<i>Questa pagina</i>				<i>Pag. 1</i>
<b>La pag. informazioni dalla sede / Relazione Presidente</b>	<i>di</i>	<b>: E. Pelos/A. Gagna</b>		<i>Pag. 2</i>
<b>La pag. informazioni dalla sede / Verbali Assemblea /CDR</b>	<i>di</i>	<b>: Gagna /A. Cuomo</b>		<i>Pag. 3</i>
<b>La pag. info. dalla sede / Ver. Assemblea CDR/Conferenze</b>	<i>di</i>	<b>: Cuomo/Mattiauda</b>		<i>Pag. 4</i>
<b>La pag. informazioni dalla sede / Bilancio96-Preventivo97</b>	<i>di</i>	<b>: Valentina Nicau</b>		<i>Pag. 5</i>
<b>La pagina Letteraria : Scrittori stranieri in Liguria</b>	<i>di</i>	<b>: Enrico Pelos</b>		<i>Pag. 6</i>
<b>La pag. Terminologica : Glossari Legale/Comm./Informa.</b>	<i>da</i>	<b>: Luisa Bertolotto</b>		<i>Pag. 7</i>
<b>La p. in area Medica : Un'esperienza particolare (II pa.)</b>	<i>di</i>	<b>: Alla Yakubovitch</b>		<i>Pag. 8</i>
<b>La p. in area Legale : Informazioni e notizie varie</b>	<i>di</i>	<b>: AA. VV.</b>		<i>Pag. 8</i>
<b>La pag. dell'Interprete : Informazioni e notizie varie</b>	<i>di</i>	<b>: Bertolotto/Zanette</b>		<i>Pag. 9</i>
<b>La pagina Informatica : Informazioni e notizie varie</b>	<i>da</i>	<b>: AA. VV.</b>		<i>Pag. 10</i>
<b>La pagina del Lavoro : Informazioni e notizie varie</b>	<i>di</i>	<b>: AA. VV.</b>		<i>Pag. 11</i>
<b>La pag. Storico/Geogr. : Interessi linguist. liguri montani</b>	<i>di</i>	<b>: Enrico Pelos</b>		<i>Pag. 12</i>
		<b>Fotografie</b>	<i>di</i>	<b>: Enrico Pelos</b>

CDR Sezione Liguria	<b>Presidente Liguria</b>	<b>Anna Gagna Soldi</b>	<i>Tel.</i>	<b>: 010</b>
	<b>Vice Presidente</b>	<b>Rosalba Mattiauda</b>	<i>Tel.</i>	<b>: 010</b>
	<b>Tesoriera</b>	<b>Valentina Nicau</b>	<i>Tel./Fax</i>	<b>: 010</b>
	<b>Segreteria</b>	<b>Anna Cuomo Ulloa</b>	<i>Tel/Fax</i>	<b>: 010</b>
	<b>Consigliera e PR</b>	<b>Angela Leuci</b>	<i>Tel.</i>	<b>: 010</b>
	<b>Cons. &amp;A. Stampa</b>	<b>Alla Yakubovich</b>	<i>Tel./Fax</i>	<b>: 010</b>
	<b>Consigliera</b>	<b>Kamelia Kanasireva</b>	<i>Tel.</i>	<b>: 010</b>

**Collaborazione** | La collaborazione libera e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente. Si ringraziano Soci, non Soci, Società italiane o straniere per l'invio di libri, opuscoli, articoli o altro materiale ritenuto interessante per i temi di questa pubblicazione e che potrà essere inviato alla Redazione o alla Sede.

**Articoli** | Gli autori sono responsabili degli articoli firmati, e dovranno far pervenire i loro articoli completi della versione su supporto elettronico (floppy disk, posta elettronica etc..). Gli elaborati e le fotografie anche se non pubblicate non vengono restituite. A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software. E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.

**Spazi Pubblicitari** | Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalità, che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia.

**Internet** | E' allo studio la preparazione di un sito Internet/Web sul quale "**Columbus**" potrà essere in futuro consultabile e prelevabile. Ricordiamo che l'AITI è presente con il sito <http://www.mix.it/aiti> dal quale è possibile avere tutte le notizie a carattere nazionale.

**Questo numero** | Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in 250 copie.

**Il prossimo numero** | Il prossimo numero è previsto per la fine di Settembre1997. Il materiale di cui si ritiene utile la pubblicazione dovrà essere inviato o consegnato entro la fine di Luglio1997.



## La pagina dalla sede

Dalla  
redazione

Il primo numero del rinnovato "**Columbus**" è piaciuto molto e molti sono stati i complimenti che sono giunti da più parti. Questo fa piacere anche perché iniziano collaborazioni per i nuovi numeri e tra i soci. In questo senso è da segnalare l'iniziativa di Luisa Bertolotto che ha messo a disposizione 3 glossari (messi poi su Floppy Disk e copiabili in sede da dischetto nei tre formati .txt, wdb, .dbf, in genere più utilizzati; o da questi comunque trasformabili), e dei quali è data descrizione all'interno nella pagina terminologica. Auguri a tutti di buona lettura, buon lavoro e buona collaborazione.

Dal  
Presidente

### RELAZIONE DEL PRESIDENTE

Carissimi amici e colleghi,

benvenuti all'Assemblea Annuale Regionale dell'AITI Liguria che presiedo per la prima volta. E' già trascorso un anno dalla mia elezione a presidente della sezione ligure e mi sembra che sia volato. Vorrei ora esporvi una breve relazione su quanto sono riuscita a fare insieme al Comitato Direttivo in questo 1996. Dopo avervi inviato il verbale dell'Assemblea del 16/12/95 che ebbe luogo a Nervi presso l'Hotel Astor e il bilancio, ho partecipato per la prima volta in qualità di Presidente dell'AITI Liguria all'Assemblea del Comitato direttivo Nazionale di Vicenza del 10 e 11 febbraio 1996.

L'1 e il 2 giugno abbiamo organizzato a Genova presso l'Hotel Britannia in via Balbi l'Assemblea Nazionale Annuale e l'assemblea del CDN dell'AITI. A seguito di quanto emerso in assemblea vi sono stati inviati due questionari: uno per l'Annuario generale Nazionale e l'altro per il nostro Repertorio regionale. Il 12 ottobre ho partecipato alla riunione del CDN a Bari dove ho potuto presentare il primo numero della nuova edizione del "Columbus", la nostra newsletter quadrimestrale che è stata accolta con molto favore da tutti i membri del CDN. A questo proposito devo ringraziare in modo particolare Enrico Pelos che è riuscito a coordinare e a redigere questa edizione che cercheremo di arricchire sempre di più invitando tutti i soci a collaborare. A latere dell'Assemblea di Bari si è svolta la riunione degli Interpreti dove sono stati discussi i problemi relativi a questa categoria. Il nostro sforzo è ora concentrato sul Repertorio che vorremmo far uscire al più presto con l'elenco aggiornato di tutti i soci paganti. In questa ottica la tesoreria invierà dei solleciti a tutti coloro che non sono in regola con il pagamento della quota annuale. Il programma culturale si è svolto come sempre presso il centro "Sabatelli" in via Lomellini 1. Questo programma anche se ha visto una scarsa partecipazione da parte dei soci AITI, ha riscosso un buon successo a livello cittadino. un programma di massima con le conferenze del prossimo anno vi è pubblicato in altra pagina.

Ringrazio tutti coloro che hanno partecipato a questa assemblea, i membri del CDR e tutte le turniste di segreteria, in particolare Brigitte Froidcourt, coordinatrice della segreteria e mi auguro di riuscire a fare di più il prossimo anno, contando su una sempre maggiore e più fattiva collaborazione da parte dei soci.

IL PRESIDENTE AITI LIGURIA

**Anna Gagna Soldi**

### VERBALE DELL'ASSEMBLEA REGIONALE ANNUALE DEL 10 NOVEMBRE 1996

Il giorno 10 novembre 1996 alle ore 9.30, presso l'Hotel Britannia in via Balbi 38, si è svolta l'assemblea regionale annuale dell'AITI Liguria con il seguente Ordine del Giorno:

- 1) - Relazione del Presidente
- 2) - Relazione della Tesoreria - approvazione bilancio consuntivo 96, approvazione preventivo 97
- 3) - Aumento Tariffa Associativa
- 4) - Varie ed eventuali.

Sono pervenute le seguenti deleghe:

per Jaroschenko	N.2
per Nicau	N.1
per Pelos	N.1
per Landucci	N.1
per Mattiauda	N.1
per Gagna	N.2

Alle ore 10 presenti n. 42 soci, si apre l'assemblea con la relazione del Presidente che illustra il lavoro svolto in questo anno e gli argomenti discussi nel corso dei tre CDN a cui ha partecipato e nel corso della riunione degli interpreti tenutasi in concomitanza dell'ultimo direttivo nazionale a Bari. Segue la relazione della Tesoriera che, in qualità di esperta di informatica, ha anche riordinato e aggiornato le schede per la costituzione del Repertorio dei soci.

Dopo aver chiesto la collaborazione di tutti per avere le informazioni necessarie al continuo aggiornamento, passa alla lettura del Bilancio consuntivo 1996 che viene approvato all'unanimità. Anche il Bilancio Preventivo viene approvato all'unanimità. Si porta quindi in discussione l'aumento delle quote associative e viene approvato l'aumento di lire 20.000 annuali alla maggioranza con 3 voti contrari. La Presidente propone la nomina delle Commissioni come da Statuto: la Commissione interna avrà come referente la V. Presidente Rosalba Mattiauda; come membro si propone per ora Norma Ortega. La Commissione esterna farà capo alla Presidente Anna Gagna Soldi e si candida per ora la socia Luisa Bertolotto. Nel prossimo numero del Columbus si darà comunicazione di ciò e si chiederà la collaborazione dei soci. Dino Carpineti propone la istituzione di una Commissione che sia in grado di smistare le richieste terminologiche dei colleghi verso le fonti più appropriate; a questo proposito si sottolinea la necessità di abbandonare le soluzioni 'ad personam' per passare a procedure più istituzionalizzate che possano rientrare anche nell'ambito del glossario/banca dati di cui si è parlato anche in sede di assemblea nazionale. Si ricorda a questo proposito che 'Columbus' è un punto di riferimento essenziale per tutti i soci che abbiano proposte da fare e che sarebbe molto opportuno che anche questa apparisse sul nostro notiziario. A proposito di notiziari, la Vice Presidente R. Mattiauda ricorda che anche il TRADUTTORE NUOVO è sempre affamato di materiale e che tutte le collaborazioni e proposte sono sempre benvenute. Con una esortazione a una sempre maggiore partecipazione dei soci all'attività dell'Associazione e un ringraziamento ai volontari che permettono alla stessa di andare avanti, e - in Liguria - a tenere aperta la sede, l'Assemblea si chiude alle ore 12.30.

IL PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**

LA SEGRETARIA

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

Dal CDR

Dicembre, 19 Riunione aperta dei soci, invece del CDR - Riunione vivace, anche allegra, che nemmeno la pioggia torrenziale ha potuto rovinare. Si sono discussi molti problemi professionali e si è deciso di ripetere queste riunioni a scadenze anche più ravvicinate.

Riunione  
del 15/1/97**1 Riunione mensile CDR 1997**

Il giorno 15. 1 '97 alle ore 17.30, nei locali di Piazza Colombo ... si riunisce il CDR Liguria con il seguente ODG : **Organizzazione segreteria - Datazione Repertorio - Bollettino - Chiusura dell'esercizio annuale. Conferenza febbraio**

Sono presenti Mattiauda, Leuci, Nicau, Cuomo Ulloa. Gagna è in contatto telefonico; sono pervenute le deleghe di Alla Yakubovich (Rosalba Mattiauda) e Kamelia Kanasireva (del. Gagna ). Poichè è all'ordine del giorno l'organizzazione della segreteria di sede sono state invitate anche le socie Froidcourt e Poggio che, tuttavia, non hanno potuto partecipare per precedenti impegni , e Norma Ortega , che è presente. Si illustrano le esigenze di tale servizio, che è, essenzialmente, un servizio ai soci, ed i problemi che a volte possono nascere dal mancato coordinamento. Si tratta di definire meglio ruoli e compiti e di seguire di più gli eventuali problemi e quesiti posti dai soci . (La socia Ortega si allontana mentre vengono discussi argomenti di pertinenza del CDR) Viene poi presa in esame la data da dare al Repertorio che, secondo la precedente decisione avrebbe dovuto portare la data 96-97. A questo punto invece, dato il ritardo con cui si sono verificati alcuni pagamenti e la conseguente incertezza su quali soci avrebbero potuto in effetti essere inseriti, si è stabilito di mettere solo l'anno 1997.

A questo proposito Valentina Nicau riferisce su una lettera ricevuta da l socio di Roma Muzii a proposito di un monitoraggio delle situazioni reali per verificare le condizioni del mercato e siamo tutti d'accordo di far pubblicare la lettera sul bollettino. Ancora La Tesoriera Nicau conferma che il bilancio dell'esercizio verrà chiuso, secondo le recenti direttive, al 31 gennaio. R. Mattiauda illustra la conferenza di febbraio che verterà su 'abitazioni e itinerari di scrittori' (Hemingway, Blixen. Yourcenar). Alle ore 19.50 circa si chiude la riunione. (Poi stiamo ancora un bel po' a lavorare !! ).

**La Segretaria****La Presidente**Riunione  
del 14/2/97**2^ Riunione Mensile CDR 14/2/97**

Presenti Alla Yakubovich, Rosalba Mattiauda, Anna Gagna Soldi, Kamelia Kanasireva, Angela Leuci, Valentina Nicau, Anna Maria Cuomo-Ulloa.

Il giorno 14 febbraio 1997, presso la sede regionale di Piazza Colombo ... si è tenuta la seconda riunione mensile del CDR con il seguente OdG: **Accertamenti - Distribuzione Lavori - Computer - Repertorio e Mailing List - Conferenze.** Alla Yakubovich pone la questione dei criteri di svolgimento e correzione delle prove di accertamento per l'ammissione all'associazione: per ora non ci sono variazioni in tali criteri che prevedono due prove di traduzione di cui una potrà vertere su una materia specialistica scelta dal candidato, fermo restando che l'indicazione della specialità sul repertorio è subordinata all'effettiva esperienza adeguatamente documentata; la Presidente rammenta che sono in fase di preparazione da parte della commissione nazionale incaricata le procedure e i testi unificati che dovranno essere adottati da tutte le sedi regionali in modo da evitare eccessive discrezionalità e discrepanze, anche per quanto riguarda la tolleranza nella correzione degli elaborati: comunque non potranno essere ammessi i

candidati i cui elaborati presentino gravi errori di interpretazione. Sempre in tema di accertamenti, la Presidente, considerata la difficoltà di vagliare le domande di ammissione propone la costituzione di una commissione di tre membri che si riunirà appositamente al più presto. Si passa poi a parlare delle difficoltà che tuttora sorgono in relazione alla distribuzione dei lavori: come si è già più volte stabilito, la distribuzione dei lavori richiesti all'AITI va fatta tramite repertorio con la segnalazione di tutti i nomi rispondenti alle caratteristiche richieste; poiché però, specie per le lingue più richieste, è praticamente impossibile fornire al cliente un elenco completo di tutti i soci, si è di fatto continuato a suggerire sempre alcuni nomi; la questione si dovrebbe risolvere con l'acquisto e l'utilizzo di un computer che è già stato deliberato; **è comunque indispensabile che i soci che abbiano ottenuto incarichi di lavoro tramite AITI, lo comunichino e vengano iscritti nell'apposito registro. Una comunicazione in tal senso dovrebbe essere pubblicata sul 'Columbus'.** Finché si opererà dando solo alcuni nomi, questa segnalazione dovrebbe essere obbligatoria sotto pena di non essere più segnalati in casi successivi. La questione della distribuzione dei lavori è collegata naturalmente anche al repertorio la cui uscita è stata ancora ritardata dalla necessità di apportare ulteriori correzioni in modo che sia veramente aggiornato: è necessario che il repertorio sia inserito nel computer in sede in modo da ottenere con ragionevole tempestività le liste dei soci che rispondono ai requisiti voluti. La soluzione comunque si impone in tempi brevissimi; a questo scopo, per evitare di rimandare ancora la soluzione di questo problema **si dà mandato alla tesoriera Valentina Nicau di sollecitare preventivi e provvedere all'acquisto di un computer adeguato alle necessità.** Per quanto riguarda il repertorio stesso, di cui si stamperanno un migliaio di copie, si provvederà ad inviarlo a tutti quanti possano essere interessati; chi avesse segnalazioni da fare potrà senz'altro farle. Viene poi esaminato il problema delle conferenze mensili che non potranno più avere luogo presso la Fondazione Sabatelli che ha chiuso l'attività: Si decide di **sospendere le conferenze in attesa di esaminare le possibili diverse alternative:** la sede stessa, i locali attigui ottenuti in prestito o eventualmente librerie o gallerie d'arte; si fa presente lo scopo delle conferenze che è quello di aumentare la 'visibilità' dell'associazione per cui sarebbe opportuna una sede che favorisse la partecipazione anche di estranei. Alle ore 20, esauriti gli argomenti all'ordine del giorno, si chiude la riunione.

La Presidente

La Segretaria

## Programma Conferenze

### PROGRAMMA CONFERENZE

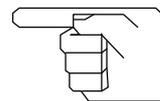
E' in corso di definizione l'organizzazione, delle conferenze per l'anno 1997. Anche il programma culturale di quest'anno cerca di proporre come in passato temi curiosi o quantomeno di attualità ma utili alla ristabilizzazione a volte di verità nascoste se non quasi sconosciute. Siamo in grado di anticipare alcuni temi (che potranno essere pubblicati a seconda dell'interesse dei soci) per i quali chiunque fosse interessato potrà telefonare in sede per sapere con precisione le date e la sede (in quanto quest'anno per motivi di ristrutturazione degli interni e degli spazi la Fondazione del centro d'Arte Ligure Sabatelli di via Lomellini 1-2 non potrà ospitarci per qualche mese). che saranno definite al più presto. Sono state quindi proposte :

- *Gli equivoci che hanno cambiato la storia.*
- *San Gerolamo, un premio per allargare gli orizzonti della cultura.*
- *Il computer : croce e delizia di un futuro quotidiano.*
- *Il mondo antico tra noi. Con Vincenzo Monti, traduttore sempre attuale, nostro Virgilio.*
- *Scrittrici orientali. Dietro gli uomini protagonisti anche loro.*
- *Se la metafora in Sudamerica diviene best seller è una nuova riconquista letteraria*
- *In civiltà conviventi con altre come in Canada, le differenze linguistiche sono d'aiuto ?*

**Rosalba Mattiauda**

**BILANCIO CONSUNTIVO 1996      PREVENTIVO ENTRATE/USCITE 1997**QUOTE  
ASSOCIATIVE

**Vi siete ricordati di pagare la quota 1997?** Ricordatevi. Sui pagamenti effettuati in ritardo dovrà essere applicata la mora perché la stessa ci è fatta pagare - senza più valide scusanti - dalla Sede Nazionale.



Come approvato dall'assemblea il 10/11/96 la quota è stata portata quest'anno a lire 120.000, (non era aumentata da molti anni). La quota ha scadenza il 31 marzo 1997. Dopo tale data la mora sarà del 30% fino al 31 luglio e del 50% in seguito. **Pertanto le quote risulteranno come segue :**

**Pagamento entro il 31 marzo : Lire 120.000**  
**Pagamento entro il 31 luglio : Lire 156.000**  
**Pagamento entro il 31 dicembre : Lire 180.000**      *Pagamento presso la sede*

NOTA

La corrispondenza riguardante questionari, notizie da aggiungere in repertorio o quant'altro spedito dai soci, **deve essere indirizzata semplicemente alla sede Aiti Liguria** etc. e non al Presidente o ad altre persone (a meno di motivi particolari e/o esigenze personali).

# LA PAGINA LETTERARIA



**Scrittori stranieri  
in Liguria**

**di Enrico Pelos**



**Dall'  
Inghilterra**

La Liguria, è risaputo, è una delle mete turistiche preferite dei tempi moderni; ma le coste liguri erano già nel '700 meta ambita di scrittori stranieri che in molti casi trasformarono il semplice soggiorno turistico in residenza e che in altri soggiornarono per necessità di ordine politico. Probabilmente primi fra tutti furono gli inglesi, che con Byron e Shelley, per citarne solo alcuni furono tra i primi a fare il primo turismo internazionale e a contribuire a quella "travel literature" che ha prodotto molte pagine di descrizioni legate alle tradizioni del "grand tour" che includeva anche il giro delle città più interessanti d'Italia. Questi ed altri scrittori inglesi lasciarono influenze profonde in molti campi tanto da far guadagnare alla Liguria la definizione di regione più inglese d'Italia e a Genova di città più inglese. Charles Dickens nel suo "Pictures from Italy" lascia una bella e dettagliata descrizione della sua visita a Genova, anche se poi Henry James la definirà nel 1878 la città più tortuosa d'Italia. Percy Bysshe Shelley ha lasciato scritto, tra l'altro, "Lines written in the bay of Lerici" (dove purtroppo perse poi la vita nel 1822), George Gordon Byron, il più importante dei poeti del romanticismo inglese, visse a Genova (una sua lapide ricorda la sua permanenza in una casa di via Albaro, ma chissà quanti l'hanno notata) e poi nella riviera di Lerici. Qui amò soggiornare anche David Herbert Lawrence e molte delle sue lettere, scritte da qui e dintorni, vennero poi pubblicate in "The letters". Sembra che l'interesse degli inglesi per la Liguria abbia origine da un romanzo "Il dottor Antonio" scritto in esilio da Giovanni Ruffini e pubblicato in inglese in prima edizione. Furono molte, allora, le lettrici che sognarono nelle nebbie inglesi di vivere sotto il sole di questa regione. La Liguria più interna ci è lasciata descritta dai coniugi Margaret e Edward Berry; lui era un console con il compito più o meno ufficioso di "agenzia" per coloro che volevano venire a soggiornarvi. I Berry fanno rivivere molto bene in diverse rappresentazioni i paesaggi ed i borghi campestri. Nel loro "At the western Gate of Italy" fanno conoscere, allora, fuori dai confini, paesi poco conosciuti anche dai liguri odierni. Dolceacqua, Apricale, Villanova, Toirano sono alcuni dei quali hanno lasciato descrizioni molto belle anche degli abitanti, del "popolo che trasformò una terra tanto avara in una stupenda oasi floreale". Guardando alla storia di Genova poi, ai tempi dei dogi, il Consiglio di corte inglese inviava intorno al 1370 in missione politico commerciale il grande diplomatico storico e poeta Geoffrey Chaucer (in quel periodo a Londra operavano agenzie di grandi famiglie genovesi quali i Lomellini, i Grimaldi, gli Spinola) impiegando poco più di due mesi di viaggio per il percorso Londra/Genova, visitò Portofino e lasciò interessanti descrizioni sui rapporti commerciali ed indirettamente turistici della Liguria di allora.

**Dalla  
Russia**

Dalla Russia vennero scrittori che formarono delle piccole comunità, a Cavi di tipo letterario, a Sori di tipo più politico come ad esempio lo scrittore giornalista Michail Andrevic "Osorgin" che sfuggendo ai primi del Novecento il clima politico della repressione zarista della madrepatria curava anche le malattie con il clima mite e che scriveva in patria del mare "azzurro incastonato di malachite". Altri si distribuirono nella Riviera di ponente, in particolare a Sanremo.

**Dalla  
Svezia**

Un grande svedese visse poi a Genova dal 1795, per circa vent'anni, il conte Jakob Gråberg di Hemsö. Un grande poliglotta che ebbe un grande interesse linguistico non solo per le lingue ma anche per i dialetti e che lasciò dizionari linguistici marinari e studi di cronache genovesi.

**Dall'  
America**

Per venire più ai giorni nostri come non ricordare Ernest Hemingway, forse il più importante scrittore americano che ha vissuto in Liguria, e che ha lasciato ricordi ancora vivi ancora oggi nella città di Alassio.

Ovviamente non si può certo condensare in una sola pagina il passaggio di scrittori e poeti famosi, che vennero dalla Francia, appartiene alla storia della poesia la "Nuit de Gênes" di Paul Valéry, dall'Irlanda, dalla Germania, e altri paesi ancora e che in alcuni casi hanno contribuito a far conoscere la Liguria nel mondo. Questa è solo una semplice traccia che può essere di aiuto per una ricerca più approfondita per quanti sono stimolati da questo interessante argomento, e possono contribuire con altre pagine da aggiungere per i prossimi numeri.

**Bibliografia**

English writers on the Riviera	by	Giuseppe Marcenaro	<i>Union Camere Liguri</i>
Articolo "Da Sori con amore"	di	Lucia Bonello Galatioto	<i>"Secolo XIX" 27/12/96</i>
Inglese alla porta occidentale	di	Sergio Dianesi	<i>Pubbl. "La Casana" 2 - 1977</i>
Uno svedese a Genova	di	Lorenzo Coveri	<i>Atti Accademia Ligure 1995</i>
Chaucer	di	Pier delle Ville	<i>Pubbl. "La Casana" 3 - 1991</i>

*Enrico Pelos è traduttore in lingua inglese. Ha lavorato in molti settori e principalmente: informatica, fotografia/video/multimedia, elettrotecnica, elettronica. Si occupa inoltre di ricerca fotografico/storico/linguistica/letteraria legata all'area ligure. E' Socio AITI dal '78.*

# LA PAGINA TERMINOLOGICA



Glossari da **Luisa Bertolotto**



Sono a disposizione dei soci 3 glossari.

Il 1° "BABELE" è di tipo commerciale-legale con frasi it-ingl, il 2° "LEGACOMM" è di sigle di informatica e il 3° "PC PROF" di informatica da PC professionale. Di seguito sono solo dati alcuni esempi per illustrare le diverse tipologie. Questi glossari sono stati messi a disposizione su Floppy Disk e copiabili in sede da dischetto nei tre formati .txt, wdb, .dbf, che sono tra i più utilizzati (o da questi comunque trasformabili).

Sono usciti 3 dizionari Garzanti VIVAVOCE (ingl/fran/ted) su compact con le seguenti caratteristiche:

- 75.000 vocaboli a lemma, con traduzioni, esempi, fraseologia
- la pronuncia di 40.000 parole e 1000 frasi inglesi di uso comune dalla viva voce di un madrelingua
- la possibilità di confrontare la propria pronuncia con quella corretta, con un semplice dispositivo
- Menu di specifici argomenti e difficoltà grammaticali, e altro

## BABELE

AAB	All-to-All Broadcast
AAL	Asynchronous Transfer Mode Adaption Layer
AAS	All-to-All Scatter
AASP	ASCII Asynchronous Support Package
AAT	Average Access Time
ABC	* Atanasoff-Berry Computer (First digital calculating machine tha
ABIOS	Advanced BIOS
ABR	Available Bit Rate
YAHOO	Yet Another Hierarchically Officious Oracle [Internet]
~	Tilde
*	Wildcard character (asterisk)
*.*	Star-Dot-Star (represents Any file name extension)
.\$\$\$	Temporary File (file name extension)
3COM	3 Com Corporation (The 3 Coms are Computer, Communications and Co
6DOF	Six Degrees of Freedom

## LEGACOM

acceleration cause	clausola risolutiva espressa
acceptability (for ...)	per accettabilità
acceptance reports	verbali di approvazione
according to its rights	secondo ogni suo diritto
accounting rate of return	tasso contabile di redditività
accounts payable	debiti
accruals	accumulazioni/fondi

## PC PROF

ANSI	American National Standards Institute
API	Application Programming Interface Interfaccia di Programmazione Applicativa
APIC	Advanced Programmable Interrupt Controller Controller interrupt programmabile avanzato
APNIC	Asia Pacific Network Info Center centro informativo della rete per le regioni dell'Asi
Archie	archives contrazione del nome archivio
ARL	Association of Research Libraries associazione delle biblioteche per la ricerca
ARPA	Advanced Research Projects Agency ente di ricerca per i progetti avanzati
ARPAnet	Advanced Research Projects Agency Network-Rete agenzia di progetti di ricerca avanzati
ASCII	American Standard Code Information Interchange-Cod. standard am. scambio d'informazioni

*Luisa Bertolotto è traduttrice ed interprete simultanea/consecutiva nelle lingue inglese e francese. Ha lavorato in tutti i principali settori, ed in particolare: commerciale, economico, legale, informatico, tecnico-industriale, scientifico, medico, letterario.*

# L'AREA MEDICA



Un'esperienza particolare  
nell'insegnamento della lingua

di **Alla Yakubovich**



## Il sordomutismo e il metodo SGAV

Un'esperienza del corso di riabilitazione dei soggetti audiolesi ( parte II )

(la prima parte è stata pubblicata sul numero di *Columbus* 1/96)

L'impiego simultaneo di stimoli acustici e visivi crea condizioni ottimali di apprendimento al fine di sviluppare la percezione, la discriminazione uditiva e la fonazione.

Il metodo si chiama strutturale e globale perché la struttura, quell'insieme di rapporti e di relazioni funzionali fra il tatto, la vista e l'udito, viene percepita in maniera globale, mettendo insieme tanti elementi che formano la realtà.

L'obiettivo del metodo è l'apprendimento ed il corretto utilizzo della lingua, non attraverso l'insegnamento dei singoli componenti, come la sintassi, la grammatica ecc., bensì attraverso una percezione strutturale e globale ovvero un'espressione verbale di una situazione.

Il metodo si basa sulla comunicazione tra l'operatore e gli allievi.

Il dialogo è considerato la forma più naturale di espressione; la lingua di conseguenza, viene insegnata per mezzo di dialoghi in situazione.

Tali dialoghi usano un linguaggio vivo e reale che si svolge in una normale attività quotidiana. L'integrazione di tutti gli elementi ( situazione, immagine, suono, parola, grammatica, affettività ) permette di raggiungere il vero obiettivo del metodo: la strutturazione "immagine - parola - realtà".

Il legame immediato con la realtà e l'approccio "naturale" (il dialogo) distinguono il metodo SGAV da quello più astratto e rigido usato ( ahime! ) nell'insegnamento scolastico. Forse proprio per questo motivo molti ricordano per anni le regole grammaticali di una lingua straniera, imparata a scuola, pur non essendo in grado di formare una frase più semplice nella stessa lingua.

*Alla Yakubovich è laureata in medicina e chirurgia. Specialista in Igiene e Medicina preventiva, lavora nel settore della Sanità Pubblica. E' membro dell'AITI dall'89, ed è traduttrice ed interprete nelle lingue inglese, russo, ucraino, ed ebraico. E' specializzata nel settore medico-scientifico.*

# L'AREA LEGALE



## Domande e Risposte



**Domanda:** **Quali obblighi ha un lavoratore dipendente che intenda iniziare una seconda attività di traduzioni in casa propria con l'ausilio del computer?**

**Risposta :** Si tratta di una attività professionale non soggetta ad autorizzazioni o iscrizioni in albi. Parecchi, per ottenere un attestato pubblico di competenza nella materia, si iscrivono nel Ruolo periti ed esperti tenuto dalla Camera di Commercio che comunque non è un requisito per svolgere l'attività. Poiché si tratta di attività professionale non è iscrivibile nel Registro imprese ma solo all'ufficio IVA.

Quanto sopra è apparso nella rubrica L'Esperto risponde del Sole 24 ore del 2 febbraio 1997 . Ritengo che l'ultima frase della risposta sia importante ed era ciò che emerse all'ultima Assemblea AITI della Liguria. *(informazione da Luisa Bertolotto)*

# LA PAGINA DELL'INTERPRETE



di  
**Luisa Bertolotto**  
e  
**Virginia Zanette**



Ringraziamo la Sezione Liguria per averci messo a disposizione una colonna del bollettino per parlare finalmente degli interpreti!

Vorremmo approfittare di questa occasione per discutere della ns. professione, scambiarsi idee e informazioni locali. Saremo lieti di inserire articoli di interpreti su qualsiasi argomento altrimenti... vi verremo a cercare!

Gli interpreti simultaneisti/consecutivisti della Liguria, indipendentemente dall'Associazione di appartenenza, si riuniscono una volta all'anno (a novembre, sul modello di altre regioni) per fissare le tariffe basi dell'interpretazione in simultanea e in consecutiva da applicare ai centri di organizzazione congressi e alle società di intermediazione della Liguria. Riteniamo che pur nel rispetto della libertà individuale del singolo lavoratore autonomo ciò rappresenti un punto fermo e di unione della ns. categoria.

A tutti i centri di organizzazione congressi e alle società di intermediazione che offrono il servizio di interpretariato viene inviata una lettera ed un elenco degli interpreti firmatari dove si indica il numero telefonico dell'interprete e le lingue di lavoro.

Riteniamo che tale iniziativa abbia dato i suoi frutti per i seguenti motivi:

- 1) Si instaura un rapporto chiaro e diretto con il datore di lavoro e con la piazza in generale (di questo parleremo in un prossimo numero)
- 2) E' un'occasione per gli interpreti di conoscersi meglio e di discutere problemi risultanti dal lavoro, scambiarsi informazioni utili e fare un esame dell'evoluzione del mercato.

Anche se ci possono essere opinioni divergenti su argomenti specifici, l'accordo sui punti fondamentali è sempre unanime e simpaticamente raggiunto in casa di una collega dinanzi ad un vassoio di pasticcini.

Se si analizza la richiesta dei servizi di interpretariato in simultanea e consecutiva della Liguria, si deve purtroppo constatare un notevole calo progressivo nel corso degli ultimi 10 anni.

I servizi che offriamo seguono naturalmente l'andamento del mercato, ma forse, ancor più che la crisi generalizzata, rileviamo una notevole difficoltà ad attirare il settore congressuale nella nostra regione.

Esistono vari alberghi nelle 2 riviere che possiedono sale congressuali, ma spesso a causa dei loro prezzi, talvolta eccessivi, allontanano chi deve organizzare una manifestazione che troverà senz'altro lidi migliori a cui approdare.

Come i nostri antenati, data l'aridità del suolo, (peraltro turisticamente di notevole pregio) siamo costretti a navigar pei sette mari ... ed a proporci anche sulle piazze limitrofi, sia in Italia che all'estero!

*Luisa Bertolotto è traduttrice ed interprete simultanea/consecutiva nelle lingue inglese e francese. Ha lavorato in molti settori, in particolare commerciale, legale, tecnico-industriale, scientifico, medico, letterario.*

*Virginia Zanette è traduttrice ed interprete simultanea/consecutiva nelle lingue spagnolo, francese e portoghese. Ha lavorato in molti settori, in particolare letterario, informatico, siderurgico ed elettronico.*

# LA PAGINA INFORMATICA



## PANGLOSS

E' pervenuto in sede, da parte di Federica Rossi, alla quale si può rivolgere chi è interessato per avere ulteriori informazioni, un depliant illustrante il programma "PANGLOSS" della EX MACHINA. Questo programma permette la gestione (sotto Windows) di glossari tecnici, gestibili anche dal proprio word processor.

Chi volesse rivolgersi direttamente alla casa, può scrivere a :



**EX MACHINA Consulenza prodotti  
informatici**



**051 6369768**

**Via Vizzani 55, 40138 Bologna**

## DIZIONARIO INFORMATION TECNOLOGY

E' a disposizione dei soci un dizionario di "Information Technology" con tipologia hyperlink e proprio browser (tipo internet), liberamente distribuito dalla IBM con la rivista "Scienza e Vita" 12/96. E' messo a disposizione dal socio Enrico Pelos.

## DEJA' VU

Il socio Thomas Krueger mette a disposizione una demo illustrativa del programma "Deja Vu" della Atril. Questo è un database per utilizzo con traduzioni e chiunque fosse interessato può mettersi in contatto con lui.

## INDIRIZZI WEB UTILI

### Traduction Automatique

<http://www.nh.fr/CNET/traduction>

Prochainement, un service de "traduction automatique" mettra sommairement) les informations en anglais à la portée de l'utilisateur français.

(Informazione Bol. Regio. Piemonte V.D'Aosta n3/4 96)

### Sito AITI naz.

<http://www.mix.it/aiti>

Sito dell'AITI Nazionale, dal quale l'webmaster Luigi Muzii lancia un appello di collaborazione a chiunque fosse interessato.

## AVVISO AI NAVIGANTI

### VIRUS

Ormai anche i virus usano Internet.

**Attenzione ! Attenzione !** E' già stato pubblicato su riviste specializzate il diffondersi di virus sempre più pericolosi ( e meno controllabili dagli Antivirus che anche se validi non sono ancora aggiornati in chiave di applicativo internet).

E' segnalato in particolare l'arrivo di Posta Elettronica con nomi accattivanti che, una volta letta.... Ahimè è troppo tardi.

In particolare sta girando il "**Penpal Greetings**". Appena lo vedete non leggetelo, non apritelo, e basta. Questo una volta letto cerca alcuni file e li danneggia irreparabilmente e poi sceglie a caso 3 indirizzi dalla vostra lista e si auto invia a persone di vs conoscenza.

Fare quindi, particolare attenzione alla posta che arriva da indirizzi sconosciuti.

### Barzellette da Internet

God looks down on earth and decides he's had enough. With a crack of thunder, he summons the three most powerful people on Earth : Bill Clinton. Boris Eltsin and Bill Gates.

"Gentlemen", God says. "I have called you here because I am truly disappointed in humans and decided to end the world. You have one week to prepare your people". With a crack of thunder, God sends all three back on the Earth.

Bill Clinton calls together his cabinet and tells them : "I have good news and bad news. The good news is there is a God. The bad news is He's really ticked off at us and is going to end the world in a week.

Boris Eltsin calls together his Parliament and says: "Comrades, I have bad news and I have worse news. The bad news is we were wrong, there is a God. The worse news is that He's very mad at us and the world is going to end in a week."

Bill Gates calls together his top engineers and says "I have good news and better news. The good news is God considers me one of the three most powerful people in the world. The better news is we don't have to fix Windows 95". (da Boll. AITI-Lazio N.ro 1, Gen. 97)

# LA PAGINA DEL LAVORO



**CTI di  
Milano**

## Notizie Lavori Varie e Diverse

La CTI Communication Trend Italia, agenzia di traduzioni specialistiche e di organizzazione di congressi cerca su tutto il territorio nazionale nuovi collaboratori.

Si tratta di 160 traduttori interpreti free lance altamente qualificati dotati di computer, fax, modem e indirizzo e.mail. le persone interessate sono invitate a inviare il curriculum con lingua madre, lingue passive, ambiti di specializzazione (comprovati da studi effettuati oppure da numero di pagine tradotte) allegando anche una fototessera a :



**CTI Communication Trend Italia**  
**Via Pierluigi da Palestrina 31, 20124 Milano**



**02 6691.338**



**02 6697.355**

(dal Corriere della Sera di Venerdì 7 marzo

1997)

**PREM DAN**

La società PREM DAN s.l. è una delle più importanti società spagnole nel campo del trattamento delle lingue in tutti i vari aspetti con una propensione per i settori tecnici e con l'ausilio delle tecnologie più all'avanguardia ed è alla ricerca di collaboratori.

Chiunque fosse interessato può inviare, - citando l'Aiti di Genova - i propri dati a :



**PREM DAN s.l.**

**GRAN VIA 86 (Edificio España). G5. P15. OF1, 28013 MADRID, ESPAÑA**



**5474318**



**5474350**



**106033.1311@compuserve.Com**

**www : http ://ourworld.compuserve.com/homepages/prem\_dan**

**BOSTON  
LANGUAGE  
INSTITUTE**

Greetings ! We are looking for freelance translators, editors and desktop publishers for a project that will extend over next 6 month. We require medical translation experience and native fluency in any of the following languages: German, French, Spanish, Italian, Dutch, Danish, Greek and others. We are also seeking project managers and senior project managers for this and other projects. Please direct resumes, references and translations to



**Barbara Evengelista**

The Boston Language Institute, 636 Beacon Street – BOSTON, MA 02215



**++ 1 6272473929**



**barbara.e@boslang.com** ( Boll. AITI –Lazio Anno VII –N.1/97)

**PREMIO  
"Città di  
Monselice"**

L'Amministrazione Comunale di Monselice bandisce per il 97 - PREMIO "CITTA' DI MONSELICE" PER LA TRADUZIONE, di lire 8.000.000, destinato ad una traduzione letteraria in versi o in prosa, da lingue antiche o moderne, edita dal 1° Gennaio 1995 al 31 gennaio 1997. Nella stessa circostanza vengono consegnati anche premi per la traduzione scientifica e altri. Le opere dovranno essere inviate in 5 copie entro marzo 1997. **Per info Tel. :0429/72628-74344 Fax : 0429/73092**

**TARIFFARIO  
1997**

In attesa della stampa del tariff. naz., in ritardo perché il governo ha deciso sul 4% solo a fine anno, pubblichiamo estratto delle tariffe '97. Come stabilito dal CDN gli aumenti sono in base all'indice ISTAT, ed è inserita la dicitura "Nella fattura deve figurare la rivalsa del 4% a carico committente prevista da art.212 L.662/96" ( Boll. AITI –Lazio Anno VII –N.1/97)

TARIFFARIO TRADUTTORI - LINGUE		A cartella *
Francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco		L. 33.000
Albanese, bulgaro, ceco, croato, danese, finlandese, greco m. norvegese, olandese, polacco, portoghese, rumeno, russo, svedese e altre europee		L. 45.000
Arabo, ebraico, iraniano, turco e lingue antiche		L. 59.000
Cinese, giapponese e lingue rare	Verso l'italiano	L. 85.000
	Verso la lingua straniera	L. 136.000

\* TABELLA  
CONVERSIONE  
TARIFFE (Lire)

A Cartella	A Riga	A Parola	A Byte / file ASCII
33.000	1.260	155	28
45.000	1.720	212	38
59.000	2.260	278	50

TARIFFARIO INTERPRETI	Simultanea L. 600.000	Consecutiva L. 660.000
	Chuchotage L.660.000	Trattativa L. 470.000 (75.000/h)

# LA PAGINA STORICO/GEOGRAFICA



## Interessi Linguistici Liguri (Lungo L'Alta Via dei Monti Liguri)

di **Enrico Pelos**



### La Comunità Brigasca

La Liguria dei monti ha interessato e registrato, lungo vari periodi storici, diversi passaggi di popolazioni di diversa provenienza.

Si è già parlato della Comunità Brigasca di influenza provenzale, nel numero 1/96 al confine delle province di Imperia, Savona e la Francia (un piccolo gruppo di provenienza francese si stabilì anche in un'area della Valle Scrivia ma del suo passaggio si trova traccia solo su alcuni libri). Questa è una delle più conosciute, ma non la sola. Ve ne sono altre che anche se hanno interessato solo piccole aree o gruppi di persone possono essere (o lo sono state) di un certo interesse perché collegate a fatti storici importanti o perché collegate ad altre realtà linguistiche.

### Influenza Valdese

E' il caso ad esempio dell'influenza Valdese nella Fontanabuona, dove si insediò un piccolo nucleo nei dintorni del Passo della Scogliana, lungo la strada che da Favale di Malvaro porta all'alta Val d'Aveto, dove intorno fa corona il Monte Caucaso e più lontano il Monte Ramaceto. A Castello, una frazione di Favale, è rimasta una lapide a ricordo della famiglia Cereghino, un gruppo familiare venutosi a trovare nelle terre genovesi a seguito dell'irradiazione dei Valdesi in Italia, da Torino e Val d'Aosta fin giù nell'Alessandrino e a Genova dal 1852 cominciarono ad organizzarsi a livello provinciale. Nella frazione le case conservano ancora portici, fontane ed avanzi del tempio valdese. Dei Valdesi si cominciò a parlare a Lione intorno al 1170, seguaci di un lionese di nome Valdo o Valdesio.

### I turchi di Canate

Lungo l'Alta Via dei Monti Liguri, in fondo ad un vallone dai fianchi ripidissimi del monte Alpesisa, nelle immediate vicinanze di Genova c'è una frazione, oggi abbandonata, tranne qualche abitante in qualche giornata estiva. Guardando questo paese, Canate ci si chiede subito come a qualcuno possa essere venuta l'idea di costruirlo quassù. C'è poi un altro aspetto, a prima vista di difficile messa a fuoco, ma che fa pensare a qualcosa di diverso dagli altri paesi. Eh si perché ogni paese o frazione ha la sua piccola chiesetta o campanile, i luoghi tipici del culto cristiano, qui non ci sono. La spiegazione è dovuta al fatto che - anche se oggi non sembra esserci più nessuna testimonianza linguistica - questo paese sarebbe stato fondato da turchi fuggiaschi, forse dalla parte sbagliata, forse per sfuggire alla giustizia.

Forse, per arrivare a tempi più recenti, questa è - a detta degli abitanti dei paesi vicini - una storia per attirare turisti avventurosi (qui si arriva solo tramite sentieri). Certo è che questo spiazzo soleggiato aveva permesso una buona coltivazione della vite - fatto insolito per queste parti - e ancora in questi giorni si intravedono dagli usci socchiusi da tanti anni, botti e bottiglie, qualcuna ancora piena.

### Bibliografia

Comboscuro

*Periodico provenzale, N.ro 280-Comboscuro*

I Valdesi della Val Fontanabuona

di Luigi Felolo

*"Il nido d'Aquila" n.ro 20, 12/93-Genova*

I "Turchi" di Canate

di Luigi Felolo

*"Il nido d'Aquila" n.ro 20, 12/93-Genova*

Lungo l'Alta Via dei Monti Liguri

di Enrico Pelos

*(prossima pubblicazione multimediale)*

*Enrico Pelos si occupa oltre al campo linguistico, anche in ambito fotografico di ricerca storico/linguistica/letteraria legata all'area ligure.*



**In caso di mancato recapito si prega di restituire a:**

**A.I.T.I Segreteria Regionale Ligure**

**Piazza Colombo 3/16A - 1**

**16121 GENOVA**

**STAMPE - PRINTED MATTER**

**BOLLETTINO REGIONALE**

**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)  
ADERENTE ALL'UNESCO**

**SEZIONE LIGURIA  
Piazza Colombo 3/16A - 16121 GENOVA - ITALY**

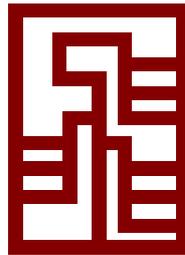
# C O L U M B U S

**Numero 2/97 - Novembre 1997–Anno II**

*Semestrale pubblicato per la circolazione tra i soci*



**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**

**ADERENTE ALL'UNESCO**





# COLUMBUS

Periodico d'informazione  
non commerciale

Notizie dall'AITI - Sezione Liguria.  
Inviato gratuitamente a tutti i Soci.



**A.I.T.I. - Liguria** P.za Colombo 3/16A-1, 16121 Genova

Tel. & Fax. : 010 59 30 56

**Redazione Elaborazione : Enrico Pelos**

**E.mail :** [pelos@tn.village.it](mailto:pelos@tn.village.it)

[http://www.lol.it/~pelos/ep\\_works/ep\\_eng.htm](http://www.lol.it/~pelos/ep_works/ep_eng.htm) <http://www.global.village.it/~pelos>

## IN QUESTO NUMERO :

SOMMARIO	Questa pagina	Pag.
	<b>La pag. informazioni dalla sede / Rel. Presidente ecc.</b>	1
	<b>La pag. infor. dalla sede / Verbali Assemblea CDR</b>	2
	<b>La pag. infor. dalla sede / Verbali Assemblea CDR</b>	3
	<b>La pag. informazioni dalla sede / CDR / Notizie varie</b>	4-5
	<b>La pagina Tariffaria : Informazioni</b>	5-6
	<b>La pagina Letteraria : Sc. di Liguria : Fernanda Pivano</b>	7
	<b>La p. in area Legale : Informazioni e notizie varie</b>	8
	<b>La pag. Informatica : Informazioni e notizie varie</b>	9
	<b>La pagina del Lavoro : Informazioni e notizie varie</b>	10
	<b>La p. Storico/Geogr. : Itinerario Stor. Colombiano</b>	11
	<i>Testo e foto di Enrico Pelos</i>	12

CDR Sezione Liguria	<b>Presidente Liguria</b>	Anna Gagna Soldi	Tel. : 010-
	<b>Vice Presidente</b>	Rosalba Mattiauda	Tel. : 010-
	<b>Tesoriera</b>	Valentina Nicau	Tel./Fax : 010-
	<b>Segreteria</b>	Anna Cuomo Ulloa	Tel/Fax : 010-
	<b>Consigliera e PR</b>	Angela Leuci	Tel. : 010-
	<b>Cons. &amp;A. Stampa</b>	Alla Yakubovich	Tel./Fax : 010-
	<b>Consigliera</b>	Kamelia Kanasireva	Tel. : 010-

**Collaborazione** La collaborazione libera e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente. Si ringraziano Soci, non Soci, Società italiane o straniere per l'invio di libri, opuscoli, articoli o altro materiale ritenuto interessante per i temi di questa pubblicazione e che potrà essere inviato alla Redazione o alla Sede.

**Articoli** Gli autori sono responsabili degli articoli firmati, e dovranno far pervenire i loro articoli completi della versione su supporto elettronico (floppy disk, posta elettronica etc.). Gli elaborati e le fotografie anche se non pubblicate non vengono restituite. A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software. E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.

Molte delle notizie e informazioni sono riportate da fonti ritenute affidabili ma comunque non sempre controllabili. Si declina in ogni caso ogni responsabilità per errori o informazioni che dovessero rivelarsi incomplete, errate o scadute.

**Spazi Pubblicitari** Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalità, che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia (utilizzo di repertorio per invii postali etc.).

**Internet** E' allo studio la preparazione di un sito Internet/Web sul quale "**Columbus**" potrà essere in futuro consultabile e prelevabile. Ricordiamo che l'AITI è presente con il sito [www.mix.it/aiti](http://www.mix.it/aiti) dal quale è possibile avere tutte le notizie a carattere nazionale.

**Il prossimo numero** Il prossimo numero è previsto per la fine di Aprile 1998. Il materiale di cui si ritiene utile la pubblicazione dovrà essere inviato o consegnato entro la fine di Marzo 1998.

**Questo numero** Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in **250** copie.

**Dati statistici** File Name col u\_297 N.of Pag. 14 File size 2423808 N. of Words 6903 N. of Char. 37816



## La pagina dalla sede

**Dal  
Presidente**



Cari amici

Sono contenta di rivolgermi nuovamente a voi tramite il “**COLUMBUS**” anche perché tornata recentemente dall'Assemblea Nazionale di Roma e della quale do notizie all'interno.

Colgo l'occasione, visto che ci stiamo avvicinando alla fine dell'anno, per ringraziare tutte le persone che hanno collaborato, sacrificando parte del loro tempo, per il buon funzionamento della sede.

Con riferimento all'uso della sede ed in relazione ad alcune lamentele ricevute dai soci a proposito della distribuzione del lavoro che può pervenire, tengo a precisare che si cerca sempre di distribuirlo equamente, ma dato il numero elevato dei soci, avremmo bisogno di sapere chi è disponibile per i lavori d'urgenza (dandone comunicazione in sede) perché in molte occasioni sono state fatte telefonate inutili trovando i soci già molto impegnati nei loro lavori, scoprendo poi che qualche altro socio sarebbe anche stato disponibile senza che nessuno ne fosse però messo al corrente.

Il repertorio è già in tipografia e verrà inviato al più presto possibile a tutti i soci.

A tutti voi, cari soci e amici, i migliori auguri di buon lavoro ed un arrivederci alla riunione del 29 novembre, alla quale spero vogliate partecipare numerosi.

*IL PRESIDENTE AITI LIGURIA*

**Anna Gagna Soldi**

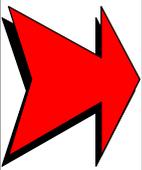
**Dalla  
redazione**



Ecco l'altro appuntamento con “**COLUMBUS**” che si avvia con piacere ad essere semestrale. Ci ripromettevano di farlo uscire ogni quattro mesi ma non sono stati molti i soci attivi nell'invio di articoli e notizie; ringrazio comunque coloro che hanno contribuito. Va bene anche così, l'importante è continuare.

Avrete in molti, negli archivi, qualche lavoro che vi è piaciuto fare con più interesse, che riguarda la Liguria o che ritenete possa interessare ai soci, tiratene fuori una pagina e mandatelo. Ai molti soci non italiani : molti liguri vorrebbero saperne di più del vostro paese e dei vostri rapporti con la Liguria, scrivete e sarà pubblicato. Ricordate – parafrasando un famoso slogan – Il “**COLUMBUS**” siete voi, che può continuare soprattutto con il vostro contributo di idee, fatti, lavori.

Auguri a tutti di buona lettura, buon lavoro e buona collaborazione.



### **AVVISO di CONVOCAZIONE ASSEMBLEA ANNUALE REGIONALE LIGURE**

A norma degli Art. 9 e seg. del regolamento della Sez. Liguria

**Sabato 29 Novembre 1997**

alle ore 8.00 in prima convocazione e

**alle ore 9.30 in seconda convocazione**

**presso l'Hotel Britannia, via Balbi 38, Genova**

**si riunirà in seduta ordinaria l'Assemblea Generale A.I.T.I – Liguria**

con il seguente Ordine del giorno :

- 1) Relazione del presidente
- 2) Relazione del tesoriere. Approvazione Bilancio Consuntivo 1977 e Preventivo 1988
- 3) Relazione delle Commissioni
- 4) Idee e Proposte per nuove attività
- 5) Varie ed eventuali

**Il presente comunicato ha valore di lettera di convocazione.**

Si ricorda che chiunque fosse interessato a presentare la propria candidatura per entrare a far parte del CDR è pregato di comunicarlo al più presto. - **Seguirà aperitivo**



Il Consiglio Direttivo Nazionale del 31 maggio ha eletto il nuovo Direttivo nazionale e il nuovo Collegio dei Sindaci.

I nuovi membri eletti sono: lo Faro (*Presidente*), Antonelli (*vice*) Cassese, Mauriello, Battista, Bonarelli (*tesoriera*), De Benedictis, Ravaioli e Punzo. I nuovi sindaci effettivi sono: Sambataro, Quercioli e Gasparini. Nella successiva riunione di insediamento del nuovo CDN, Vittoria Lo Faro è stata nominata nuovo presidente nazionale AITI. Congratulazioni e buon lavoro a tutti dalla Sezione Liguria.

(Altre notizie sull'assemblea saranno pubblicate su "Il Traduttore Nuovo")

Dal CdR

### Le Riunioni mensili del CDR 1997

VERBALI C.d.R. 97 (2)

#### *IV Riunione mensile del CDR Liguria 1997*

La quarta riunione del CdR si è svolta il 23/4/97, presso la sede dell'AITI Liguria in Piazza Colombo 3/16A alle ore 17.45; sono presenti la Presidente Anna Gagna Soldi, la P. R. Angela Leuci, la Tesoriera Valentina Nicau e la vicepresidente Rosalba Mattiauda, ha inviato delega Alla Yakubova; sono assenti per impegni di lavoro Anna Maria Cuomo Ulloa e Kamelia Kanasireva

#### **Ordine del giorno: 1) Conferenze**

#### **2) Assemblea Soci a Roma**

#### **3) Repertorio**

#### **4) Varie**

Per quanto riguarda il punto 1), le conferenze culturali si rimandano all'autunno e si ricercano nuove possibili sedi se non ci si accorda con la Fondazione Sabatelli, come in precedenza:

2) Si sottolinea l'importanza di partecipare considerando che in questa occasione si voterà per il rinnovo delle cariche.

3) Il Repertorio è tutto corretto e si decide di mandare a stamparlo.

4) A questo punto si pone la questione della scelta del computer da acquistare: si segnala l'opportunità di orientarsi su un IBM-compatibile, data la sua maggiore diffusione; ad ogni modo si sospende ogni decisione.

La prossima riunione, chiusa questa alle ore 19.30 sarà tenuta il 28/5/97, alla stessa ora e nella stessa sede.

LA VICE PRESIDENTE

**Rosalba Mattiauda**

LA PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**

Riunione  
del 23/4/97



Riunione  
del 28/5/97

#### *V Riunione mensile del CDR Liguria 1997*

Il giorno 28 maggio 1997, presso la sede dell'AITI Liguria in P.za Colombo 3/16A, Genova, alle ore 17.45, si è tenuta la quinta riunione mensile del CDR Liguria con il seguente **ODG**:

- **Esame di una segnalazione di scorrettezza professionale a carico di un socio AITI**
- **Verifica dei requisiti dei candidati che sostengono la prova di accertamento per l'ammissione all'associazione**



- **Elaborazione del Repertorio Soci/Cancellazione automatica dei soci che non hanno regolato**
- **le quote sociali.**

Sono presenti la Pres. Anna Gagna Soldi, la V.Pres. Rosalba Mattiauda, la Cons. Kamelia Kanasireva, la Segretaria Anna Maria Cuomo Ulloa. Sul punto 1, si è deciso di investire della questione il CDN chiedendone il parere. Per quanto riguarda il secondo punto, si è sottolineato ancora che la lista delle candidature dovrà essere esaminata dal CDR o da una Commissione *ad hoc* prima della prova. Si passa poi ad stabilire la forma e la redazione delle informazioni e dei dati da pubblicare sul Repertorio. Si ribadisce che i codici linguistici e delle specializzazioni dovranno corrispondere a quelli internazionali stabiliti dalla FIT. Si ritiene utile inserire un elenco apposito di traduttori 'madrelingua' per ciascuna lingua straniera. Per quanto riguarda i nominativi da riportare, verranno cancellati automaticamente i soci che non abbiano pagato le quote per due anni consecutivi: quindi per questa edizione coloro che non abbiano pagato dal 1995. Alle ore 20 si chiude la riunione.

LA SEGRETARIA

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

LA PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**

**Riunione  
del 28/7/97**

*VI Riunione mensile CdR Liguria 1997*

La sesta riunione mensile del CdR Liguria è stata aggiornata al 28 luglio 1997, presso la sede Regionale in P.za Colombo 3/16A alle ore 18.

- ODG: - Resoconto della Presidente sull'Assemblea tenutasi a Roma il 31 maggio .**
- **Aggiornamento soci**
  - **Esame delle richieste di lavoro e curriculum che pervengono alla Sede.**

Presenti: la Pres. Anna Gagna Soldi, la Tesoriera Valentina Nicau, la segretaria Anna Maria Cuomo Ulloa. E' pervenuta delega della V.Pres. Rosalba Mattiauda. La Presidente relaziona sullo svolgimento dell'Assemblea svoltasi a Roma il 31 maggio, nonché sulla concomitante riunione del CDN e sulle azioni concordate a tutela dell'associazione. Non è in grado di annunciare l'esito delle votazioni per le cariche sociali, avendo dovuto partire prima del completamento delle operazioni di spoglio. Vengono segnalati dalla tesoriera ulteriori problemi sull'aggiornamento dei nominativi dei soci; sarà tuttavia necessario 'fermare' la situazione ad un momento stabilito; tuttavia, data la stagione, la pubblicazione non potrà ormai avvenire prima del prossimo autunno. Si prende atto che la quantità di domande di lavoro pervenute alla sede e la scarsità delle risorse disponibili rispetto al lavoro da fare rende impossibile rispondere a tutte; si risponderà, quindi solo alle persone che chiedono l'ammissione all'associazione avendone i requisiti. Alle ore 20 si chiude la riunione

LA SEGRETARIA

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

LA PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**



**Riunione  
del 16/10/97**



*La settimana e l'ottava riunione mensile non hanno avuto luogo a causa delle vacanze estive.*

La nona riunione mensile è stata aggiornata al 16 Ottobre 1997, presso la sede regionale in Piazza Colombo 3/16A , alle ore 18

**ODG : - Repertorio**

- **Computer**
- **Newsletter**
- **CDN Napoli**
- **Assemblea Genova - Varie**

Presenti: Anna Gagna , Rosalba Mattiauda, Kamelia Kanasireva, Anna Maria Cuomo Ulloa, Valentina Nicau

E' assente per problemi di lavoro Alla Yakubovich mentre la Cons. P.R. Angela Leuci ha inviato una lettera di dimissioni di cui la Presidente dà lettura. E' presente il socio Enrico Pelos che relazionerà sul prossimo numero della newsletter 'Columbus'. La presenza del socio Pelos è utile anche - vista la sua particolare competenza nel settore - per puntualizzare la configurazione del computer da acquistare, per cui devono essere sollecitati preventivi con l'obiettivo di procedere all'acquisto a tempi brevissimi (possibilmente entro la fine del mese). Vengono presi accordi per la stampa del Repertorio, in modo che possa essere pronto per portarne una copia a Napoli in occasione del prossimo CDN che sarà tenuto il 25 ottobre.

La Presidente, impossibilitata a partecipare, delega la tesoriere Valentina Nicau.

Si definisce orientativamente la data della prossima assemblea dei soci della Sezione Liguria per Sabato 29 Novembre e, come l'anno scorso, si prevede di unire la convocazione per l'Assemblea al 'Columbus'.

Programma culturale: Si riesamina il programma culturale già precedentemente approvato e sospeso a causa delle difficoltà della Fondazione Sabatelli, per il quale si tratterà di trovare una sede adeguata.

Si esamina anche la possibilità di organizzare seminari e manifestazioni di tipo più tecnico. Si chiederà l'adesione alla prossima assemblea ed eventualmente anche tramite il Columbus (*Datene quindi la vostra adesione*). Puntualizzazione su distribuzione lavori: si propone di chiedere ai soci attraverso il Columbus di segnalare la loro disponibilità per lavori urgenti (*vedere pag. 2*).

LA SEGRETARIA

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

LA PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**

*Nascite*

### **AVVENIMENTI della sezione**

Congratulazioni e Auguri alle neo mamme **Annamaria Raffo** e **Luisa Bertolotto**.

**Nuovi soci**

A seguito esame delle ultime presentazioni di richieste, certificazioni e sessioni di prove, siamo lieti di salutare l'ingresso nell'AITI sezione Liguria dei nuovi soci ordinari :

**Berra Emanuela**  
**Camponero Antonella**  
**Delfino Rossella**  
**Dini Maria Berta**  
**Merlino Simona**  
**Micheletto Barbara**  
**Pisapia Carlo**  
**Rondeau Patricia**  
**Sardo Alessandra**  
**Spano Cristina**  
**Zoggia Riccardo**

A tutti i migliori auguri di buona lavoro e buona collaborazione.

**Ricordi**

Il giorno mercoledì 8 Ottobre 1997 è mancato Louis Reeves. Carissimo amico e Traduttore di grande esperienza professionale e umana, era socio A.I.T.I. da tanti anni.

Curioso e amante della vita, si era stabilito in Italia subito dopo la guerra amando da sempre il nostro paese e la Liguria in particolare. Lo ricordiamo con affetto e lo vogliamo ricordare con le sue ultime parole molto emblematiche e significative :

*"Sol diers never die but they just fade away"*

**Premio s.Gerolamo**

Quest'anno la cerimonia di consegna si svolgerà a Padova in data ancora da definire (22 o 29 novembre). L'organizzazione sarà a cura delle regioni Veneto/Friuli. L'evento costituisce un'ottima occasione per uscire dalla realtà regionale e incontrare colleghi di altre sezioni. Per dettagli rivolgersi a Rosa Urso 06 581.98.43. (da Bollettino 4/5 Ago./Ott. AITI Sez. Lazio)

**Premio Calliope al Prof. M.Bacigalupo**

Massimo Bacigalupo, docente di letteratura inglese all'università, (di Genova) si è aggiudicato il secondo premio Calliope nella sezione dedicata alla traduzione. (Secolo XIX 18/10/97)

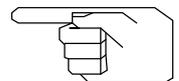
Congratulazioni.

Il Prof. Bacigalupo, ha partecipato il 5 maggio all'incontro organizzato da Palazzo Tursi in onore di Fernanda Pivano, in occasione del suo compleanno.

Ha tradotto, tra le altre cose, "Il Preludio" (con testo inglese a fronte) di William Wordsworth, il "poeta della natura" con il quale il genovese Ceccardo Roccatagliata Ceccardi presenta molte affinità. (N.d.R.)

**QUOTE ASSOCIATIVE**

**Vi siete ricordati di pagare la quota 1997 ?** Ricordatevi. Sui pagamenti effettuati in ritardo dovrà essere applicata la mora perché la stessa ci è fatta pagare - senza più valide scusanti - dalla Sede Nazionale.



Come approvato dall'assemblea il 10/11/96 la quota è stata portata a lire 120.000, (non era aumentata da molti anni). La quota ha scadenza il 31 marzo 1997. Dopo tale data la mora sarà del 30% fino al 31 luglio e del 50% in seguito. **Pertanto le quote saranno come segue :**

**Pagamento entro il 31 marzo : Lire 120.000**

**Pagamento entro il 31 luglio : Lire 156.000**

**Pagamento entro il 31 dicembre : Lire 180.000**

**Pagamento presso la sede**

**LA FUTURA TESSERA**

Dal giugno 1998 entrerà in vigore una nuova tessera sociale su supporto plastificato che verrà rinnovata ogni anno

**NOTA**

La corrispondenza riguardante questionari, notizie da aggiungere in repertorio o quant'altro spedito dai soci, deve essere indirizzata semplicemente alla sede Aiti Liguria etc. e non al Presidente o ad altre persone (a meno di motivi particolari e/o esigenze personali).



# LA PAGINA TARIFFARIA

## TARIFFE



TARIFFARIO TRADUTTORI - LINGUE		A cartella *	
Francese, inglese, italiano, spagnolo, tedesco		L.	33.000
Albanese, bulgaro, ceco, croato, danese, finlandese, greco m. norvegese, olandese, polacco, portoghese, rumeno, russo, svedese e altre europee		L.	45.000
Arabo, ebraico, iraniano, turco e lingue antiche		L.	59.000
Cinese, giapponese e lingue rare	Verso l'italiano	L.	85.000
	Verso la lingua straniera	L.	136.000



A Cartella	A Riga	A Parola	A Byte / file ASCII
33.000	1.260	155	28
45.000	1.720	212	38
59.000	2.260	278	50

## TARIFFARIO INTERPRETI

Simultanea L. 600.000

Consecutiva L. 660.000

Chuchotage L.660.000

Trattativa L. 470.000 (75.000/h)

## NOTIZIE

### PRECISAZIONI



Chi avesse informazioni di fatti ed esperienze legati ai rapporti di lavoro / tariffe/ trattamenti può scrivere a "Columbus" onde apportare un contributo informativo che potrebbe essere utile a tutti

Sono state fatte richieste di chiarimenti per le applicazioni delle tariffe e dei conteggi da effettuarsi in funzione dei caratteri, delle pagine, delle parole, dei bytes etc. Diamo di seguito alcune indicazioni, dal punto di vista esclusivamente matematico, che saranno certamente utili per una migliore applicazione da parte dei traduttori e comprensione da parte dei loro clienti.

- \*L'unità di riferimento base per il calcolo delle tariffe è la "CARTELLA".
- Per "Cartella" si intende normalmente 1 pagina dattiloscritta di 25 righe e 60 battute per riga (50 nel caso di redazione in carta legale o resa tale).

(Questo vuol dire – ad esempio - per coloro che utilizzano programmi con il conteggio dei caratteri - poter già fare un conto, anche di preventivo, usando il fattore moltiplicatore o divisore di 1500 (25 righe x 60 caratteri). Il conteggio sui bytes va bene, in linea di massima, quando si utilizza un programma in funzione testo "pura" (ad esempio tipo ASCII .txt), ma bisogna stare molto attenti quando si usano funzioni di impaginazione, tabellari o più sofisticate di grafica etc. poiché queste aumentano, talvolta in modo anche considerevole la grandezza del file. 1 pagina è comunque il minimo da considerarsi anche se sono da tradurre solo 10 righe.

- **Il testo di tipo specialistico, comporta una maggiorazione del 50%** sulla tariffa base. Potrà essere concordata comunque tariffa diversa in funzione del tipo e difficoltà della specialità. L'originale deve essere consegnato già nel modo definitivo e completo d'eventuali tabelle e grafici.
- **Il lavoro di tipo urgente, comporta una maggiorazione del 25%** sulla tariffa base. E' da considerarsi urgente una traduzione **non specialistica** che richieda un impegno superiore alle 5 cartelle per giornata lavorativa.
- **Lavoro richiesto in giornata festiva, comporta maggiorazione del 25%** su tariffa base.
- **Se il testo comprende l'inserimento di tabelle e/o grafici, disegni, questo comporta una maggiorazione del 50%** sulla tariffa base.
- **Se del lavoro è richiesto anche dischetto questo comporta maggiorazione del 5%** s.t.b.
- **Se del lavoro è richiesto anche un riassunto c'è una maggiorazione del 50%** s.t.b.

Quanto sopra indicato è da considerarsi orientamento base. Resta inteso che le varie tariffe e maggiorazioni saranno da valutarsi nella considerazione globale del tipo di lavoro ed in funzione dei fattori e dei rapporti traduttore/committente. Un dato rilevabile da notizie statistiche informa che in media la tariffa applicata dai traduttori oscilla dalle 20.000 alle 30.000 lire per i lavori di una certa consistenza (manuali, libri etc.). Nella collaborazione con le agenzie, nella prassi il compenso oscilla però dalle 14.000 alle 16.000 lire. Questo è dovuto al fatto che l'agenzia ha le sue spese di gestione ma d'altra parte risparmia al traduttore lo stress della ricerca del lavoro. Ma attenzione sono stati vinti appalti anche con 12.000 lire! In ogni caso nell'ambito delle proprie capacità è bene cercare di lavorare con accordi che siano comunque di soddisfazione da entrambe le parti senza ledere la professionalità che sappiamo non è poi più garantibile al di sotto di certi compensi, al di là dei numeri e delle cifre statistiche. Per quanto riguarda gli interpreti il compenso è di circa 700.000 lire a cui si aggiunge l'indennità di trasferta; 300.000 lire in Italia, 370.000 all'estero.

(I dati statistici sono tratti da "Rassegna Stampa" di Simona Renga)



**Scrittori  
di Liguria:**

**Fernanda  
Pivano**



**Bibliografia**

# LA PAGINA LETTERARIA di Enrico Pelos

Fernanda Pivano ha compiuto quest'anno 80 anni. Qualcuno penserà subito "Ma che c'entra con la Liguria"? Come tutti sanno, è di Milano, anzi forse è "americana". Ebbene Fernanda Pivano non si può definire "Ligure" nel senso letterario del termine, ma non tutti sanno che è nata a Genova, dove visse fino a nove anni. Eh sì, nacque il 18 Luglio del 1917, in corso Solferino 18, (16). E qualcuno dice che in fondo il suo cuore batte ancora per la Superba. Per quelli della mia generazione Fernanda Pivano non era una traduttrice, una scrittrice, era un "mito". Affamati di viaggi, e avventure letterarie avevamo iniziato a scoprire molti scrittori sconosciuti alla letteratura ufficiale che si studiava sui libri di scuola. Aveva sì lavorato con Hemingway e Fitzgerald, ma chi conosceva Ginsberg, Kerouac, Burroughs, Whitman (del quale le verrà rifiutata la tesi in quanto giudicato, allora, scabroso, e costringendola a "ripiegare" su "Moby Dick" di Herman Melville), per citarne solo alcuni? In lei c'era già, comunque, la predisposizione genetica. E' nata in una famiglia internazionale, un nonno inglese, Francis Smallwood, fondatore della Berlitz, conosceva nove lingue compreso cinese e giapponese, una bisnonna veniva dalla Scozia ed in casa parlavano spesso lingue diverse. Aveva poi a disposizione la grande biblioteca dove a dieci anni aveva già letto Baudelaire in francese. Per questo forse, fu rimandata con un 3 in italiano alla maturità. O forse fu proprio perché, antesignana dei "figli dei fiori", scrisse nel tema, che nelle canne dei fucili dei soldati, che partivano per la battaglia (si era allora nel '37) si dovevano infilare dei fiori. Esperta "anglista conosce bene anche il francese e il tedesco e consegue in sequenza una laurea in lettere nel 1941 presso l'Università di Torino con la votazione di 110 e lode, una laurea in filosofia nel 1943, sempre a Torino, con la votazione di 110 e lode. Ha conseguito inoltre un diploma di pianoforte nel 1940 presso il Conservatorio di Torino. Nel 1949 ha poi sposato il famoso architetto Ettore Sottsass Jr. e si è stabilita a Milano. Dal 29 ottobre 1942 al 1° novembre 1960 è stata assistente presso la Cattedra di Pedagogia della Facoltà di Filosofia di Torino. Ha iniziato l'attività letteraria sotto la guida di Cesare Pavese nel 1943 con la traduzione dell'Antologia di Spoon River di Edgard Lee Masters; ma l'America venne scoperta anche grazie alla cugina Emily che sposò un americano. La sua tesi di laurea su Moby Dick di Herman Melville nel 1941 era stata premiata dal Centro di Studi Americani di Roma. Da allora ha tradotto molti romanzieri americani (fra gli altri Faulkner, Hemingway, Fitzgerald, Anderson, Stein) e a quasi tutte le traduzioni ha preposto lunghi saggi bio-socio-critici. Come talent scout editoriale ha suggerito la pubblicazione degli scrittori contemporanei più significativi d'America, da quelli citati degli Anni Venti e a quelli del dissenso negro (come Richard Wright) ai protagonisti del dissenso non violento degli anni Sessanta (quali Ginsberg, Kerouac, Burroughs, Ferlinghetti, Corso) agli autori ora giovanissimi quali Leavitt, McInerney, Ellis (per il quale ha scritto un lungo saggio che costituisce una breve storia del minimalismo letterario americano). Si è presto affermata come saggista confermando in Italia un metodo critico basato sulla testimonianza diretta, sulla storia del costume e sull'indagine storico-sociale degli scrittori e dei fenomeni letterari. All'inizio degli Anni Sessanta ha fatto lunghi viaggi in India, nei paesi Orientali, nelle Indie Olandesi, in Nuova Guinea, nei Mari del Sud e nei paesi arabi. È autrice di una quarantina di traduzioni, due antologie, quattro raccolte di saggi, un libro di memorie, una biografia e due romanzi; e ha ricevuto molti premi, dal premio Monselice al San Girolamo nel 1983, dall'Aspromonte al Castiglione di Sicilia. Fra i titoli delle sue opere possiamo ricordare: La balena bianca e altri miti", "America rossa e nera" Beat Hippie Yippie", "Mostri degli Anni Venti", "C'era una volta un Beat", "L'altra America negli Anni Sessanta", "Intervista a Bukowski", "Biografia di Hemingway", "La mia kasbah". Ricordo di averla conosciuta di persona, in una riunione nazionale AITI svoltasi a Milano, nei primi anni 80, nella quale aveva svolto un intervento, ma ormai l'"America" era da tempo parte normale della cultura italiana e molti non si resero conto di avere davanti una delle persone che avevano contribuito a farne conoscere una delle pagine migliori e di rilievo nella scena culturale italiana, soprattutto per il contributo alla divulgazione della letteratura americana in Italia. Genova ha giustamente onorato il suo compleanno premiandola e festeggiandola, e facendole riscoprire i ricordi di quella Genova dei ricordi, dei dolci di Romanengo e dei terrazzi fioriti a lei tanto cari. Tanti, tanti auguri a "La signora che scoprì l'America e ce la regalò".

Album Pivano di di Giuseppe Venosta IL SECOLO XIX, 24/4/97  
 Genova per la Pivano di M. B. "Resine" Quaderni Liguri di cultura. N.72  
[www.webcity.it](http://www.webcity.it) Sito Webcity, sezione writers, al 28/9/97  
[www.texnet.it](http://www.texnet.it) Siti Texnet, presentazione libri, al 28/9/97



# LA PAGINA LEGALE/FISCALE

Sull'Albo  
Professionale

## Si sa più nulla sull' Albo Professionale ?

Le ultime notizie sono : Anche gli interpreti e i traduttori potranno presto avere il loro Albo Professionale ne sta discutendo la commissione Cultura della camera che, dopo mesi di lavoro in comitato ristretto ha messo a punto un testo unico che sarà esaminato in sede referente. "E' un documento articolato - ha spiegato il relatore Sergio Soave - che mira a creare un organo in grado di tutelare la professionalità. La definizione dei titoli necessari è demandata a un apposito decreto del ministro dell'Università e sarà previsto un esame. In via transitoria il testo prevede per i traduttori il diploma di laurea in traduzione o un'esperienza professionale che va dai 2 a 6 anni per gli interpreti di conferenza. Sarà previsto un Consiglio Nazionale dell'Ordine che si occuperà anche del codice deontologico e delle tariffe".

(da "Progetto pronto per l'Ordine di traduttori e interpreti" "Il Sole 24 ore" N.193 del 15 7 1997)

Diritto  
d'Autore

*In base all'art.2575 del Cod. civ. "formano oggetto del diritto di autore le opere dell'ingegno di carattere creativo che appartengono alle scienze, alla letteratura, alla musica eccetera, qualunque ne sia il modo o la forma di espressione". In questo contesto rientra l'attività anche occasionale, di coloro che traducono in italiano opere di autori stranieri? In caso affermativo, i compensi percepiti sono o no compresi fra quelli alla lettera b) dell'art. 49 del Tuir e quindi da dichiarare nel 740/E, II sezione?*

L'art. 4 della legge 22/4/41 n.633, riguardante la protezione del diritto d'autore, ha stabilito che tra le elaborazioni di carattere creativo dell'opera che godono della protezione giuridica del diritto d'autore sono da ricomprendere anche "le traduzioni in altra lingua, le trasformazioni da una in un'altra forma letteraria o artistica, le modificazioni e aggiunte che costituiscano un rifacimento sostanziale dell'opera originaria, gli adattamenti, le riduzioni, i compendi, le variazioni non costituenti opera originale". Le risoluzioni ministeriali 14/12/93 n.126 e 3/12/94 n.14, avendo riguardo al trattamento tributario ai fini dell' I.V.A., stabiliscono che l'esclusione dall'I.v.a. si applica alle presentazioni di traduzione solo nel caso in cui queste rivestano carattere creativo e come tali abbiano una propria, seppur minima, originalità espressiva della personalità dell'autore, tale da fruire della protezione di cui alla legge 22/4/41 n.633. Pertanto, il mero riporto di un testo ufficiale da una lingua a un'altra non è classificabile come prestazione di elaborazione avente carattere creativo. Qualora invece la traduzione abbia un seppur minimo carattere di novità e creatività, potrà essere considerata tra le elaborazioni che godono della protezione giuridica del diritto d'autore. In quest'ultimo caso i compensi percepiti dovranno essere dichiarati nel modello 740 quadro E, II sez. anche se conseguiti in via occasionale. (Insero Repubblica N.51 del 30/6/97)

Informazioni  
Fiscali

Per un breve periodo è sembrato che i traduttori fossero obbligati ad iscriversi alla Camera di Commercio e quindi alla gestione INPS dei commercianti poiché alcuni funzionari dell'Istituto di previdenza avevano classificato l'attività di traduzione ed interpretariato nel terziario e non nella libera professione. I traduttori direttamente coinvolti, che avevano ricevuto esplicita richiesta d'iscrizione, hanno presentato ricorso alle sedi delle loro rispettive regioni e hanno vinto. I traduttori continuano ad essere liberi professionisti, non sono tenuti all'iscrizione alla CCIAA e devono versare il 10% come qualunque altro lavoratore autonomo. E bene ricordare che ora esiste un precedente giuridico.

### **Contributo previdenziale obbligatorio**

Riassumendo : E' tenuto al versamento del contributo previdenziale obbligatorio il professionista in possesso di partita I.V.A. che compili il mod. 740 quadro E sez. I, ovvero chi abbia stipulato un contratto di collaborazione coordinata e continuativa, cioè che compili il mod. 740 quadro E sez. II rigo 32. Non è tenuto al versamento del contributo previdenziale obbligatorio il professionista che effettui prestazioni occasionali senza partita I.V.A., cioè che compili il mod 740 quadro L o che goda delle esenzioni previste dalla legge sul diritto d'autore, compilando il mod. 740 quadro E sez. II rigo 34.

**Rivalsa del 4%** : I titolari di par. IVA. possono rivalersi sul committente per il 4% calcolato sul tot. lordo, lasciando a proprio carico il 6%.

**Fatturazione:** Sulla fattura devono figurare: il corrispettivo lordo, la ritenuta d'acconto del 19%, il 4% calcolato sul totale lordo e, infine, l' I.V.A. calcolata sul lordo più il 4%.

**Imponib. della rivalsa:** La rivalsa sul committente per il 4% calcolato sul totale lordo costituisce reddito imponibile.

**Deducibilità del contributo:** Trattandosi di un prelievo obbligatorio, il contributo previdenziale può essere sottratto interamente dal reddito. Coloro che abbiano stipulato un contratto di collaborazione coordinata e continuativa potranno dedurre solo la quota del 3,33%, detratta dal compenso e rimasta a loro carico. (dal Boll. Sez. Veneto I/3 del 5/1997)



Informazioni  
Fiscali

Le prestazioni di traduzione sono rilevanti in Italia ai fini dell'I.V.A. se rese da soggetti di imposta nazionali, senza riguardo per il fatto che il committente sia residente in Italia o all'estero, in Paese Comunitario e non. Lo precisa il Ministero delle Finanze con la risoluzione n. 96/E del 30 aprile con la quale precisa che quest'attività è invece esclusa dal campo di applicazione dell'I.V.A. per carenza del presupposto territoriale nel caso le traduzioni siano effettuate da soggetti residenti all'estero nei confronti di committenti nazionali.

(da "Il Sole 24 ore" del 6 5 97 - dal Bollettino della Sez. Veneto Trentino-Alto Adige I/4 del 7/1997)





# LA PAGINA INFORMATICA a cura di E. Pelos



L'informatica sembra non essere più neanche per i traduttori quel grosso problema che era solo fino a pochissimi anni fa. Il mercato ha forzato a molti la mano, ed il problema non sta più nel "Che computer mi occorre" ma se mai nel come si fa a lavorare con le "Nuove Tecnologie". Una di queste è Internet che conquisterà sempre più traduttori e non, per i quali, a questo punto è veramente possibile sapere "quasi tutto" su "quasi ogni cosa" in aiuto al lavoro che si svolge. *(Purtroppo l'unica cosa che rimane incognita -per quelli che hanno la TUT- è la bolletta telefonica finale, ma in questo senso ci sono informazioni che dovrebbero esserci in un futuro, forse non molto lontano, delle riduzioni ma solo per l'Web).*

Ecco qui di seguito molti siti per avere una grande possibilità di informazioni. Per coloro che ancora non fossero collegati, consiglio comunque di tenerli da parte perché potrebbero essere utili, in futuro, in quanto si possono fare collegamenti anche sulle postazioni presso i service a cifre orarie ormai abbordabili. Possiamo quindi concludere con la frase di un ex socio AITI, che si è lanciato a capofitto nel "villaggio globale" e sul quale ha scritto un'interessante articolo (*"Chi non surfa con me", G. Avellino su Aronne, Boll. Sez. Campania*) mettendo a disposizione anche dei nomi di siti : Sit back, relax, grab your keyboard and enjoy the trip.

## Logos

[www.logos.it](http://www.logos.it)

E' il sito della Logos di Modena, società ormai leader mondiale nel settore delle traduzioni. Già nel 1994 poteva vantare una media di 300.000 parole tradotte al giorno, in 250 rami dello scibile umano in 100 lingue diverse e per circa 5000 aziende clienti. Ha il dizionario più grande del mondo "on line" Contava al 19/9/97 5.209.000 termini (sommando tutte le lingue). La filosofia della società viene sintetizzata con una citazione molto significativa e calzante tratta dal 12° congresso della FIT svoltosi a Belgrado nel 90: **"Il traduttore è un uomo che dorme con la musa di un altro, ma che deve fare dei figli rassomiglianti al padre legittimo"**. *(MF del 19/9/97)*

[www.logos.it/query](http://www.logos.it/query)

Se un termine non viene trovato è possibile inviare una query alla quale un qualsiasi traduttore – da una qualsiasi parte del mondo – può dare una risposta. (da G. Avellino Aronne, Boll. Sez. Campania, 2/96)

[www.princeton.edu](http://www.princeton.edu)

Dalla home page della Princeton University si accede ad una grande rassegna di dizionari in decine di lingue

*(Raccolta INFO AITI Lombardia, da Corriere della Sera 18/1/97)*

[www.bucknell.edu](http://www.bucknell.edu)

Dalla home page della Bucknell University si accede ad una risorsa immensa di tesauri e frasi idiomatiche. Si va dallo swahili al latino medievale, dal tibetano allo zulu. Ma non solo è uno dei pochi siti con le lingue degli indiani pellerossa. *(Raccolta INFO AITI Lombardia, da Corriere della Sera 18/1/97)*

[www.cs.cmu.edu](http://www.cs.cmu.edu)

Link per poeti e scrittori, in grado di restituire per parole liste rime corrispondenti *(Raccolta INFO AITI Lombardia, da Corriere della Sera 18/1/97)*

[home.overnet.com.ar/idiomania](http://home.overnet.com.ar/idiomania)

In questo sito argentino viene edita "Idiomania" una rivista culturale che presenta ogni mese lo stato dell'arte delle lingue.

*(Raccolta INFO AITI Lombardia, da Corriere della Sera 18/1/97)*

## Seat/Stet

[www.paginegialle.it](http://www.paginegialle.it)

Le "pagine gialle", l'accesso a uno dei più ampi e strutturati sistemi informativi sulle imprese italiane *(da Repubblica)*

## A.I.T.I. nazionale

[www.mix.it/aiti](http://www.mix.it/aiti)

Sito dell'AITI Nazionale, nel quale l'webmaster Luigi Muzii prepara con molta disponibilità le informazioni e dal quale lancia spesso notizie utili di informazioni varie e di lavoro a molti traduttori. E' sempre valido il suo appello di collaborazione a chiunque fosse interessato.

## Web F.I.T.

[www.umh.ac.be/atim/fit](http://www.umh.ac.be/atim/fit)

Il sito FIT su Internet

## Web ATA

<http://humanities.byu.edu/trg/atahome>

Il sito ATA (American Translators Association) su Internet

*(da G. Avellino Aronne, Boll. Sez. Campania, 2/96)*

## Web ITI

<http://ourworld.compuserve.com/homepages/iti>

Il sito ITI (Institute of Translation & Interpreting di Londra) sul www.

*(da G. Avellino Aronne, Boll. Sez. Campania, 2/96)*

## Web

## Fe.C.Tr.i. Tr.Journal

[www.goldnet.it/federcentri/welcome.htm](http://www.goldnet.it/federcentri/welcome.htm)

Il sito della Federazione Nazionale dei Centri di Traduzione e Interpretariato

*(da G. Avellino Aronne, Boll. Sez. Campania, 2/96)*

## ATTenzione

<http://accurapid.com/journal>

Interessantissimo. Numeri disponibili gratuitamente *(Seg.L. Muzi Aiti Lazio)*

<http://www.com.org/~karin>

Elenco società che non hanno pagato lavori di traduzione. (Bol.4/5 Aiti Lazio)

(Le informazioni provengono da fonti attendibili. Dato il veloce evolversi delle informazioni web alcuni siti potrebbero non essere più validi, ce ne scusiamo ma non si assumono responsabilità per collegamenti mancanti e oneri telefonici conseguenti)



# LA PAGINA DEL LAVORO

Bollettino  
It.net



INFO  
LAVORI

E' arrivato il bollettino It.net. "Spring 1997". (The publication of the ITI Italian Network and published three to four times a year by a team of volunteers), una pubblicazione che merita di essere segnalata per l'attività dei suoi membri, perchè ci tengono in particolar modo a tenere rapporti con le sezioni AITI (e noi dalla Liguria glielo vogliamo mandare un po' di notizie utili dai paesi del mare, dei monti e del sole?) e perchè interessante con articoli recensioni e notizie utili. Alcune delle quali riguardano anche occasioni di lavoro come ad esempio:

- Open Globe, a marketing and communications company located in Paris, seeks translators and copywriters specialising in corporate internetworking, hard & software, telecoms, marketing & technical support in the common European languages. Initial responses "must" include resume/CV preferably as a Word 6/7 file attachment. Sample of work would be useful. Responses should be addressed to: Kathryn Gostling, Director, Open Globe 24 avenue George V, Paris 75008 France – fax (33 1) 49 52 04 40 - oglobe@way.fr
- From Robin Sakia 106021.1054 - Translator urgently required to translate 50,000 word book from Italian to English. Please apply to Robin Saikia at Avon Books, London.
- We are looking for experienced translators (all European languages) who specialise in hardware / software. Please send profile and compensation ideas to: SYNOTEC, z. Hd. Dr. Thomas Huke, In der Zeil 39, D-91958 Erlangen, Germany
- Se desiderate partecipare ai bandi dell'Unione Europea contattate il sito:  
<http://europa.eu.int/en/comm/sdt/index.html>

Apprezzeranno sicuramente al "bollettino" notizie e comunicazioni della Liguria che molti soci invito a comunicare loro in particolar modo, via fax. E' possibile diventare membri del Network contattando Juliet Haydock "for Italian to English members" e Anna Panzanini "for English to Italian members". Infine, è da precisare, che la redazione del Bollettino It.net. non è responsabile delle notizie e dell'affidabilità delle aziende segnalate. (Di norma, per le società serie, è sufficiente la traduzione di una o due pagine per valutare la capacità di un traduttore, se ne chiedono di più senza accordi scritti, diffidate)

Ecco quindi alcuni indirizzi utili di alcuni membri del network:

**NETWORK JOINT CO-ORDINATORS:**

**Juliet Haydock/Anna Panzanini**  
96 Holly Road, Twickenham TW 1 4HJ



Tel. . 0181-744 2335  
Fax. 0181-744 2531



**AITI CORRESPONDENT**

**Stefania Taviano**  
4 Talbot Road, London N6

**DATABASE MANAGER**

**Chiara Faglia**  
Via 28 Marzo 1849 n.10 - 25135 Brescia



FORMAZIONE

La laurea in interpretariato o in traduzione si può conseguire soltanto a Trieste e a Forlì. Paragonabile ai corsi di laurea, per l'ottimo livello dell'insegnamento e la fama internazionale è la scuola civica di Milano. Ma adesso sono stati attivati Diplomi universitari anche da diversi atenei italiani tra i quali quello di Genova dove è consentito anche l'accesso al programma europeo Erasmus.

- Federcentri, Federazione centri di traduzione e interpretariato. E' legata a Confcommercio Strada Maggiore 23, 40125 Bologna
- Imprelingua, Associazione nazionale imprese di servizi linguistici e congressuali. Via Pantano 9, 20122 Milano; tel.: 02 5837.0342. Legata a Confindustria

(da inserto "lavoro" del Corriere della Sera inviatoci dalla Sez. Veneto Trentino-Alto Adige)

INFO  
LAVORI

HLL

HLL ltd 33A Brunswick Sq. Hove, East Sussex, BN3 1ED, England cerca traduttori. Chi fosse interessato può contattarli e chiedere le modalità per iniziare a collaborare. Tel.: +44 (0) 1273 770040 – Fax : +44 (0) 1273 82 1449 – email : hll@mistral.co.uk

CONCORSO

Scade il 28/11/97 il termine per la presentazione di candidature per un concorso per l'assunzione di interpreti di lingua italiana nella Comunità Europea. E' riservato a coloro nati dopo il 28/11/61 e in possesso di laurea. Contattare la sede chi volesse dettagli sul bando.

# LA PAGINA STORICO/GEOGRAFICA



## Il “Sentiero del pane”

*Itinerario Storico Colombiano*

di **Enrico Pelos**



“Giovanni Colombo da Moconesi, abitante in Quinto, promette a Gerardo di Brabante di Allemagna, tessitore di panni di affidargli per sei anni, come apprendista, il figlio Domenico”. Questo documento notarile, del 1429, è il punto di partenza del viaggio che lega l'entroterra genovese alle Americhe. G. Colombo era infatti il nonno di Cristoforo Colombo, l'apprendista era il padre.

Il “*Sentiero del pane*” - inaugurato il 30 settembre 1990 - è così chiamato perché a quei tempi la tassa sul macinato era talmente alta in Genova che conveniva portare fino qui il grano per fare la farina; e questo era il percorso all'epoca precedente appunto la nascita di Cristoforo Colombo. I suoi antenati passarono probabilmente di qui per trasferirsi dalla Fontanabuona alla costa, da qui la seconda denominazione di *Itinerario Colombiano*. Ecco perché, questo sentiero che si snoda in uno scenario di boschi, prati, e antiche cave di ardesia abbandonate da decenni che videro la fatica di queste genti, ci fa pensare al passato. Il sentiero è suddiviso in 12 tappe, per circa 20 chilometri, ed è raggiungibile in diversi punti con la macchina permettendo un'ampia scelta di variazioni di percorso. L'itinerario parte da Terrarossa, si attraversa l'antico ponte in pietra e camminando completamente in mezzo al bosco si arriva, alla fine quindi della prima tappa a Tribogna. Proseguendo poi si arriva poco distante vicino ai resti del rudere di quella che era la fortificazione del Castello Vecchio. Si prosegue poi attraversando il passo dei Casetti, allora punto importante di sosta e percorso il dolce pendio della sella di monte Rosso si raggiunge un versante coltivato con casolari abitati nel tempo del raccolto. Da qui al Colle Caprile il passo è breve. Qui nel 1800 si scontrarono le truppe di Napoleone con quelle austriache e qualche contadino accenna che scavando in giro si troverebbero ancora delle armi o materiale dell'epoca. Si scende ora tra castagni e pascoli trovandosi quindi tra i ruderi di quello che era un tempo la chiesa e l'ospizio di San Giacomo di Pozzuolo con i frati che vi rimasero fino alle guerre napoleoniche. Dalle case Cornua si raggiungere quindi valico di monte Cordona (735 m). Adesso la vista spazia sul mare, sulla costa e sui suoi panorami. Si scende e passando nella suggestiva piazzetta di S. Rocco, sotto il cui portico esterno i viandanti si riposavano, si percorre la lunga discesa prima del tratto finale che raggiunge prima Nervi e poi Quinto. Il sentiero è percorribile nell'arco di una giornata o due, a seconda dell'allenamento personale, e comunque non presenta difficoltà di tipo escursionistico. Il passaggio agevole e ben segnalato permette una passeggiata veramente all'insegna del verde grazie anche all'intervento di recupero dell'Ass. di volontari “Colombo Fontanabuona 2000” che con opera di ricerca documentale e di sfalcio e decespugliamento sul campo ha letteralmente aperto la strada.

Da queste zone partì la storia di Cristoforo Colombo affascinato da quel sogno che all'alba del 1492 consegnò lui alla storia e Genova alla conoscenza del mondo.

### **Bibliografia**

Nella valle di Colombo	di Ferruccio Sansa e Vittorio Gianella	<i>Airone</i>
Il sentiero di Colombo	di Pietro Radius e Renato Andorno	<i>Famiglia Cristiana N. 23/1992</i>
Sui sentieri del Tigullio	di Renato Lagomarsino	<i>La Rivista del Trekking. N.ro 91</i>

*Enrico Pelos si occupa oltre alle attività in campo linguistico, anche in ambito fotografico di ricerca storico/letteraria legata all'area ligure.*



**In caso di mancato recapito si prega di restituire a:**

**A.I.T.I Segreteria Regionale Ligure**

**Piazza Colombo 3/16A - 1**

**16121 GENOVA**

**STAMPE - PRINTED MATTER**

**BOLLETTINO REGIONALE**

**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI ED INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)  
ADERENTE ALL'UNESCO**

**SEZIONE LIGURIA  
Piazza Colombo 3/16A - 16121 GENOVA - ITALY**

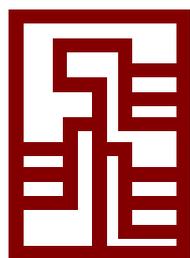
# C O L U M B U S

*Semestrale pubblicato per la circolazione tra i soci*

**Numero 1/98 - 1 Marzo 1998–Anno III**



**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**

**ADERENTE ALL'UNESCO**



	<b>COLUMBUS</b> Periodico d'informazione non commerciale	Notizie dall'AITI - Sezione Liguria. Inviato gratuitamente a tutti i Soci.	
---	--	---	---



**A.I.T.I. - Liguria P.za Colombo 3/16A-1, 16121 Genova**

Tel. & Fax. : 010 59 30 56

Redazione Elaborazione : **Enrico Pelos**

Genova - Italia

Tel. / PcFax\* / Segr. : \_\_\_\_\_

(\*PcFax = Fax interno al Pc.. Se non raggiungibile occorre telefonare prima dell'invio onde verificare se il Pc è collegato)

E.mail : [pelos@tn.village.it](mailto:pelos@tn.village.it)

URL : <http://www.global.village.it/~pelos/index.htm>

member of the  
HTML writers Guild



**IN QUESTO NUMERO :**

SOMMARIO	Questa pagina		Pag. 1
	<b>La pag. informazioni dalla sede</b>	di : <b>Autori vari</b>	Pag. 2, 3, 4
	<b>La pagina Riunioni e Verbali Assemblea CDR</b>	di : <b>Gagna-Mattiauda-Cuomo</b>	Pag. 5
	<b>La pag. Assemblea Generale AITI Liguria 1997</b>	di : <b>Gagna-Mattiauda-Cuomo</b>	Pag. 6
	<b>La p. A. G. AITI Lig. 1997 - Genova Prof. Group</b>	di : <b>Gag./Mat./Cuo. - P. Gatto</b>	Pag. 7
	<b>La pagina del bilancio della gestione Sez.Liguria</b>	di : <b>Valentina Nicau</b>	Pag. 8
	<b>La pagina : Wyndham Lewis</b>	di : <b>Anna Cuomo Ulloa</b>	Pag. 9
	<b>Letteraria</b>		
	<b>La pag. Informatica : Caught in the Web</b> a cura	di : <b>E.P.</b>	Pag. 10
	<b>La pagina. dalla Gran Bretagna : From Reading</b>	di : <b>Fabiana Piccolo</b>	Pag. 11
	<b>La p. Storico/Geogr. : Colletta: La lingua dei bit</b>	Testo e foto di <b>Enrico Pelos</b>	Pag. 12

CDR	Presidente Liguria	Anna Gagna Soldi	Tel. : 010 -	
Consiglio	Vice Presidente	Rosalba Mattiauda	Tel. : 010 -	
Direttivo	Tesoreria	Valentina Nicau	Tel./E.m. : 010 -	
Regionale	Segreteria	Anna Cuomo Ulloa	Tel. : 010 -	
	Cons. &A. Stampa	Alla Yakubovich	Tel. : 010 -	
Sezione	Consigliera	Kamelia Kanasireva	Tel. : 010 -	
Liguria	Consigliera	Norma Ortega	Tel/E.m.. : 010-3	
	Consigliere	Luigi Monge	Tel/E.m.. : 010 -	

**Collaborazione** La collaborazione libera e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente. Si ringraziano Soci, non Soci, Società italiane o straniere per l'invio di libri, articoli o altro materiale interessante per i temi di questa pubblicazione e che potrà essere inviato alla Redazione o alla Sede.

**Articoli** **I testi pubblicati concernono l'elaborazione degli autori che non coincide necessariamente con quella della redazione o del C.D.R. Gli autori dovranno far pervenire i loro articoli completi della versione su supporto elettronico** (floppy disk, posta elettronica etc.). Gli elaborati e le fotografie anche se non pubblicate non vengono restituite. A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software. E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.  
 Molte delle notizie e informazioni sono riportate da fonti ritenute affidabili ma comunque non sempre controllabili. Si declina in ogni caso ogni responsabilità per errori o informazioni che dovessero rivelarsi incomplete, errate o scadute.

**Spazi Pubblicitari** Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalità, che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia (utilizzo di repertorio per invii postali etc.).

**Internet** E' allo studio la preparazione di un sito Internet/Web AITI-Liguria sul quale "**Columbus**" potrà essere in futuro consultabile e prelevabile. Al momento se ne possono leggere tutti i sommari all'URL <http://www.global.village.it/~pelos/index.htm>. Ricordiamo che l'AITI è presente con il sito <http://www.mix.it/aiti/> dal quale è possibile avere tutte le notizie a carattere nazionale.

**Il prossimo numero** Il prossimo numero è previsto per la fine di Ottobre 1998. Il materiale di cui si ritiene utile la pubblicazione dovrà essere inviato o consegnato entro la fine di Settembre 1998.

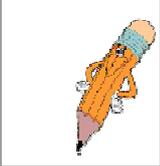
Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in **250** copie.  
 Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in **250** copie.

File Name COLU\_198 N.of Pag. 12 File size 1397760 N. of Words 6676 N. of Char. 36893



## Le pagine dalla sede

**Dal  
Presidente**



Cari amici,

Un cordiale saluto a tutti.

In questo numero di "COLUMBUS" è riportata - tra le altre cose utili e interessanti - la relazione sull'assemblea del novembre 97 con il bilancio sulle attività della sezione. Sarete così tutti aggiornati su quanto discusso e deciso.

Come mia consuetudine vi esorto a comunicare le Vs idee e suggerimenti per il buon andamento della sezione che è poi nell'interesse di tutti i soci.

*IL Presidente A.I.T.I. Sez. LIGURIA*

**Anna Gagna Soldi**

**Dalla  
redazione**



"COLUMBUS" vi saluta con questo primo numero del 1998.

Troverete qui descritti oltre alla relazione sull'Assemblea le relazioni sulle riunioni e le attività del CDR, un articolo su Wyndham Lewis, una descrizione del Genova Professional Group presentato in queste pagine da una nostra socia, una pagina con un articolo inviato direttamente dalla Gran Bretagna e un articolo che parla di una bella zona della Liguria con un aspetto particolare della sua "evoluzione" informatica.

Altre interessanti pagine con molte informazioni complete di notizie utili e culturali completano il tutto. Auguri a tutti di buona lettura, buon lavoro e buona collaborazione.

**Congratulazioni**

### **AVVENIMENTI della sezione**

Congratulazioni al socio Dino Carpineti per il superamento della prova in lingua olandese che lo porrà - insieme alla sua competente preparazione in altre lingue e discipline - tra gli esperti anche in questa lingua.

**Pagine WWW  
per i soci**

Il CDN del 25-26 ottobre ha approvato delle indicazioni per i soci e le Sezioni regionali che intendano pubblicare pagine Web personali.

Chi fosse interessato e volesse ulteriori informazioni può mettersi in contatto con Raffaella Rojatti (Presidente Aiti-Lazio), e.mail: [tradunt@uni.net](mailto:tradunt@uni.net)

*(dal Bollettino AITI-Lazio, Febbraio 1998)*

**LA FUTURA  
TESSERA**

E' finita l'era dei bollini.

Dal giugno 1998 entrerà in vigore la nuova tessera sociale su supporto plastificato che verrà rinnovata ogni anno e avrà il formato tipo carta di credito. Avete tutti mandato la lettera con la foto come richiesto ?

**QUOTE  
ASSOCIATIVE**

**Vi siete ricordati di pagare la quota 1998 ?** Ricordatevi. Sui pagamenti effettuati in ritardo dovrà essere applicata la mora perché la stessa ci è fatta pagare - senza più valide scusanti - dalla Sede Nazionale.



Come approvato dall'assemblea il 10/11/96 la quota è stata portata a lire 120.000, (*non era aumentata da molti anni*). La quota ha scadenza il 31 marzo 1997. Dopo tale data la mora sarà del 30% fino al 31 luglio e del 50% in seguito.

**Pertanto le quote saranno come segue :**

**Pagamento entro il 31 marzo : Lire 120.000**

**Pagamento entro il 31 luglio : Lire 156.000**

**Pagamento entro il 31 dicembre : Lire 180.000**

**Pagamento presso la sede**



**NOTA**

La corrispondenza riguardante questionari, notizie da aggiungere in repertorio o quant'altro spedito dai soci, **deve essere indirizzata semplicemente alla sede Aiti Liguria** etc. e non al Presidente o ad altre persone (a meno di motivi particolari e/o esigenze personali).

**NOTA  
Sul  
PcFAX**

La redazione dispone di fax di tipo a scheda interna al PC. Se il Pc è in funzione il fax viene ricevuto automaticamente con l'avviso. Se il Pc è spento - perché non in uso in quel dato momento - il fax dà scollegato. Poiché qualche socio non è riuscito a collegarsi si precisa che quando la redazione non è raggiungibile via fax vuol dire che il Pc è spento. Occorre quindi **telefonare prima** di effettuare l'invio onde accertarsi della fattibilità della connessione.



## Le Riunioni del C.D.R.

Dal CdR

Riunione  
del  
27/11/97



VERBALI C.d.R. 97 (2) - 11a Riunione mensile del CDR Liguria 1997

Il giorno 27 novembre 1997 alle ore 17.30, presso la sede dell'AITI Liguria, in Piazza Colombo 3/16-a, si riunisce il CDR Liguria con il seguente **ODG**:

- **Scadenza contratto affitto**
- **Esame candidati**
- **Relazione della Tesoriera su CDN Napoli**
- **Programma culturale-scientifico**
- **Ricerca sede per conferenze**
- **Sostituzione membri CDR**

Sono presenti Anna Gagna Soldi, Presidente; Valentina Nicau, Tesoriera; Rosalba Mattiauda, Vice Presidente; Anna Maria Cuomo-Ulloa, segretaria. Assenti Alla Yakubovich che è all'estero e Kamelia Kanasireva per ragioni di lavoro. In seguito alla comunicazione ricevuta riguardo alla scadenza definitiva del contratto di affitto alla data del 30/4/97, viene data delega alla Vice Presidente di prendere accordi per la stipula di un nuovo contratto.

Per quanto riguarda il secondo punto, viene ribadita la necessità che le domande di adesione all'AITI vengano esaminate da una commissione ad hoc costituita da tre componenti del CDR che si riuniscano appositamente una volta al mese. Segue la relazione sul CDN di Napoli da parte della Tesoriera Valentina Nicau che mette in luce la costruttiva esperienza rappresentata da questo incontro, e illustra le varie realizzazioni delle sezioni Regionali segnalando in particolare i seminari realizzati dalla Regione Campania. Si propone di seguirne l'esempio e di richiedere adesioni, ovvero pareri e suggerimenti alla prossima Assemblea Generale. Peraltro dal prossimo anno verranno riprese le ormai tradizionali conferenze e - per quanto riguarda la sede - si dà mandato alla Vice Presidente di approfondire i contatti e verificare la disponibilità del Circolo 'La Goletta' presso la rinnovata sede della Fondazione Sabatelli. Infine si delibera che, in considerazione della necessità di supplire ai posti vacanti nel Comitato in seguito alle dimissioni della Consigliera P. R. Angela Leuci e alle difficoltà incontrate dalla Consigliera Alla Yakubovich, dato anche che i candidati non eletti nelle scorse elezioni non sono più soci AITI, si dovrà procedere all'elezione di due nuovi membri nel corso della prossima Assemblea, che si terrà sabato 29 novembre. Inoltre si delibera che la Presidente e la Tesoriera partecipino alla cerimonia di consegna del Premio S. Girolamo nell'ambito della giornata mondiale della Traduzione a Padova il giorno 29 novembre.

Alle ore 19.10 si chiude la riunione.

LA SEGRETARIA

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

LA VICE PRESIDENTE

**Rosalba Mattiauda**

LA PRESIDENTE

**Anna Gagna Soldi**



# ASSEMBLEA GENERALE AITI Liguria - 1997



**O.D.G.** Alle ore 9.30 presso l'Hotel Britannia in Via Balbi 38, Genova, si è tenuta la  
Assemblea annuale dei Soci della Sezione Regionale della Liguria con il seguente  
Ordine del Giorno :

1. **Relazione del Presidente**
2. **Relazione del tesoriere - Approvazione bilancio  
Consuntivo 1997 e Preventivo '98**
3. **Relazione delle Commissioni**
4. **Idee e Proposte per nuove attività**
5. **Varie ed eventuali**



**Relazione  
Presidente**

Sono presenti 25 soci e sono pervenute tre deleghe.

L'assemblea si apre con la relazione del Presidente che illustra il nuovo Repertorio, finalmente pronto e stampato dopo le notevolissime difficoltà incontrate a tenerlo aggiornato. Esprime soddisfazione anche per l'uscita dei numeri della pubblicazione regionale "**COLUMBUS**" con un caldo ringraziamento al socio Enrico Pelos che ne cura la redazione e con l'auspicio di poter fare ancora meglio in seguito, grazie alla collaborazione dei soci. Annuncia la ripresa a breve scadenza del programma di conferenze che verrà poi illustrato da Rosalba Mattiauda e l'imminente acquisto di un computer per la dotazione della sede.

**Relazione  
Vice  
Presidente**

Per quanto riguarda i programmi futuri, chiede ai soci una fattiva collaborazione nella formulazione di più progetti di corsi o seminari, eventualmente poi formando un gruppo di lavoro per elaborarli individuandone sede e modalità in modo da poter richiedere la sponsorizzazione della Regione o della Provincia. Espone poi alcuni problemi organizzativi della segreteria e ricorda ai soci che il lavoro in segreteria è tutto affidato a collaborazione volontaria e non può quindi essere sempre assicurato. D'altronde è sempre possibile lasciare messaggi o inviare fax per ogni necessità. Espone inoltre il problema dell'insufficienza dei componenti del CDR invitando i soci ad avanzare candidature per poi procedere ad una votazione suppletiva data la totale mancanza di riserve. Ricorda ancora il pagamento della quota associativa raccomandando la puntualità e spiegando le nuove modalità di tesseramento che decorreranno dall'anno prossimo e che faranno aumentare il contributo da versare alla sede nazionale.

**Interventi  
Soci**

Seguono interventi dei soci fra cui Paola Gatto che segnala la possibilità di ottenere sovvenzioni dell'U.E. per chi si vuole mettere in proprio. Rosalba Mattiauda segnala anche l'indirizzo del Centro Europa in Via XXV Aprile per tutte le informazioni riguardanti l'attività dell'Unione Europea.

**Dati  
Personali  
e Web**

Vengono espone questioni riguardanti la legge sulla riservatezza dei dati personali e problemi inerenti, anche in relazione all'istituzione di una pagina WEB. A questo proposito tenuto conto che sarà disponibile in sede un computer l'assemblea delibera anche l'abbonamento a Internet.

# LA PAGINA LETTERARIA



Wyndham  
Lewis

II  
Futurismo

II  
Vorticismo



**Scrittori stranieri** di **Anna Maria Cuomo Ulloa**



In questo periodo l'attenzione sembra rivolgersi ai movimenti culturali che hanno in qualche modo caratterizzato il nostro secolo. Mentre anche Genova "guarda al futurismo" con l'interessante mostra di Palazzo Ducale, vorrei ricordare un movimento che al futurismo in parte si ispirava e che ebbe un notevole successo in Inghilterra negli anni immediatamente precedenti alla Prima Guerra Mondiale. Il movimento, che deve il suo nome di Vorticismo ad Ezra Pound, fu emblematicamente rappresentato da una figura di artista molto particolare che della 'difficile arte di farsi dei nemici' si era fatto una bandiera. Nato come Percy Wyndham Lewis aveva voluto rinunciare al nome 'Percy' che gli sembrava troppo pretenzioso e inadatto alla immagine anti-tradizionalistica che egli aveva di sé. Una personalità straordinaria e geniale, pittore interessante e per alcuni anni celebre, scrittore molto vigoroso, critico originale ed acuto, contribuì a diffondere anche in Inghilterra un clima nuovo di rottura degli schemi sulla scia appunto del futurismo, del cubismo e del dadaismo. La sua educazione era veramente cosmopolita: era infatti nato da padre americano e madre inglese - su uno yacht al largo della Nova Scotia - e la sua formazione artistica e culturale si compì fra Germania Francia e Spagna, con puntate anche in Italia e in Olanda. Il manifesto del movimento fu la famosa, famigerata e sfortunata rivista 'BLAST' di cui uscì un solo numero nel 1914, ed un altro nel 1915. Negli anni immediatamente precedenti alla prima guerra mondiale Wyndham Lewis faceva parte di una élite letteraria e artistica ed era uno dei personaggi più in vista nello spensierato e vivace ambiente della Londra di quegli anni che non voleva credere ai segni premonitori della tragedia imminente. Le sue pose da genio, allora, sostenute da un talento assolutamente non comune, erano guardate con divertita indulgenza. La guerra vera, quella dei morti e dei feriti e della fame e dei gas venefici, cancellò l'immagine letteraria della guerra asettica capace di rivoluzionare il mondo e renderlo nuovo e moderno dall'oggi al domani. Anche Lewis, che era andato volontario al fronte, al ritorno non ritrovò più né la vivace società che aveva lasciato né la benevolenza dei circoli che contavano. Dopo la pubblicazione, nel 1918, del romanzo 'TARR', forse la più nota delle sue opere, e di alcune opere poetiche, tra il 1920 e il 1930 circa Lewis lesse molto, disegnò e curò la rivista di arte *The Tyro* (anche di questa rivista uscirono solo 2 numeri) e preparò le sue opere più mature. Negli anni '30 la sua produzione fu abbondantissima, dalla feroce satira di *Apes of God*, di *Snooty Baronet* e della trilogia *The Human Age*, ai saggi *The Art of Being Ruled*, *Time and The Western Man*, *The Lion and The Fox*. Allo scoppio della II guerra mondiale, trovando insostenibile l'idea di un'altra guerra, si rifugiò in Canada ritornando in Inghilterra spaventato dalla gelida immensità di quel paese. Nel 1951 divenne praticamente cieco, ma non sospese l'attività di scrittore. Nel 1954 uscivano *Self Condemned*, il più 'umano' dei suoi romanzi, e il saggio *The Demon of Progress in The Arts*. Lewis è uno scrittore originalissimo; e tuttavia, nonostante la sua cultura fortemente cosmopolita - chiaramente influenzata dalla lettura di tutti i più rappresentativi esponenti della cultura europea - nella sua opera si ravvisa l'ascendenza dei grandi scrittori satirici britannici, dalla forza espressiva di Thomas Nashe, all'aspra intellettualità di Swift, dalla parodia politica di Dryden allo spirito umoristico di Smollett ed alla capacità divagatoria di Lawrence Sterne. La sua percezione visiva particolarmente acuta e nitida porta all'estremo il carattere 'esteriore' dell'umorismo per mezzo di una capacità descrittiva vividissima. I personaggi delle sue satire sono sgradevoli, caricature in una sorta di sgraziato balletto, o maschere in una 'mal recitata Commedia dell'arte' e, certo, questo non rende i suoi libri piacevoli e gratificanti - e così si spiega anche l'ostracismo che egli subì, dovuto anche ad alcuni aspetti della sua personalità ed alcune idee politiche 'imprudenti' e soprattutto al suo modo 'oltraggioso' di porsi di fronte agli altri. Ma l'intelligenza brillante e spietata, certe trovate fulminanti, lo stile asciutto e colloquiale, ma anche colto e vario, ne fanno una lettura davvero stimolante.

## Bibliografia



- E.W.F. Tomlin: WYNDHAM LEWIS, Longmans, Green & Co. London, N.Y. Toronto (published for the British Council and the National Book League) 1955
- Julian Symons (ed.) THE ESSENTIAL WYNDHAM LEWIS, Andre Deutsch Ltd, London 1989

*Anna Cuomo Ulloa, traduttrice e consulente in inglese, si interessa da molti anni alle problematiche della linguistica con riguardo anche alle lingue dei segni. Ha presentato interessanti relazioni nell'ambito degli 'incontri culturali' promossi da AITI Liguria.*



# LA PAGINA INFORMATICA a cura di E. Pelos



AltaVista & Systran		ATT. ATT. E' arrivato - grazie ad Altavista - il primo traduttore pubblico di documenti distribuiti sul WEB. Il servizio è partito come test in dicembre e adesso è messo normalmente come opzione nei vari campi relativi alle ricerche effettuate tramite questo potente motore. La traduzione - in 4 lingue - è fatta in molti casi abbastanza bene anche se non ovviamente, perfetta.
Dizionario di Informatica		E' alla 3a edizione il dizionario di informatica inglese-italiano di Angelo Galippi Ed. Tecniche Nuove, Milano 1997 1.34.000 Pag. 674. Più di un glossario è completo di figure e termini non solo tecnici ma anche di forme gergali tipiche anche su Internet. <i>(da McMicrocomputer n.182 marzo 1998)</i>
Travlang	http://www.travlang.com	<i>Traduttori in tempo reale e dizionari on line</i>
ATA	http://www.atanet.org	<i>ATA Home Page. Home page of the American Translators Association. Membership information, Accreditation, Chapters, Divisions, Cooperating Groups</i>
NCTA	http://www.lai.com/lai/ncta/nctahome.htm	Northern California Translators Association (NCTA) Searchable database of members and the electronic edition of the excellent newsletter Translorial
Medizin	http://ourworld.compuserve.com/homepages/Medizin_Verlag/sprache.htm	<i>Medizin &amp; MedTech-Verlag's Database of Medical Translators</i> <i>Free listing and/or home page for translators working in the medical field.</i>
Translator Registry	www.translatorguide.com	<i>Translator Registry - Searchable database of translators by target or source language. Lots of interesting links</i>
Language International	<a href="http://www.language-international.com/index.html">http://www.language-international.com/index.html</a>	Language International. Excellent site with back issues of Language International, translators' database, calendar of events, news, and much more.
Rancho Park	http://www.rancho-park.com/translatorlinks.html	Rancho Park Editors. A collection of links to translators' organizations, dictionaries, glossaries, and other resources.
Electric Editors	http://www.ikingston.demon.co.uk/ee/home.htm	The Electric Editors. A UK-based Web resource for publishing professionals and linguists with interesting links, macro library, and other services. It is also the home of 3 mailing lists, dealing with publishing, languages, & computers.
Karin	http://www.cam.org/~karin	Karin Adamczyk's Home Page This site has a section reserved for exposing companies that fail to pay for translation work. For the sake of fairness, there is also a list of "Prompt Payers," and those who end up on the bad guys' side are given the opportunity to present their side of the story or mend their ways. With no-frame browsers, use the address <a href="http://www.cam.org/~karin/non.htm">http://www.cam.org/~karin/non.htm</a>
A.I.T.I. nazionale	<a href="http://www.mix.it/aiti/aiti.htm">www.mix.it/aiti/aiti.htm</a>	Sito dell'AITI Nazionale, nel quale l'webmaster Luigi Muzii prepara con molta disponibilità le informazioni e dal quale lancia spesso notizie utili di informazioni varie e di lavoro a molti traduttori. E' sempre valido il suo appello di collaborazione a chiunque fosse interessato. <i>Home page of AITI by Luigi Muzii. A highly informative site with a members' database, rates schedule, extensive list of links, in addition to AITI-specific information. In Italian.</i>
Web F.I.T.	<a href="http://www.umh.ac.be/atim/fit">www.umh.ac.be/atim/fit</a>	Il sito FIT su Internet. Home page of the Fédération internationale de traducteurs (International Federation of Translators), the umbrella organization of national translators' organizations. Membership in FIT is available to organizations only, not to individual translators.

(Le informazioni provengono da fonti attendibili e sono state controllate su Internet. Dato il veloce evolversi del web alcuni siti potrebbero non essere più validi al momento della stampa. Ce ne scusiamo ma non si assumono responsabilità per collegamenti mancanti e oneri telefonici conseguenti)



# LA PAGINA STORICO/GEOGRAFICA

LUNGO l'Alta Via dei Monti Liguri

Colletta di Castelbianco *La lingua dei Bit*

Testo e Foto  
di  
Enrico Pelos



*Questa pagina, che serve a far conoscere parti della Liguria ai soci AITI delle altre regioni vuole anche essere un contributo per i soci liguri. Per saperne di più della propria regione che, anche se non tra le grandi ( per estensione geografica, ma la prima per verde pro capite ! ) tra le regioni italiane è comunque una delle più belle e ricca di attrattive molto diverse. E' proprio in questa ottica che va visto il viaggio intrapreso "Lungo la Liguria dei Monti" la Liguria poco conosciuta perché da sempre quando si dice Liguria si intende mare e riviera.*

Camminiamo questa volta lungo la tappa 9, quella che ci porta dal Passo di Pralè al Colle di S. Bartolomeo di Ormea (siamo al confine tra le prov. di Imperia e di Savona, anzi per la precisione il percorso di tappa scorre in territorio piemontese). E' lungo questo tratto, sovrastato in lontananza dall'imponente cima del monte Galero, che tocca il piccolo ma tipico Santuario della Madonna del lago e che sovrasta quindi la Val Pennavaira stretta e selvaggia che – staccati dal percorso principale - andremo a camminare, per fermarci dopo una curva. Eccoli là il paese di Colletta (di Castelbianco) - con un passato di manufatto più antico individuato nella borgata (risale al XII secolo) - tipico di questi posti ma con un futuro singolare. La valle era un tempo importante e contesa dalla grandi famiglie nobiliari al fine di assicurarsi il controllo delle vie di comunicazione tra la costa ed i feudi di Monferrato e Monregalese e di rigogliosi pascoli che ricoprivano queste montagne. Ne è rimasta testimonianza in tanti castelli, alcuni dei quali ancora visibili in alcuni dei paesi vicini dai nomi affascinanti e dal passato pieno di storia : Castelvechio di Rocca Barbena, Zuccarello, Balestrino, per citarne alcuni. Appollaiato a trecento metri d'altezza su un crinale roccioso Colletta si sveglia dal passato del silenzioso abbandono (cominciato nel lontano 1887, l'anno del terremoto, anche se in realtà l'ultimo abitante sono riuscito a conoscerlo e a fotografarlo perché alloggiava ancora saltuariamente una delle case fino a pochi anni fa) della pietra e si risveglia oggi in un presente costruito sui bit in un ambiente in cui incisioni rupestri richiamano la caccia del paleolitico ed il clima mite suggerisce spazi per il pascolo transumante e dove osavano spingersi gli antichi barbareschi. Il paesaggio circostante è quello dell'entroterra ligure della fascia rivierasca: case in sasso, piccoli giardini, orti curati da vecchi contadini ( che ben difficilmente potranno essere uguagliati da programmi software). Il borgo antico nasconde oggi tra le sue mura medievali un segreto : chilometri di fibre ottiche per collegare attraverso computer, modem, e cyberspazio il futuro del resto del mondo al borgo. I battiti del tempo e la pietra archeologica accompagnano qui il futuro del telelavoro in modo da rendere un'antica rocca del trecento anche un villaggio vacanze. L'uso forse finalmente corretto e umano delle innovazioni tecnologiche che tanto spaventano e lasciano - talvolta non a torto - perplessi, può aiutare, può essere l'antidoto contro la disgregazione di tanti borghi rurali in stato di progressivo abbandono. Chi non vorrebbe vivere e lavorare in campagna, o in un'isola felice piuttosto che in città? Niente smog, aria pura, sole cibi genuini, un ambiente sicuro e a misura d'uomo. Ci stanno provando in molti posti nel mondo, negli USA sulle montagne rocciose, ma questo di Colletta che è il primo in Italia che tenta anche il connubio tra antico e moderno, è immerso nei castagneti e nella pace degli uliveti, a due passi dal mare. Molti degli antichi abitanti hanno dovuto emigrare all'estero, molti in Francia e per un curioso gioco del destino il 25 per cento è già stato comprato da stranieri. E' questa una bella sfida al tempo ed alle sue leggi e gli anni futuri ci diranno se anche funzionante, se il cablaggio cioè delle comunità risolve anche i problemi di convivenza civile una volta assicurato il lavoro in un posto tranquillo e sereno. Anche il villaggio globale di McLuhan si realizza (anche se lui probabilmente non pensava che le bollette e le tasse vi raggiungeranno anche qui anche se - bontà della Telecom - per via cablata. Ma forse al di là di queste note "stonate" è in posti come questo - da aquile solitarie - che forse ci si potrà prendere il lusso di "prendersi il proprio tempo" come scriveva Paul Morand in "Elogio del riposo".

## BIBLIOGRAFIA



- |                                 |    |  |                          |
|---------------------------------|----|--|--------------------------|
| Un "villaggio globale"          | da | Repubblica/Lavoro del 22/9/97              |                          |
| "Villeggiature eccentriche"     | da | Il "Giornale" del 15 Agosto 1996           |                          |
| "Liguria all'avanguardia"       | di | E.P.                                       | New Age Maggio 1995      |
| "Internet per eremiti"          | da | Panorama 39/11/95                          |                          |
| "Telelavoro a portata di borgo" | di | Gigliola Pizzi                             | Networking Febbraio 1995 |
| Alta Via dei Monti Liguri       |    | A cura del Centro Studi Unioncamere Liguri |                          |

*Enrico Pelos si occupa oltre ad attività in campo linguistico, anche di ricerca in ambito fotografico a complemento di utilizzo di sistemi GIS (Geographical Information Systems) / SIT (Sistemi Informativi Territoriali).*

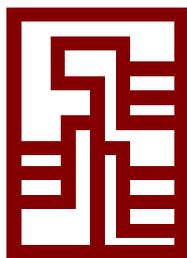


# C O L U M B U S

Numero 2/98 - 1 Dicembre 1998 - Anno IV



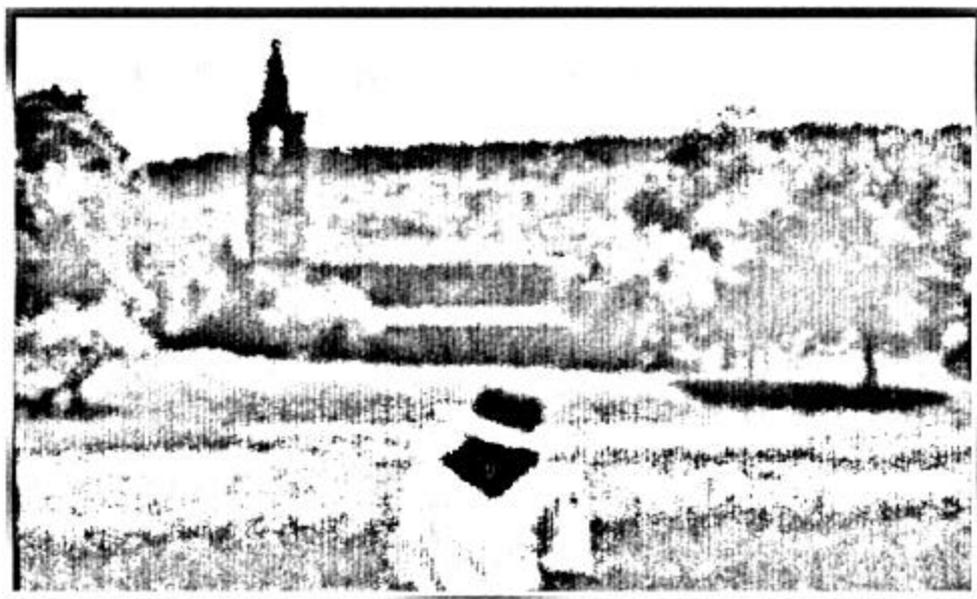
**ASSOCIAZIONE ITALIANA TRADUTTORI E INTERPRETI  
A I T I**



**MEMBRO DELLA FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS (F.I.T.)**



**ADERENTE ALL'UNESCO**



**COLUMBUS** Pubblicazione d'Informazione e Culturale

Pubblicazione non commerciale per A.I.T.I. Sezione Liguria. Invio gratuito ai Soci.

**A.I.T.I. – Liguria** P.za Colombo 3/16A-1, 16121 Genova

Tel. &amp; Fax. : 010 59 30 56

Redazione Elaborazione : **Enrico Pelos**

Genova - Italia

Tel. / PcFax / Segr. :

E.mail : [pelos@tn.village.it](mailto:pelos@tn.village.it)URL : <http://www.global.village.it/~pelos/index.htm>member of the  
HTML writers Guild  
& HAT author**IN QUESTO NUMERO :**

SOMMARIO	<b>Le pagine dalla sede -</b>	di : AA. VV.	Pag. 2
	<b>Le pagine dalla sede - L'Assemblea regionale AITI</b>	di : <del>Gagna-Mattiauda-Cuomo-Nicau</del>	Pag. 3, 4
	<b>La pagina Riunioni e Verbali Assemblea CDR</b>	di : <del>Gagna-Mattiauda-Cuomo</del>	Pag. 5, 6
	<b>Le pagine dalla sede - Info su workshop etc...</b>	di : A. Yakubovich - A. Gagna	Pag. 7
	<b>Le Conferenze del 1988</b>	di : Rosalba Mattiauda	Pag. 8
	<b>La pagina Informatica: GIS e Sis.Li., Local. SW, Varie</b>	di : Enrico Pelos	Pag. 9, 10
	<b>La pagina Legale</b>	di : AA. VV.	Pag. 11
	<b>La pag. della Tra:La morte di T. Grimes di R.Meaddough III</b>	di : Luigi Monge	Pag. 12, 13
	<b>La p. Stor./Ge. : C.St. Genova crocevia linguistico</b>	di : Enrico Pelos	Pag. 14
	<b>Christmas around the world</b>	di : AA. VV.	Pag. 15, 16
	<b>Le foto a corredo del numero 2/98 sono</b>	di : Enrico Pelos	

CDR Consiglio Direttivo Regionale  Sezione Liguria	<b>Presidente Liguria</b>	Anna Gagna Soldi	Tel. : 010
	<b>Vice Presidente</b>	Rosalba Mattiauda	Tel. : 010
	<b>Tesoriera</b>	Valentina Nicau	Tel./E.m. : 010
	<b>Segreteria</b>	Anna Cuomo Ulloa	Tel. : 010
	<b>Cons. &amp;A. Stampa</b>	Alla Yakubovich	Tel. : 010
	<b>Consigliera</b>	Kamelia Kanasireva	Tel. : 010
	<b>Consigliera</b>	Norma Ortega	Tel/E.m.. : 010
	<b>Consigliere</b>	Luigi Monge	Tel/E.m.. : 010

Collaborazione La collaborazione libera e' aperta a tutti e si intende prestata gratuitamente. Si ringraziano Soci e non Soci per l'invio di libri, articoli o altro materiale per questa pubblicazione da inviarsi alla Redazione o alla Sede.

Articoli **I testi pubblicati concernono l'elaborazione degli autori che non coincide necessariamente con quella della redazione o del C.D.R. Gli autori dovranno far pervenire i loro articoli completi della versione su supporto elettronico** (floppy disk, posta elettronica etc..). Gli elaborati e le fotografie anche se non pubblicate non vengono restituite. A scelta della redazione vengono recensite le opere pervenute come libro, programma o elaborazione software. **E' permessa la riproduzione degli articoli citando la fonte, l'articolo e l'autore.**

Molte delle notizie e informazioni sono riportate da fonti ritenute affidabili ma comunque non sempre controllabili. Si declina in ogni caso ogni responsabilit  per errori o informazioni che dovessero rivelarsi incomplete, errate o scadute.

Spazi Pubblicitari Spazi Pubblicitari potranno essere messi a disposizione, secondo modalit , che potranno essere esaminate in funzione della loro tipologia (utilizzo di repertorio per invii postali etc.).

Internet E' possibile il collegamento Internet a "Columbus" che   consultabile e prelevabile per quanto concerne i sommari dei numeri con le relative copertine all'URL [http://www.global.village.it/~pelos/ep\\_eng.htm](http://www.global.village.it/~pelos/ep_eng.htm) Ricordiamo che l'AITI   presente con il sito <http://www.mix.it/aiti> dal quale   possibile avere tutte le notizie a carattere nazionale.

**Il prossimo numero** Il prossimo numero   previsto per la fine di Giugno 1999. Il materiale di cui si ritiene utile la pubblicazione dovr  essere inviato o consegnato entro la fine di Maggio 1999.

Questo numero e' stato chiuso alla data in calce ed emesso in **250** copie.  
 Dati statistici File Name COLU\_298 N. of Pag. 16 File size 2094144 N. of Words 9059 N. of Char. 49035

In copertina **Tiglieto.** Lungo l'Alta Via dei Monti Liguri, scendendo dal Passo del Faiallo, ad un certo punto compare un pianoro costeggiato dall'Orba. E' qui che si trova la Badia di Tiglieto, la prima dell'ordine dei Cistercensi in Italia.



# Le PAGINE dalla SEDE

a cura di

**Anna Gagna Rosalba Mattiauda Anna Cuomo Ulloa Valentina Nicau**

**Dal  
Presidente**

Cari amici,

Un cordiale saluto a tutti da questo numero invernale e natalizio di **“COLUMBUS”**.

Colgo l'occasione, visto che ci stiamo avvicinando alla fine dell'anno, per ringraziare tutte le persone che hanno collaborato, sacrificando parte del loro tempo, per il buon funzionamento della sede e dell'Associazione.

Come mia consuetudine vi esorto a comunicare le Vs idee e suggerimenti per il buon andamento della sezione che è poi nell'interesse di tutti i soci.

A tutti voi, cari soci e amici, i migliori auguri di Buon Natale, Buon Anno e di futuro buon lavoro.

*IL Presidente A.I.T.I. Sez. LIGURIA*

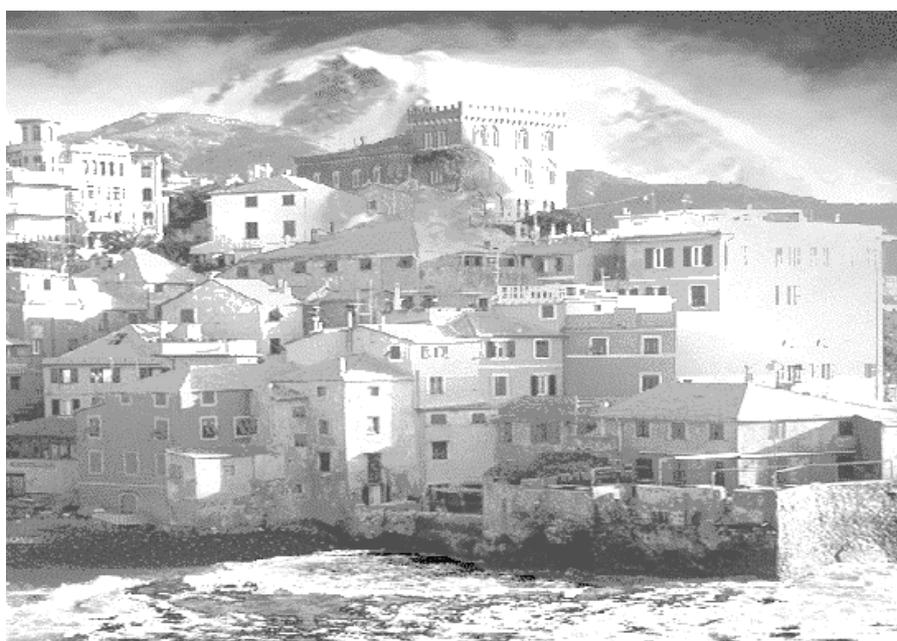
**Anna Gagna Soldi**

**Dalla  
redazione**

Questo di **“COLUMBUS”** stava per essere il numero estivo del 1998. Il primo. Per poco non ci siamo riusciti, forse andrà meglio l'anno prossimo. Poi doveva essere il numero di Ottobre... infine poiché doveva essere spostata l'Assemblea Regionale si è deciso per la pubblicazione a Dicembre. I segnali che continuano a pervenirci su **Columbus** sono sempre più interessanti e provengono anche da fuori Liguria: dalle richieste di invii da parte di regioni lontane o da autorizzazioni per utilizzo di articoli per tesi o ricerche. Segno che piace e interessa sempre di più.

In questo numero - che possiamo quindi definire natalizio - sono descritte oltre alla relazione sull'Assemblea regionale anche le relazioni sulle riunioni e le attività del CDR. Altre interessanti pagine con molte informazioni complete di notizie utili e culturali completano il tutto. Auguri a tutti di buona lettura, buon lavoro e buona collaborazione. Uscendo per l'ultimo mese dell'anno abbiamo l'occasione di sentirci ancora più vicini in concomitanza di festività che auguriamo a tutti siano piene di felicità e serenità.

**Enrico Pelos**





# ASSEMBLEA GENERALE AITI Liguria - 1997



## L'ASSEMBLEA ANNUALE REGIONALE LIGURE

A norma degli Art. 9 e seg. del regolamento della Sez. Liguria

Si è tenuta

**Sabato 28 Novembre 1998**

**alle ore 10 in seconda convocazione**

essendo la prima alle ore 8.30 andata deserta,

**presso il Centro d'Arte e Cultura , via Lomellini 1/2, Genova.**

**la riunione in seduta ordinaria dell'Assemblea Generale A.I.T.I – Liguria**

con il seguente Ordine del Giorno :

1. Relazione del presidente
2. Relazione del tesoriere. Approvazione Bilancio Consuntivo 1977 e Preventivo 1988
3. Programma nuove conferenze e seminari
4. Pubblicità
5. Varie ed eventuali

### *Relazione Presidente*

Sono presenti 20 soci (fra i quali il socio onorario Canzio Vandelli) ed hanno inviato deleghe altri 14 soci.

La Presidente illustra preliminarmente lo scopo di questa assemblea e cioè di approvare formalmente il bilancio consuntivo del 1997 e quello preventivo del 1998, così da rendere possibile la redazione del bilancio consuntivo del 1998 e preventivo del 1999 entro il maggio 1999, a norma del regolamento nazionale.

Prosegue con una relazione sulle attività della Associazione sia in campo culturale sia nel perseguimento di una più ampia visibilità e attenzione per il nostro lavoro. Con una rapida ma puntuale relazione sul Convegno tenutosi in occasione della giornata Mondiale della Traduzione abbinata al Premio S. Girolamo, sottolinea l'esigenza di una sempre maggiore professionalità, e quindi di un continuo aggiornamento sia tecnico che culturale. Gli atti del convegno verranno acquisiti e messi a disposizione dei soci che desiderino consultarli. Nel contempo invita i soci ad inviare idee e suggerimenti per seminari, in modo da poter predisporre le formalità necessarie per ottenere finanziamenti.

Illustra poi il nuovo Regolamento nazionale a cui dovranno essere uniformati i vari regolamenti regionali e propone la costituzione di un gruppo di lavoro apposito: l'assemblea approva all'unanimità.

### *Interventi dei Soci*

Viene sollevato dalla socia Iarochenko il problema dei testi e delle correzioni degli elaborati degli aspiranti. Questo tema è molto sentito e vi sono molti interventi. Viene accolto comunque il suggerimento di mettere a disposizione del correttore il fascicolo dell'aspirante quando ne sia ravvisata l'opportunità. Tuttavia, secondo il nuovo regolamento le ammissioni saranno centralizzate e non più demandate alle singole regioni; quindi questi problemi verranno risolti in ambito nazionale. Vengono comunque richieste adesioni di soci disponibili per le correzioni; è opportuno che i correttori dispongano di un indirizzo e-mail.

### *Le nuove Tessere*

Da quest'anno, come molti ormai sanno, sono state sostituite le tessere con il nuovo tipo a banda magnetica; i soci che non le hanno ancora ritirate sono invitati a passare in sede, sia per evitare disguidi e smarrimenti sia per non appesantire ulteriormente i costi e il lavoro della segreteria che è, come sappiamo, affidata alla buona volontà di poche volontarie. L'assemblea, considerati i costi e la macchinosità dell'operazione propone di esplorare le possibilità che le tessere non vengano cambiate ogni anno, ma almeno ogni due anni. Inoltre aderisce all'unanimità alla proposta della Presidente di rimborsare alle persone che mandano avanti il servizio di segreteria almeno le spese di trasporto.

### *Rimborsi spese*

In chiusura della sua relazione, la presidente fornisce alcune informazioni di interesse dei soci

AITI.

Il prossimo congresso mondiale della FIT, di cui l'AITI è membro, si terrà a Mons, in Belgio; Esiste già su Internet un foglio notizie sperimentale, tramite il quale è possibile essere aggiornati con più tempestività su convegni, proposte eccetera.

Si stanno costituendo in ambito nazionale vari gruppi di lavoro, fra cui quello dei Traduttori di Tribunale, e quello dei rapporti traduttori /committenti, ed altri, a cui i soci interessati possono partecipare.

E' in fase di preparazione il nuovo Tariffario nazionale, la cui stampa è però ritardata dalla mancanza di fondi. Perciò alle sedi regionali verrà richiesto di anticipare il pagamento di un terzo delle quote entro gennaio.

**Relazione  
della  
Tesoriera**

Su questo argomento passa la parola alla Tesoriera che brevemente espone i vari punti del bilancio 1997. Tale bilancio consuntivo, sulle linee già esaminate l'anno scorso viene approvato all'unanimità.

Si passa poi all'esame del preventivo: In confronto all'anno scorso, sono diminuiti i pagamenti delle quote annuali, ma si sono realizzati alcuni risparmi. Anche il preventivo 1998 viene approvato all'unanimità

I soci sono invitati caldamente a ricordarsi di pagare le quote prima della scadenza. A questo proposito, Alla Yakubovich suggerisce di utilizzare un conto corrente postale e inviare ai soci i bollettini predisposti per provvedere ai pagamenti; la proposta verrà considerata, sebbene presenti qualche difficoltà.

**Relazione  
della Vice  
Presidente**

La Vice Presidente ricorda nella sua relazione i punti salienti delle conferenze organizzate dalla sede regionale Ligure a datare dal 1992 nell'intento di diffondere l'immagine dell'AITI all'esterno e di fornire un punto di riferimento e di ritrovo ai soci. Rinnova l'invito a partecipare sempre di più e comunica che il prossimo appuntamento è per il 16 dicembre, con una conversazione sul linguaggio simbolico del Natale e uno scambio di auguri. L'assemblea suggerisce di registrare le conferenze per tenerle a disposizione dei soci che fossero interessati e a ciò si cercherà di provvedere. La V.Presidente conclude poi la sua relazione con il programma degli incontri per il nuovo anno.

**Pubblicità**

Si passa poi al punto 'Pubblicità' - L'assemblea delibera all'unanimità di continuare ad apparire sulle "Pagine Gialle" con l'aggiunta da quest'anno dell'apparizione anche sotto la forma on-line su internet.

L'assemblea viene chiusa alle ore 13 circa con un gustoso e apprezzatissimo 'aperitivo' scelto e predisposto dalla Presidente con la consueta abilità.

Elenco deleghe :

Belokourova	(Iarochenko)
Micheletto	"
Ingrassia	(Landucci)
Robino	"
Niederecker	(Gagna)
Sismondini	(Nicau)
Mazzurini	"
Scagliotti	"
Camponero	"
Di Giorgio Puddu	"
Viel	(Mattiauda)
Fruento	"
Rondeau	"
Boggio	"

**LA SEGRETARIA**

**LA VICE PRESIDENTE**

**LA PRESIDENTE**

**Anna Maria Cuomo Ulloa**

**Rosalba Mattiauda**

**Anna Gagna Soldi**



# LE RIUNIONI DEL C.D.R.

a cura di

**Anna Gagna Rosalba Mattiauda Anna Cuomo Ulloa Valentina Nicau**

Dal CdR

Riunione del  
27/11/97



La **2a riunione mensile** del CDR Liguria non viene tenuta per indisponibilità dei consiglieri .

La **3a riunione mensile** viene aggiornata a causa delle festività pasquali al 7 – 4 – 98.

Il giorno 7 Aprile 1998, alle ore 18 presso la sede di Via Colombo 3- 16a, si è tenuto il secondo CDR dell'AITI Liguria del 1998, con il seguente ODG

- **Avvisi Conferenze e comunicati stampa**
- **Convenzione Le Generali Ass.ni Richiesta utilizzazione repertorio soci**
- **Riordino sede**

Si esamina e si discute la formulazione dell'avviso per le conferenze che riprenderanno con il corrente mese di aprile con una più ampia possibilità di incontro fra i soci; si precisa inoltre il programma. Si incarica la Consigliera Norma Ortega di provvedere agli adempimenti relativi ai Comunicati stampa. E' stata richiesta dalla SpA Le Generali Assicurazioni l'autorizzazione all'uso del Repertorio soci per poter contattare i soci in ordine alla convenzione assicurativa. Si ritiene di non poter utilizzare tale uso del Repertorio. Si ravvisa la necessità di provvedere ad un riordino della sede con lo sgombero di materiale vecchio e fuori uso; inoltre si dà incarico alla consigliera Norma Ortega di stilare una lista della cancelleria necessaria per potersi rifornire in modo regolare ed efficiente.

Alle ore 19.15 termina la riunione.

LA SEGRETARIA

LA VICE PRESIDENTE

LA PRESIDENTE

**Anna Maria Cuomo Ulloa****Rosalba Mattiauda****Anna Gagna Soldi**

## 4a Riunione mensile CDR 9 - 6 - 98

Il giorno 9 giugno 1998, alle ore 17. 45, presso la sede di Via Colombo 3/16A, si è tenuta la quarta riunione del CDR AITI Liguria 1998, con il seguente ODG:

- **Relazione Presidente sul Comitato Direttivo Nazionale a Torino**
- **Esame di richiesta di candidata respinta**
- **Commissione Terminologia**
- **Proposte per attività di formazione**

Sono presenti la Presidente Anna Gagna, la Tesoriera Valentina Nicau, i consiglieri Luigi Monge, Kamelia Kanasireva, Norma Ortega e la segretaria Anna Maria Cuomo-Ulloa.

La V.P. Mattiauda ha inviato delega a Anna Gagna. La presidente riferisce sulla riunione del Comitato Direttivo e l'Assemblea Generale tenutisi a Torino riportando ancora alcune osservazioni sulla puntualità dei pagamenti e sulla questione degli esami di ammissione all'Associazione. A questo proposito, commentando le richieste di una candidata respinta, inviata anche a Roma per conoscenza, viene ribadito che ai candidati non possono essere restituiti gli elaborati. né le tasse d'esame e si stende una minuta di risposta con l'incarico alla segretaria di provvedere al definitivo adempimento. La Presidente riporta anche un altro rilievo a proposito dello scarso riscontro ottenuto dal questionario sulla Terminologia; segnala al riguardo che le risposte andranno indirizzate alla Referente della Commissione, Sig.ra G: Cafaro.

Per quanto riguarda l'attività della Regione Liguria, si propone la costituzione di alcuni gruppi di lavoro in particolare per la riorganizzazione della biblioteca e per la stesura di un progetto di manifestazione, quale, per esempio un 'Salone' dedicato agli strumenti per la traduzione. Altri progetti da riprendere alla riapertura includono seminari terminologici, ove si riscontri l'interesse dei soci, di cui si solleciteranno proposte attraverso 'Columbus'.

La riunione viene chiusa alle ore 19.45.

LA SEGRETARIA

LA VICE PRESIDENTE

LA PRESIDENTE

**Anna Maria Cuomo Ulloa****Rosalba Mattiauda****Anna Gagna Soldi**

**Riunione CDR del 7/10/1998 -**

Il giorno 1° ottobre 1998, alle ore 18, presso la sede di Via Colombo 3/16A, si è tenuta la quinta riunione del CDR AITI Liguria 1998, con il seguente ODG:

- **Relazione della Presidente sulla Giornata Mondiale della Traduzione a Firenze, 3-4 ottobre;**
- **ripresa conferenze e proposte per altre attività;**
- **assemblea regionale.**

Sono presenti: la presidente, Anna Gagna, la vice presidente Rosalba Mattiauda, la Tesoriera, Valentina Nicau, i consiglieri Kamelia Kanasireva, Norma Ortega, Luigi Monge, e la segretaria Anna Maria Cuomo-Ulloa.

Si apre la riunione con la relazione della presidente sulla manifestazione per il Premio S. Girolamo e la Giornata mondiale della Traduzione, incentrata sul tema della professionalità del traduttore; La Presidente illustra poi la documentazione diffusa in tale occasione, fra cui particolarmente rilevante è il codice deontologico che si propone di distribuire ai soci. Altro progetto importante è quello di organizzare seminari sull'esempio di quelli svolti in altre regioni: è necessario a tal fine che i soci facciano sapere a cosa sarebbero maggiormente interessati e inviino suggerimenti, proposte. La collaborazione dei soci sarebbe molto importante anche per partecipare ai gruppi di lavoro interregionali sulle varie problematiche. Perciò questi argomenti verranno portati all'assemblea dei soci della regione Liguria. Si esamina poi la questione dell'assemblea regionale stessa, che andrebbe riportata ad una più corretta scadenza (entro i primi mesi dell'anno), in modo che il consuntivo sia completo (e il preventivo possa essere basato su di esso). Per la possibilità di rinviare l'assemblea di quest'anno ai primi mesi del prossimo, la Presidente si riserva di chiedere istruzioni al Consiglio Direttivo Nazionale che si terrà il 24 ottobre prossimo; la data dell'assemblea sarà quindi stabilita successivamente secondo le istruzioni. Alle ore 21, si chiude la riunione.

LA SEGRETARIA	LA VICE PRESIDENTE	LA PRESIDENTE
<b>Anna Maria Cuomo Ulloa</b>	<b>Rosalba Mattiauda</b>	<b>Anna Gagna Soldi</b>

**AVVENIMENTI della sezione****NASCITE**

E' nato Riccardo.

Un bel bambino ... forse futuro traduttore...

Congratulazioni alla neo mamma, la socia Norma Ortega.

**QUOTE ASSOCIATIVE****Vi siete ricordati di pagare la quota 1998 ?**

Ricordatevi. Sui pagamenti effettuati in ritardo **dovrà essere applicata la mora perché la stessa ci è fatta pagare** - senza più valide scusanti - dalla Sede Nazionale.



Come approvato dall'assemblea il 10/11/96 la quota è stata portata a lire 120.000, (*non era aumentata da molti anni*). La quota ha scadenza il 31 marzo 1998. Dopo tale data la mora sarà del 30% fino al 31 luglio e del 50% in seguito.

**Pertanto le quote saranno come segue :**

**Pagamento entro il 31 marzo : Lire 120.000**

**Pagamento entro il 31 luglio : Lire 156.000**

**Pagamento entro il 31 dicembre : Lire 180.000**

**Pagamento presso la sede**

**NOTA**

La corrispondenza riguardante questionari, notizie da aggiungere in repertorio o quant'altro spedito dai soci, **deve essere indirizzata semplicemente alla sede Aiti Liguria** etc. e non al Presidente o ad altre persone (a meno di motivi particolari e/o esigenze personali).

## WORKSHOPS

### TRADUZIONE MEDICA



### Non medici in prima linea

**La Socia Dott.sa Alla Yakubovich  
terrà un workshop su questo tipo di traduzione.  
Un'opportunità rivolta a traduttori non specificatamente medici.  
Un'approfondimento su come affrontare la traduzione medica.**

Poiché l'workshop sarà organizzato in funzione delle conferme da parte delle persone interessate si prega di dare la propria adesione in sede al più presto, non oltre il 31 gennaio 1999. Sarà richiesto un piccolo contributo spese.

## SEMINARI

**La Sezione Lazio potrebbe organizzare nella nostra regione seminari di specializzazione e aggiornamento professionali.**

**- Il sottotitolaggio**

Seminario di introduzione filmica e al sottotitolaggio *di Sergio Patou-Patucchi*

**- La localizzazione software**

Seminario di introduzione alla localizzazione di software, pagine Web e Help file *di Federico Vinci*

**- Assicurazione di qualità**

Seminario di introduzione alle norme sulla qualità (ISO 9002, UNI 10574, DIN 2345) *di Luigi Muzii*

**- L'Interpretariato di tribunale**

Seminario di introduzione alle tecniche e al metodo necessari per operare in tribunale *di Anna Caterina Alimenti*

**- La compilazione dei glossari**

Seminario di introduzione alla compilazione di glossari per la traduzione *di Gabriella Cafaro*

Questi seminari - tenuti da docenti molto qualificati e dalla vasta esperienza - potranno essere organizzati in funzione delle conferme da parte delle persone interessate. Si prega di dare la propria adesione in sede al più presto. Saranno richieste quote di partecipazione in funzione del numero dei partecipanti.

*Dal Bollettino Agosto/Ottobre 1998 Anno VIII - Numero 4/5*

## CONFERENCE

### **Institute of Translation & Interpreting**

**13th International Conference 22 - 23 April 1999 UMIST, Manchester**

**The theme of the conference will be Media and Communications and their relationship with translation and interpreting.**

Per chi fosse interessato a questa conferenza - che è aperta anche a partecipazioni di persone interessate come conferenziere - segnaliamo gli estremi per eventuali contatti

**377 City Road, London EC1V 1NA Tel 0171 713 7650 e.mail info@iti.org.uk**

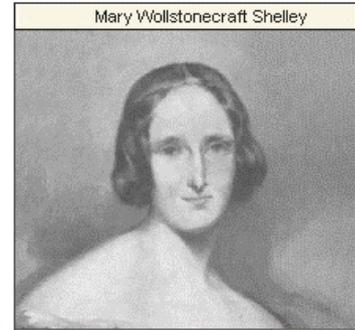


## LE CONFERENZE 1998 di Rosalba Mattiauda

Nel 1998 l'attività culturale della Sezione Liguria è ripresa con gli incontri mensili di conferenze e conversazioni aperte ai soci e alla città.

Le conferenze sono state preannunciate con annunci su tutti i quotidiani presenti nella nostra regione: "La Stampa", "Il Secolo XIX" e "La Repubblica - Il Lavoro".

Il 29 Aprile Carla Sanguineti ha parlato di **Mary Shelley** e del suo libro "**Dialogo d'amore**" facendo emergere la figura della scrittrice inglese famosa per il suo Frankenstein e per i suoi amori tra Shelley e Byron nei loro più profondi e sconosciuti aspetti.



Shelley, Mary Wollstonecraft (Somers Town, Londra 1797 - Londra 1851), nata Mary Godwin, scrittrice inglese. Con Percy Bysshe Shelley nel 1814 fuggì nel continente, vivendo per alcuni anni fuori degli schemi, in continuo movimento tra l'Italia, l'Inghilterra e la Svizzera.

L'opera che la rese celebre in tutto il mondo è *Frankenstein ovvero il Prometeo moderno* (1818).

Il 27 Maggio il Professor Giulio Cesare Giacobbe, docente di Logica all'Università di Genova ha esposto nel suo abituale brillantissimo modo "**Linguaggi e codici della crescita psicologica**" coinvolgendo i numerosissimi intervenuti in un animato dibattito. In autunno, gli appuntamenti con il "**Blues**" di L. Monge e "**Gli equivoci della Storia**" di D. Sendula.

Il 28 Ottobre l'autrice ha tracciato un itinerario virtuale attraverso **Hemingway, Blixen, Yourcenair** e altri ovvero "**Quando le case degli scrittori sono rivelazioni e nascita dei loro libri**", per sottolineare quanto spesso le case e i luoghi frequentati dagli artisti siano essi scrittori, pittori, musicisti o altro, siano quasi sempre una componente essenziale spesso primaria della loro espressività.

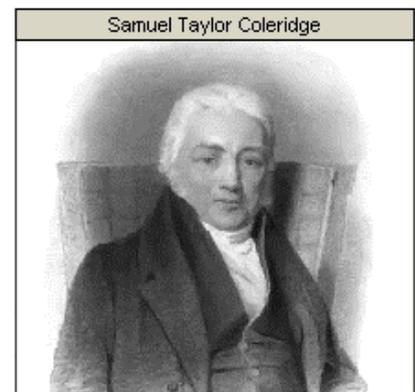
Hemingway, Ernest (Oak Park, Illinois 1899 - Ketchum, Idaho 1961), scrittore statunitense. Con la sua vita e le sue opere, molte delle quali considerate classici della **letteratura americana**, esercitò una profonda influenza sugli scrittori contemporanei.

**Blixen, Karen** Pseudonimo della baronessa Karen Christence Blixen-Finecke, nata Dinesen (Rungsted 1885 - Copenhagen 1962), scrittrice danese.

**Yourcenair, Marguerite** Pseudonimo di Marguerite de Crayencour (Bruxelles 1903 - Mount Desert, Maine 1987), scrittrice francese, autrice di romanzi, poesie, testi teatrali. Nel 1947 prese la cittadinanza statunitense, ma continuò a scrivere in francese.

Il 25 Novembre **Goffredo Miglietta**, Professore di Lingua e Letteratura Inglese presso la facoltà universitaria genovese di scienze Politiche ha evocato e spiegato il **romanticismo inglese** nella poesia **del primo 800** partendo da **Samuel Taylor Coleridge**.

Il 16 dicembre infine con "**Il linguaggio simbolico del Natale**" **R. Mattiauda** ha percorso nei suoi molteplici aspetti questa festività e quello che ha assunto nei secoli e tra le varie popolazioni, felice pretesto per scambio d'auguri tra tutti i partecipanti.

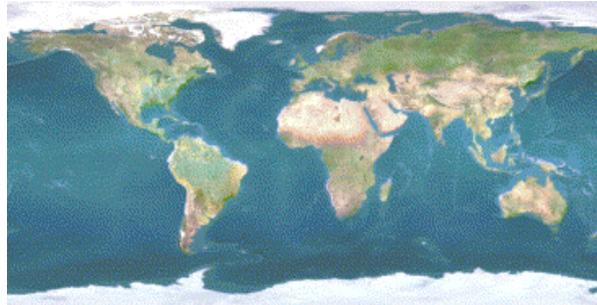


Coleridge, Samuel Taylor (Ottery St. Mary 1772 - Londra 1834), poeta britannico, fu una delle figure

*Rosalba Mattiauda è la Vice Presidente della Sezione A.I.T.I Liguria e la coordinatrice dei Programmi Culturali della sezione. Fa attualmente parte del Consiglio Direttivo della Sezione. Liguria*

# LA PAGINA INFORMATICA di Enrico Pelos

## GIS/SIT E SISTEMI LINGUISTICI



GIS significa Geographical Information Systems, cioè Sistemi Informativi Geografici. Più propriamente chiamati in italiano Sistemi Informativi Territoriali. Sono questi sistemi che consentono di rappresentare il territorio e se necessario anche le popolazioni con le loro lingue e caratteristiche, di effettuare analisi, tematizzazioni e simulazioni. Il loro utilizzo è vastissimo: si va dalla pianificazione territoriale, al monitoraggio ambientale, alla salvaguardia dei beni culturali, simulazione del traffico, piani di disinquinamento, alle cartografie tematiche, piani di settore, studi di impatto ambientale, controllo della produzione agricola, marketing territoriale, rilievi socio-umanitari, analisi socio-economiche, pianificazione di reti distributive, mappature linguistiche, e così via. I Sistemi GIS funzionano in modo ottimale quando avviene l'integrazione di diverse tecnologie informatiche e linguistiche siano esse intese come lingua informatica specifica che come lingua di rapporto di interscambio umana. Rappresentano l'ultimo anello di una catena dove, in un futuro sempre più prossimo e globale, sarà necessario l'esperto interdisciplinare anche linguistico laddove l'intervento richieda l'apporto allo studio della protezione di popolazioni, di lingue e idiomi da salvare.

## LOCALIZZAZIONE del SOFTWARE e HELP TOOLS

In una pagina precedente si parla di seminario di localizzazione di software che serve ad introdurre questo argomento che non si può certo esaurire nel breve spazio a disposizione (ma neanche con tutto il numero di Columbus) e che è sempre più di maggior importanza.

Che cos'è quindi la Localizzazione? E' il processo attraverso il quale tutti gli elementi di un software o di un hardware vengono personalizzati secondo la cultura e le caratteristiche di un particolare mercato estero. La traduzione linguistica non è che l'inizio. Ma la localizzazione vuol dire anche: modificare l'interfaccia per l'utente in modo che supporti gli standard di misurazione locali, i formati di data/ora, i protocolli di telecomunicazione, la valuta locale e i dati finanziari; scegliere esempi ed argomenti nei sistemi didattici che abbiano un significato immediato nella lingua di destinazione, effettuare test per assicurare la qualità tecnica del prodotto in lingua straniera, per assicurare la facilità di utilizzo, la coerenza interna, la chiarezza, la precisione e l'aspetto generale gradevole. Con la traduzione si tratta del processo di conversione di un testo scritto o visualizzato, oppure di parole, in un'altra lingua. Come ben sappiamo non si tratta di un processo meccanico di sostituzione "parola per parola". Richiede attenzione nella resa del significato totale del materiale originale nella lingua di destinazione, con ancora maggiore attenzione posta nel rispetto delle sottigliezze culturali e stilistiche. La traduzione dell'interfaccia per l'utente, del sistema di aiuto e della documentazione è la componente principale del processo di localizzazione. Uno dei luoghi comuni racconta che la maggior parte degli europei o dei giapponesi che usa i computer parla la lingua inglese. È vero, molti di loro parlano un inglese sufficientemente buono per intrattenere una conversazione; ma ciò è molto diverso dall'essere veramente fluenti nella lingua. Molti utenti necessitano di una interfaccia che parli la loro lingua, per poter beneficiare completamente delle caratteristiche e delle capacità di un prodotto di software o di hardware. Anche tra gli utenti specializzati, con una buona conoscenza della lingua inglese, la versione ben localizzata di un prodotto renderà meglio di quella identica offerta, solo in lingua inglese. La lingua diventa pertanto una componente fondamentale del software, rendendo questa dipendenza linguistica più forte che in qualsiasi altro prodotto o servizio. E' importante poi il rispetto delle attuali direttive dell'Unione Europea e dei requisiti legali. L'influenza dell'uniformità degli standard per i prodotti è aumentata in tutta Europa. Se un prodotto di software non supporta gli standard europei di data/ora o dei formati di valuta, è difficile che riesca a conquistare una parte del mercato. I prodotti localizzati facilitano il compito di fornire supporto agli utenti stranieri. In questo modo vengono infatti eliminate le richieste di assistenza tutte le volte che non si riesce a comprendere il significato della documentazione o del sistema di aiuto perché questo potrà essere fatto nella forma più idonea come le pagine di tipo web - ormai *standard de facto* - o di help classico o evoluto.

## Power Translator



Quando si parla di traduttori automatici bisogna prima chiarirsi bene le aspettative: in questo campo la soluzione informatica è sempre parziale e il risultato di un traduttore automatico, per quanto ottimo, è pur sempre una bozza difficilmente pubblicabile così com'è. La premessa è d'obbligo per parlare delle novità software. Uno dei prodotti di punta è Power Translator, pensato per applicazioni

professionali. Il pacchetto permette di creare bozze di traduzione bidirezionali, a partire dall'inglese verso l'italiano, il francese, il tedesco, e altre lingue. La nuova versione include 30 dizionari con terminologia specifica per settori quali l'automotive, il bancario e il medicale, oltre a interfaccia nativa per tradurre dall'interno di Word e Wordperfect. E' in grado anche di creare dizionari specifici ed effettuare corsi di training per le soluzioni più complesse. Globalink analizza anche le frasi da tradurre e le divide in unità semantiche. Il complesso delle regole è un insieme di algoritmi riutilizzabili per coppie di lingue che consente al traduttore automatico di contestualizzare i vocaboli e di distinguere così il diverso valore di parole apparentemente identiche («la porta è aperta», oppure «la porta lui»).



In questo modo si evita la traduzione parola per parola, fonte di innumerevoli equivoci. Per esempio, quando il software incontrerà un'espressione come «Bianchi fa il dottore», andrà a cercare tra il sistema delle regole se compare qualcuno degli attributi del vocabolo, troverà che nel caso di qualunque professione il verbo italiano «fare» va tradotto con «essere» e darà la versione corretta («Bianchi is a doctor»).

*A word about language translation software: Because human language is complex, results will vary depending on the source text for each translation. Therefore, consider your translations as drafts which enable you to quickly and inexpensively handle day-to-day communications in foreign language*

Estratto da articolo di **E Marco Gatti** PCWEEK ITALIA N.40-30/11/98 e siti Globalink

**Notiziario  
A.I.T.I.  
Nazionale**

[www.mix.it/aiti/aiti.htm](http://www.mix.it/aiti/aiti.htm)

Riceviamo con piacere un fax con la notizia della costituzione della redazione del *Notiziario Nazionale AITI*. La redazione è suddivisa in gruppi di lavoro in relazione alle tipologie linguistiche. A tale proposito ci viene segnalata la mancanza di collaboratori per il mondo di lingua portoghese, araba, africana e dell'Europa dell'Est. Dal 1° settembre è disponibile on line. Chi fosse interessato a collaborare può scrivere alla redazione al socio Antonio Furlanetto [fur\\_mar@iol.it](mailto:fur_mar@iol.it) fax 0461-980417 al quale possono essere inviate tutte le notizie che interessino i soci

**Dal Web-  
master  
Brendan  
Jones**

Riceviamo inoltre un fax dalla socia Brendan Jones (Web-master sito AITI - Roma) dove viene data notizia di inserimenti di pagine regionali nel sito nazionale per cui chi avesse qualcosa da comunicare concernente convegni eventi, etc. può mettersi in contatto - almeno 20 giorni prima - per la pubblicazione sul web

**Web  
F.I.T.**

[www.umh.ac.be/atim/fit](http://www.umh.ac.be/atim/fit)

Il sito FIT su Internet. Home page of the Fédération internationale de traducteurs (International Federation of Translators), the umbrella organization of national translators' organizations. Membership in FIT is available to organizations only, not to individual translators.

<http://www.comune.genova.it>  
<http://www.comune.genova.it/protezioneciv/index.htm>

Anche se non di interesse specificatamente linguistico è utile segnalare questo sito del comune di Genova che è stato rinnovato in maniera interessante e sul quale i liguri potranno trovare molte notizie di interesse generale e particolare concernenti la propria regione sia dal punto di vista turistico ma anche come spunto per opportune ricerche mirate.

(Le informazioni provengono da fonti attendibili e sono state controllate su Internet. Dato il veloce evolversi del web alcuni siti potrebbero non essere più validi al momento della stampa. Ce ne scusiamo ma non si assumono responsabilità per collegamenti mancanti e oneri telefonici conseguenti)





## Sulle prestazioni dei traduttori e il Fisco

Sono sempre più richiesti chiarimenti sulla rilevanza territoriale delle prestazioni di traduzioni tecniche effettuate da Società nazionali a favore di committenti residenti in altri paesi comunitari e non.

Queste prestazioni non sono assimilabili né alle consulenze tecniche e legali né alla fornitura di dati e simili.

Tuttavia sono state apportate integrazioni ai DL 669/96 convertito in legge 28 2 97 per cui si ritiene di poter adottare una diversa interpretazione.

L'articolo 2 infatti parla di "licenze e simili relative a diritti o beni similari al diritto d'autore".

La categoria delle operazioni "similari" si caratterizza per avere aspetti in comune con le operazioni relative al diritto d'autore, quale, appunto l'ambito intellettuale nel quale si esplicano, che nel caso in esame è costituito dall'elaborazione linguistica.

Le traduzioni di opere dell'ingegno possono rientrarvi, in quanto tali, e possono quindi considerarsi tra quelle protette dalla legge sul diritto d'autore in quanto realizzano un prodotto di elaborazione linguistica.

Sono quindi assoggettate a imposta se rese a: soggetto nazionale che le utilizza in Italia o altro Stato membro, a privato consumatore residente in altro stato comunitario, o a soggetto extracomunitario che le utilizza in Italia

*Estratto da articolo del "Sole 24 ore" del 12 6 98*

## Sulle nuove proposte di legge

Negli ultimi mesi si è creato non poco allarme per la posizione dell'Antitrust sugli Ordini professionali e sulle nuove proposte di legge.

Le valutazioni del Garante per la libera concorrenza pur essendo dettagliate e circostanziate sono generali, cioè forniscono una visione complessiva su come dovrebbero o non dovrebbero essere gli Ordini professionali esistenti e di conseguenza sull'utilità o meno di crearne altri. Le eccezioni sollevate dall'Autorità non possono riferirsi nel dettaglio alle proposte di legge che riguardano la nostra categoria, perchè in grandi linee i nostri due testi non contengono ciò che il Garante rileva.

I vari articoli pubblicati sull'argomento hanno sollevato un ampio dibattito tra esperti e addetti ai lavori, chiamando in causa anche il Ministero di Grazia e Giustizia che, con la cosiddetta Commissione Mirone, ha elaborato una proposta di legge quadro per la ristrutturazione degli Ordini Professionali.

La Commissione ha terminato i lavori entro termini previsti e il 27 Febbraio scorso ha presentato la sua bozza di disegno, legge quadro.

Il testo, che è stato pubblicato sul Sole 24ore del 27 Febbraio consta di 3 articoli e propone un riordino degli Ordini esistenti- In particolare si punta molto sulla tutela degli utenti (il professionista dovrà avere un'assicurazione per la responsabilità civile) e si affida agli Ordini il compito di garantire la formazione e l'aggiornamento degli iscritti. Inoltre si introduce il concetto di Associazione riconosciuta e certificante per le professioni che non hanno Albo.

La bozza Mirone (come è stata ribattezzata) è stata sottoposta al parere dei vari Ordini e della Consulta CNEL e ha trovato riscontri nel complesso positivi. Adesso dovrà percorrere l'iter previsto per diventare Legge dello Stato e poi, in applicazione dell'art. 1, il Governo dovrà, entro un anno, provvedere ad emanare i vari decreti legislativi necessari al riordino.

Come vedete i tempi non saranno brevi.. Nel frattempo, la proposta di legge prosegue il suo cammino e siamo in attesa di sapere se la Commissione Cultura ha ottenuto la sede legislativa.

*Vittoria Lo Faro da AITI Lazio 2/Aprile 98*



## LA PAGINA della TRADUZIONE di Luigi Monge

R.J. Meaddough III

### LA MORTE DI TOMMY GRIMES

Tommy era ormai parte del terreno. O perlomeno così si sentiva quando osservava la rugiada e la luce del giorno ingigantire brillanti ragnatele sulle cime degli alberi. Il sole non era ancora sorto, ed una bruma che gli faceva sembrare la foresta piuttosto spettrale giaceva sul terreno.

Gli prudeva il naso e non vedeva l'ora di grattarlo, forse proprio solo un'unghiatina, ma Pa' gli diceva di non muoversi, non sussultare, nemmeno di respirare a fondo. Né un braccio, né una mano, nemmeno un dito, disse. "Lui conosce il bosco," gli diceva Pa'; non saprai mai che è là; improvvisamente lui sarà proprio là che ti guarda, proprio che ti guarda.

Cominciò così tanto tempo fa; ricordava Tommy, quasi un anno, quando aveva solo dieci anni. Quella notte, nell'aia, quando gli occhi della donnola brillarono ad una luce improvvisa. Non aveva mai sparato neanche un colpo, stava solo là con la bocca aperta, goffo, mentre la donnola si mimetizzava a tuffo nel bosco<sup>1</sup>.

E Pa' sbatté il calcio del fucile e chiese: "Ma perché non hai sparato? Che cosa aspettavi? Che ti prende, ragazzo?"

"Pa', io -... io non ho potuto, Pa'. Proprio non ce l'ho fatta."

Pa' si accosciò e strappò un filo d'erba. Non parlò per un minuto, stava solo inginocchiato là masticando quell'erba.

"Non ti è mai piaciuto ammazzare qualcosa, non è vero, ragazzo? Neanche quando eri piccolo."

Tommy guardava a terra senza dire niente, e suo padre disse sospirando: "Tommy, dannazione, un uomo sempre muore un po' quando uccide qualcosa, ma è chiarissimo che lo si deve fare. Certi dannati animali non sono per niente buoni e devono essere ammazzati. Capito?"

Egli annuì senza rispondere, sempre guardando a terra, e se ne stava là ingrignito, e si avviarono verso il pollaio in silenzio. Contarono quarantatré gallinelle morte, che giacevano in chiazze rosse e bianche di penne e sangue confusi.

E per ciò cominciò a far uso del fucile sparando ai bersagli mobili, ed il fucile divenne parte del suo braccio. E pareva già tanto tempo che Pa' si esercitava con lui, tanto tempo. Era sempre lì a ispirare profondamente, a espirare un po' e poi a tirare il grilletto. Da tanto tempo, così tanto tempo.

Tommy sentiva gocce di sudore formarsi sulla fronte nonostante l'aria fredda della foresta. Presto le gocce si sarebbero trasformate in goccioloni per colare giù sul volto e fargli bruciare gli occhi. C'era un fazzoletto nella tasca della giacca a solo pochi centimetri, ma non poteva, non osava prenderlo. Ma presto sarebbe finita. Presto.

E così avvenne che egli poté colpire tutto ciò a cui mirasse, anche cose ad una bella distanza. E talvolta, quando si voltava di scatto, vedeva l'orgoglio negli occhi del padre. Ma poi Pa' assumeva sempre un'aria indifferente e diceva: "Beeene, Tommy" con finta severità, "fai progressi, ma ti ci vuole più esercizio." Pa' gli insegnò come seguire le tracce degli animali, e come riempire di piombo le quaglie, e come appoggiarsi al fucile per assorbire il rinculo. E Pa' gli mostrò come stare bocconi immobile tanto che la foresta dimenticasse che lui era lì e la Natura continuasse a fare i suoi affari.

E la scorsa notte venne il momento in cui Pa' venne a casa a dire che alcuni uomini stavano andando nella foresta per prendere del selvatico<sup>2</sup>; ed era il caso di sparare piuttosto bene, perché i selvatici sono svelti, veramente svelti.

Curvò la testa per mangiare i fagioli, però lui sapeva senza guardare che suo padre lo stava scrutando con la coda dell'occhio. Sapeva anche che Pa' non avrebbe detto una parola se la mamma fosse stata là - lei diceva sempre che lui era troppo giovane per questo e quell'altro - ma lei era fuori quella notte per una visita a Colliersville. E pensò a Pa' quando gli altri uomini si vantavano dei loro ragazzi, mentre lui aveva così tanta paura ad ammazzare una donnola: e seppa che cosa doveva fare.

"Pa'," mormorò, "pensi che possa farla a quel vecchio selvatico?"

"Ragazzo, questo non si tratta di un vecchio selvatico, è giovane," disse Pa' con l'aria di chi è sorpreso. "Ragazzo, potresti farti male."

"Una buona volta penso che vorrei toccasse a me," rispose lui con il viso ancora più vicino ai fagioli.

"Be', ci penserò, ragazzo," borbottò Pa', ma non riuscì a nascondere una luce negli occhi.

Tommy lentamente, mai così lentamente, si strofinò la fronte con la manica, e scrutò l'oscurità davanti a sé. Da qualche parte laggiù Pa' aveva fatto un giro e stava camminando pesantemente nel bosco facendo fuggire via tutto ciò che aveva intorno là verso la radura dove lui era in agguato.

Rise tra sé e sé quando pensò all'ultima volta che Pa' era andato giù alla Baracca per una bevuta con i "ragazzi," come li chiamava lui. E quando ne uscì gli occhi gli luccicavano come il peccato, e si avviò sbandando verso il cortile come se non sapesse camminare. Era sceso in pigiama e si erano seduti sulla veranda del retro e ascoltavano i grilli e guardavano le stelle. Forse più tardi Pa' l'avrebbe lasciato andare alla Baracca a parlare con gli uomini e a bere liquori. Ma per allora si doveva accontentare di ascoltare Pa' raccontare storie che aveva sentito alla Baracca e poi stringerle il braccio alla fine e ridere, oh sì, come avrebbe riso! Poi riempiva la pipa e guardava fisso fuori del cortile posteriore verso il pascolo a nord.

"L'alba nella foresta è una cosa bellissima, ragazzo, bellissima. Tutti i colori ed i fiori di campo, i ruscelli freschi, la brezza frizzante, ti senti così bene, ragazzo, devi sentirlo! Anche se non c'è neanche un rumore, lo senti. Vedi un lampo bianco e intravedi un coniglio che torna a casa. O puoi vedere un pulcino che si rintana. E gli alberi," bisbigliò, "Stanno proprio là a farti la guardia. Sono là da prima che venissi tu, saranno là dopo che te ne sei andato."

"Perdiana, Pa'," mormorò, "quello che dici sembra così bello che non so se ne ho voglia di andare a caccia domani."

Pa' sorrise. "E' bello sì, ragazzo, veramente bello, ma le cose si devono fare per mantenere tutto così bello. La volpe mangia il coniglio e contiene la razza dei conigli, altrimenti saccheggerebbero il paese. Lo stesso qui. Tu cacci perché hai fame e devi mangiare: è una ragione valida. Poi puoi cacciare per sport - la tua mente lotta contro l'astuzia degli animali - naturalmente non ci tengo molto a questo, ma certi sì. Certi sì. Ma ci sono degli animali nocivi che fanno davvero dei danni ed è chiarissimo che si devono ammazzare. Capito?"

"P... penso di sì. Ma che è che hai detto di un uomo che muore quando uccide qualcosa?"

"L'uomo uccide una volta e comincia a farci il callo. La volta dopo non è così difficile. Poi arrivi al punto che prendi la decisione che qualcosa deve morire e la uccidi, proprio così. Allora sei morto, ragazzo. Non hai più sentimento e così sei bell'e morto. Non hai proprio avuto neanche il tempo per pensarci."

Tommy dimenò le punte dei piedi e non ebbe risposta. Si sentivano come pezzi di legno, trampoli che qualcuno avesse incollato alle sue gambe. Una formica lasciò il terreno e cominciò ad arrampicarsi sul braccio fino a quando egli soffì, leggermente soffì la formica in un

<sup>1</sup> Così traduco il gioco di parole del testo ("the weasel dashed into the woods") che presenta una doppia valenza insita nei verbi *to dash in* ("entrare precipitosamente") e *to dash* ("macchiare, spruzzare").

<sup>2</sup> Il sostantivo "*buck*" ha due significati ("daino" e "negro", uso slang). Qui mantengo l'indeterminatezza e traduco "selvatico".

qualche meraviglioso nuovo mondo. La bruma si diradava, ed il sole cominciava a brillare debolmente attraverso gli alberi. Pa' aveva ragione, pensava. Sembra che tutto abbia un posto nell'ordine delle cose. Gli uccelli mangiavano i vermi che trovavano nel suolo. Poi loro venivano mangiati dagli uccelli più grossi. I conigli venivano mangiati dalle volpi e le volpi dalle linci rosse e le linci rosse dagli orsi e così via fino agli elefanti. E gli elefanti erano ammazzati dall'uomo. Pa' diceva che l'uomo era il predone di se stesso, qualsiasi cosa ciò significasse, ma ogni essere aveva un suo posto, e quando loro uscivano dal quel loro posto mandavano all'aria la bilancia. Come i troppi conigli o scoiattoli o qualsiasi altra cosa.

Un ramoscello scoppiò come dinamite, ed egli gelò al terreno e ruotò il fucile sulla sinistra e attese. Lentamente, goffamente, con tre fili d'erba che ondeggiavano come pennacchi davanti a lui, sbucò un porcospino, si fece strada attraverso la luce del sole e sparì fra l'erba. Tommy rise, quasi rumorosamente, a fatica riusciva a respirare tanto era sollevato, felice. Ed invece si sistemò di nuovo giù ad aspettare. Ma le cose erano cambiate in qualche modo. La luce del sole era già più debole, stava quasi per tramontare, e lui sentì di nuovo un brivido come quello che aveva avuto prima del sorgere del sole. Ed il silenzio in qualche modo lo sgomentò ... *il silenzio!* Non un suono! Nessun grillo, nessun cinguettio, nessun fruscio, nulla. C'era qualcosa laggiù! Brividi di felice sgomento percorrevano la schiena di Tommy, ed il respiro si faceva dolorosamente affannoso. Il petto martellava, quasi spingendogli i polmoni in bocca con un ritmo che sembrava dire: *Sù! Sù! Sù! Presto lo avremmo chiamato Tom Grimes come suo padre. Presto sarebbe potuto andare alla Baracca a bere alcool con gli altri uomini. Presto l'attesa sarebbe finita. Presto sarebbe cresciuto. Presto. Presto. Presto. Sù! Sù! Sù!*

Là! Tra quei cespugli! Un pizzico di colore dietro il rovetto che si muoveva facile e leggero, così leggero dietro i cespugli. Scivolò ancora un po' dietro il fucile e divaricò bene le gambe, con le dita affondate nella soffice terra. "Mettiti tutto sul fianco dietro il fucile per assorbire il rinculo," aveva detto Pa'. "Divarica bene le gambe per tenerti saldo. Fai del fucile, del braccio, del fianco e della gamba una sola lunga linea." Tommy trattenne il respiro e quasi lo soffocò cercando di contenerlo, prendendo la mira tra le lucide tacche nere del fucile. Il profilo era visibile dietro il cespuglio, procedeva strisciando, sbuffando, oltrepassando.

"Non lo vedrai, o sentirai, o fiuterai, o altro," Pa' gli aveva detto. "Ne sentirai solo la presenza, e sarà là."

Tommy espirò e inspirò, fece uscire un po' d'aria, e trattenendo il fiato cominciò a tirare il grilletto. Sarebbe mai partito il colpo, si chiedeva barcollando ed esitando e attaccandosi disperatamente alla realtà, e allora la terra balbettò. Una luce lampeggiò. Le sue orecchie rinsonarono. Il naso reagì all'odore del fumo, ed un sapore d'inchiostro gli si insinuò nella bocca. C'era uno stormire nei cespugli e uno sfronciare, un terribile battito e rantolo, ma cessò. Improvvisamente cessò. Tommy batté le palpebre. Era finita; proprio così, era finita.

Si levò in piedi, ma l'intorpidimento lo costrinse ad appoggiarsi contro il fusto di un albero. Prima non c'era stato nulla, ora improvvisamente c'era qualcosa, una piccola macchia di colore come quella della giacca di Pa'. Tommy batté le palpebre e attese lo strepito di qualcuno che attraversava la foresta - ma non c'era nulla. Nulla. Tese l'orecchio e udì rinati grilli e i richiami di uccelli, ma nessuno strepito, nessuno stormire di foglie, nessuna voce, e si mosse verso il cespuglio e poi si fermò, tremando.

"Pa'?" bisbigliò, "Paaa?" Non c'era alcun rumore eccetto la sua voce, distorta e informe e beffarda, che girava fra gli alberi come vapori nell'aria offuscata e fresca. "Pa! Pa! Pa!" Allora ci fu una corsa e uno spezzare di rami a sinistra e la figura alta e robusta che usciva dall'oscurità dicendo: "Ragazzo? Che ti prende, ragazzo?" E Tommy si lanciò e cacciò la testa contro il petto del padre. "Pa! Ho creduto di averti ucciso, Pa', ho creduto di averti ucciso, Pa'. Ho creduto di aver ucciso un uomo!"

"Adesso, Tommy, va tutto bene, tutto tutto bene," disse Pa' camminando dietro il cespuglio e inginocchiandosi e poi rialzandosi e tornando indietro.

"Vedi?" disse. "Che ti avevo detto? Proprio attraverso il cuore. Questo sì che è un bel colpo. Vieni qui a guardare; dai, ora."

E così guardò, e allora non fu più così male. Più tardi, molto più tardi, percorsero il miglio che divideva la città dalla Baracca, e qui entrarono l'uno a fianco dell'altro. C'erano degli uomini seduti ai tavoli e lo guardavano mentre Pa' lo sollevava sul bancone facendo scorrere le sue dita negli scuri capelli biondi di lui.

"Ragazzi, voglio dirvi che il mio ragazzo è diventato un uomo oggi. Sissignori, ha ammazzato il suo primo negro."

"No!" disse uno. "Chi?"

"Swamp-buck è scappato dalla squadra in catene ieri."

"Ma va'!" disse l'uomo.

"Sissignore, lo ha preso proprio nel cuore."

E l'uomo afferrò Tommy e gli abbracciò le ginocchia. "Sei un uomo ora, ragazzo!" gridò, "sei proprio un vero onest'uomo in carne ed ossa di fronte a Dio!"

E Pa', con gli occhi azzurri luccicanti, urlò: "Barista! Non stare lì impalato! Dai da bere a quest'uomo!"

L'uomo mise Tommy a sedere sul bancone e l'alcool lo fece tossire un po' mentre gli scendeva giù per la gola e gli faceva risuonare le orecchie come il rintocco delle campanelle. Ma lui sorrise felice quando la sensazione di caldo simile al sole del Mississippi gli si diffuse tra le viscere. Poiché ora apparteneva.

(da: R.J. Meaddough, *"The Death of Tommy Grimes,"* in *Modern Black Stories*, Woodbury, N.Y.: Barron's Educational Series, 1971) (traduzione di Luigi Monge)

*R.J. Meaddough III è uno dei nuovi giovani dotati scrittori neri degli anni '60. Nacque a New York City nel 1935. Si arruolò nel Corpo dei Marines a diciannove anni, e dopo tre anni di servizio fu congedato con il grado di sergente.*

*Deciso a completare gli studi, frequentò la New York University ed ottenne la laurea nel 1960. In seguito si legò ad una commissione di supervisione della divisione artistica e culturale dell'HARYOU-ACT, facente parte de programma Anti-Povertà. Come membro della Harlem Writers Guild i suoi scritti concernono direttamente il problema razziale nel Nord ed anche nel Sud. I suoi racconti brevi sono apparsi sulla rivista "Freedomways" e sono stati raccolti nel volume intitolato A White Negro With a Buttom Down Mind.*

*Luigi Monge si è laureato in Lingue e Letterature Straniere presso l'Università di Genova con una tesi intitolata "La Lingua Inglese dei Neri d'America e i Blues: Analisi Critica di Alcuni Testi", pubblicata in parte dalla stessa università. Svolge l'attività di insegnante di Inglese e Italiano per Stranieri da 13 anni e quella di traduttore free-lance da 7. E' membro A.I.T.I. dal 1993 e fa attualmente parte del Consiglio Direttivo della Sezione Liguria. E' socio fondatore dell'Associazione Culturale "Liguria Blues Genova" e vanta una cinquantina di pubblicazioni nel campo della cultura africano-americana.*

A completamento della traduzione, il commento critico "RACCONTO DI MORTE RAZZIALE" - sempre ad opera di L. Monge - sarà pubblicato insieme alla versione originale in inglese sui prossimi numeri di *"Columbus"*.



## LA PAGINA STORICO/GEOGRAFICA di Enrico Pelos

### Centro Storico di Genova : Crocevia linguistico



**GENOVA**



**SAVONA**



**IMPERIA**



**LA SPEZIA**

Come si parlava nella Genova antica di meta' Quattrocento? Genovese, diremmo d'impulso: e non saremmo lontani dal vero.

Ma quale genovese? E il latino? Possibile che il latino fosse uscito di scena proprio nell'età dell'Umanesimo? Una sua ripresa in effetti c'è, a partire dal ricostituirsi della tradizione degli Annali e in latino sono per lo più i libri che figurano nelle biblioteche degli uomini di cultura. Guai poi a non parlarlo a scuola: gli allievi del maestro savonese Venturino de Prioribus rischiavano una multa e forse qualche bacchettata. Tanto in latino quanto in volgare scrivono il mercante Giovanni da Pontremoli e il doge Ludovico Campofregoso (che riserva la lingua dei classici, ormai zeppa di forme locali, ai funzionari, e il dialetto ai familiari). Ma è il volgare locale la lingua ufficiale della Repubblica, una lingua per tutte le occasioni; dalla relazione di Biagio Assereto sulla battaglia di Ponza (1435) ai dibattiti contro il lusso delle vesti (1449) e sulla riparazione del molo (1461), all'uso quotidiano nelle sedute del Consiglio degli Anziani, com'è evidente nel verbale di una riunione che si apre con "Segnoi la caxone de la convocation vostra e' questa, la quale voi sei confode' e preghè ad attendere bene per podere dare melgior consegio. Anche se, tra latino e dialetto, si affaccia un terzo incomodo: Il toscano, che accresce il suo prestigio intaccando il genovese in maniera sempre più invadente sino all'affermarsi d'una sorta di varietà interregionale che riserva al fondo locale poche tracce (non sarà un caso che al sommo dei toscani, Dante, rendano omaggio, nella Genova di fine secolo, verseggiatori come Bartolomeo Gentile Fallamonica e Antonio Fregoso). E le altre lingue? Evidentemente, non dovevano essere assenti, nel fervore dell'attività di una darsena (voce araba) che certo non era meno convulsa di quella del corrispondente arzana' (l'arsenale) dei veneziani.

Entriamo nel cuore del centro storico di Genova da levante per la Porta aurea, antico accesso ritagliato nel giro di una cinta ormai in disuso ed entriamo nel quartiere.. "E' popolare, nessun dubbio. Vicoli stretti, case fitte ma anche abbastanza alte. Popolazione di artigiani; tintori lanaioli, attività che davano il nome alle vie o ai quartieri, ad es. gli scalpellini come dice il nome di una di queste contrade, Piccapietra, Piccapria in dialetto.

Genova era, per gli standard del tempo una città popolosa. Risalendo più indietro nel tempo la città contava già centomila abitanti, sembra più di Parigi, nell'anno 1348.

Genova antica era considerata una città popolosa perchè colpiva, al paragone con le altre grandi città, per la densità abitativa e linguistica, cosa che tra le altre verrà confermata nelle indagini storiche successive.

Da sempre è poi il porto che con i suoi confini ed i suoi commerci traffica fino ad arrivare ai tempi odierni a continuare (anche se indirettamente) un moderno crocevia di razze, persone lingue e dialetti. Un porto con edifici pieni di storia oggetto di ritrovamenti documentali e linguistici grazie anche ai restauri e degli ultimi anni, di tante parti della culla della sua storia situata proprio nel Centro Storico che è - non va dimenticato - il più grande d'Europa.

#### BIBLIOGRAFIA



AA.VV

AA.VV

Roffo Stefano

Enrico Pelos - Federica Novelli

Genova Genova

Genova

Breve Storia di Genova

Progetto Centro Storico

Il Secolo XIX, 1992

Domus, 1991

Newton Compton, Genova, 1996

per Comune di Genova

*Enrico Pelos si occupa oltre ad attività in campo linguistico, anche di ricerca informatica e fotografica a complemento di utilizzo di sistemi GIS (Geographical Information Systems) / SIT (Sistemi Informativi Territoriali). E' stato membro del Consiglio Direttivo della Sezione Liguria.*

# Christmas

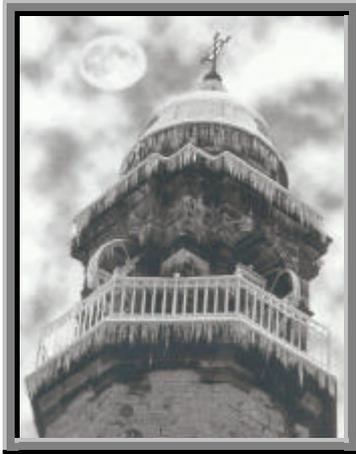


## "Merry Christmas in 60 Languages"

1. *Afrikaans* Een Plesierige Kerfees
2. *Arabic* I'D MIILAD SAID OUA SANA SAIDA
3. *Argentine* Felices Pasquas Y felices ano Nuevo
4. *Basque* Zorionak eta Urte Berri On!
5. *Bohemian* Vesele Vanoce
6. *Brazilian* Boas Festas e Feliz Ano Novo
7. *Breton* Nedeleg laouen na bloavezh mat
8. *Bulgarian* Tchestita Koleda; Tchestito Rojdestvo Hristovo
9. *Chinese* (Man.) Kung His Hsin Nien bing Chu Shen Tan (Can.) Gun Tso Sun Tan'Gung Haw Sun
10. *Cornish* Nadelik looan na looan blethen noweth
11. *Cree* Mitho Makosi Kesikansi
12. *Croatian* Sretan Bozic
13. *Czech* Prejeme Vam Vesele Vanoce a stastny Novy Rok
14. *Danish* Glædelig Jul
15. *Dutch* Vrolijk Kerstfeest en een Gelukkig Nieuwjaar!
16. *English* Merry Christmas
17. *Esperanto* Gajan Kristnaskon
18. *Estonian* Ruumsaid juuluplhi
19. *Farsi* Cristmas-e-shoma mobarak bashad
20. *Finnish* Hyvaa joulua
21. *French* Joyeux Noel
22. *Frisian* Noflike Krystdagen en in protte Lok en Seine yn it Nije Jier!
23. *German* Froehliche Weihnachten
24. *Greek* Kala Christouyenna!
25. *Hawaiian* Mele Kalikimaka
26. *Hebrew* Mo'adim Lesimkha. Chena tova
27. *Hindi* Shub Naya Baras
28. *Hungarian* Kellemes Karacsonyi unnepeket
29. *Icelandic* Gledileg Jol
30. *Iraqi* Idah Saidan Wa Sanah Jadidah
31. *Irish* Nollaig Shona Dhuit
32. *Italian* Buone Feste Natalizie
33. *Japanese* Shinnen omedeto. Kurisumasu Omedeto
34. *Latvian* Prieci'gus Ziemsve'tkus un Laimi'gu Jauno Gadu!
35. *Lithuanian* Linksmu Kaledu
36. *Manx* Nollick ghennal as blein vie noa
37. *Maori* Meri Kirihimete
38. *Navajo* Merry Keshmish
39. *Norwegian* God Jul
40. *German* En frehlicher Grischtdaag un en hallich Nei Yaahr!
41. *Polish* Wesolych Swiat Bozego Narodzenia
42. *Portuguese* Boas Festas
43. *Rapa-Nui* Mata-Ki-Te-Rangi. Te-Pito-O-Te-Henua
44. *Rumanian* Sarbatori vesele
45. *Russian* Pozdrevlyayu s prazdnikom Rozhdestva is Novim Godom
46. *Serbian* Hristos se rodi
47. *Slovakian* Sretan Bozic or Vesele vianoce
48. *Samoan* La Maunia Le Kilisimasi Ma Le Tausaga Fou
49. *Scots Gaelic* Nollaig chridheil huibh
50. *Serb-Croatian* Sretam Bozic. Vesela Nova Godina
51. *Singhalese* Subha nath thalak Vewa. Subha Aluth Awrudhak Vewa
52. *Slovak* Vesele Vianoce. A stastlivy Novy Rok
53. *Slovene* Vesele Bozicne. Screcno Novo Leto
54. *Spanish* Feliz Navidad
55. *Swedish* God Jul and (Och) Ett Gott Nytt År
56. *Thai* Sawadee Pee Mai
57. *Turkish* Noeliniz Ve Yeni Yiliniz Kutlu Olsun
58. *Vietnamese* Chung Mung Giang Sinh
59. *Welsh* Nadolig Llawen
60. *Yugoslavian* Cestitamo Bozic



Actually this list has grown considerably and we've been too busy to count all the new additions! Special Thanks to Jerome Greencorn, Becky Mellinger, Gayle Swanson, Jean Paul Rigaut, Ellen Andersen, Sjoerd Michael Davis, Patrick Kent, Robert Razavi, T. Le, Coyote Emma Fetherston, Benny Gustafsson, Keone Hamilton, Andreas Karanas, Jan Gunnar Arthur Dana MacLennan, Christopher Rosebrook, and all the other users who have contributed additional ways to say Merry Christmas. We know there are hundreds of languages out there; what we have here is just the tip of the iceberg. As we receive more languages we'll add them here and give you credit. Enjoy!



**Buon  
Natale**

**E**

**Felice  
Anno  
Nuovo**

